

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



عرض تكوين ل.م.د.
(تحيين/ جوان 2025)

أكاديمي
ماستر مدمج لليسانس

المؤسسة	الكلية/ المعهد	القسم
جامعة محمد بوضياف المسيلة	الآداب واللغات	الترجمة

الميدان	الفرع	التخصص
الآداب واللغات الأجنبية	ترجمة	ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي/فرنسي/إنجليزي

السنة الجامعية : 2025-2026

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET
POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



OFFRE DE FORMATION LMD

(Mise à jour/ Juin 2025)

ACADEMIQUE

**Master à Cursus Intégré de Licence
(MCIL)**

Etablissement	Faculté/Institution	Département
Université de M'sila	Lettres et Langues	Traduction

Domaine	Filière	Spécialité
Lettres et Langues Etrangères	Traduction	Traduction et Interprétation arabe-français-anglais

Année Universitaire : 2025-2026

الفهرس

I	بطاقة تعريف اليسانس
1	تحديد مكان التكوين
2	منسق(مسؤول) عرض التكوين
3	المشاركون الآخرون
4	إطار وأهداف التكوين
	• أ – التنظيم العام للتكوين: مكانة المشروع
	• ب – أهداف التكوين
	• ج – قطاع النشاط المستهدف
	• د – القدرات الجهوية و الوطنية لقابلية التشغيل
	• هـ – الجسور نحو تخصصات أخرى
	• و – مؤشرات متابعة مشروع التكوين
5	الإمكانيات البشرية المتوفرة
	أ – قدرات التأطير
	ب – فرقة تأطير التكوين
	ب 1 – التأطير الداخلي
	ب 2 – التأطير الخارجي
	ب 3 – الحوصلة الإجمالية للموارد البشرية
	ب 4 – مستخدموا الدعم الدائمين
6	الإمكانيات المادية المتوفرة
	• أ – المخازن البيداغوجية والتجهيزات
	• ب – ميادين التريض والتكوين في المؤسسات
	• ج – التوثيق المتوفر
	• د – فضاءات الأعمال الشخصية و تكنولوجيات الإعلام والاتصال
II	بطاقات التنظيم السداسي للتعليم
1	السداسي الأول
2	السداسي الثاني
3	السداسي الثالث
4	السداسي الرابع
5	السداسي الخامس
6	السداسي السادس
7	حوصلة شاملة للتكوين
III	بطاقات تنظيم وحدات التعليم
IV	البرنامج المفصل لكل مادة
V	العقود/الاتفاقيات
VI	السيرة الذاتية للمنسقين
VII	رأي وتأشير الهينات الإدارية والاستشارية

I- بطاقة تعريف الليسانس والماستر

1- تحديد مكان التكوين: جامعة المسيلة

- كلية أو معهد: الآداب واللغات
- قسم: الترجمة

2- المنسقون:

- مسؤول فرقة ميدان التكوين

الاسم واللقب : عمروش فوزية

- الرتبة : أستاذ التعليم العالي

☎ : 0662701399 فاكس : / البريد الإلكتروني: fouzia.amrouche@univ-msila.dz

* (المطلوب إدراج السيرة الذاتية من ملحق عرض التكوين لا تزيد عن 3 صفحات)

- منسق / مسؤول فرقة شعبة التكوين

- الاسم واللقب : بونعاس شوقي

- الرتبة : أستاذ محاضر قسم أ

☎ : 0542692644 فاكس : البريد الإلكتروني: chaouki.bounaas@univ-msila.dz

* (المطلوب إدراج السيرة الذاتية من ملحق عرض التكوين لا تزيد عن 3 صفحات)

منسق / مسؤول التخصص

- الاسم واللقب : /

- الدرجة العلمية : /

☎ : / فاكس : / البريد الإلكتروني:

* (المطلوب إدراج السيرة الذاتية من ملحق عرض التكوين لا تزيد عن 3 صفحات)

3- المشاركون في التكوين (*) :

- المؤسسات الجامعية الأخرى :

/

- المؤسسات والشركاء الاجتماعيون الاقتصاديون الآخرون:

مكاتب الترجمة الرسمية التابعة للشرق الجزائري

- الشركاء الدوليون الأجانب: /

4- إطار وأهداف التكوين:

أ- شروط الالتحاق

- يوجّه التكوين إلى الطلبة المتحصّلين على شهادة البكالوريا في التخصصات الآتية: آداب ولغات أجنبية، آداب.
- تترتب الملفات حسب المعدل المحصل عليه في البكالوريا.
- ألا يقل معدل الطلبة الملتحقين بالمشروع عن 20/13.50 في المعدل العام.
- ألا تقل علامة اللغات (العربية والفرنسية والإنجليزية) في البكالوريا عن 20/13

ب- أهداف التكوين

- تكوين كفاءات قادرة على ممارسة الترجمة وفق متطلبات السوق.
- إكساب الطلبة مهارات معرفية ولغوية تمكنهم من القيام بالترجمة التحريرية والشفوية مع الأجانب الناطقين بلغات غير العربية، من اللغة العربية وإليها.

ج- المؤهلات والقدرات المستهدفة

- إكساب الطلبة معارف جديدة وذات طبيعة موسوعية تتعلق باللغات والتعدّد الثقافي والحضارات الأجنبية.
- إكساب الطلبة القدرة على التحدث بطلاقة باللغة العربية ولغتين أجنبيتين.
- إكساب الطلبة القدرة على استثمار المناهج والاستراتيجيات وكيفية تطبيقها في الترجمة.
- حث الطلبة على الاطلاع على الموسوعات المتخصصة وعلى بنوك المعلومات.
- التكوين المستمر للغات الحية في علاقتها باللغة العربية.
- ممارسة الترجمة والحصول على فرصة عمل في المؤسسة.
- تزويد الطالب بأساسيات البحث العلمي يحضره للولوج إلى الدراسات العليا في الترجمة

د- القدرات الجهوية والوطنية القابلة لتشغيل حاملي الشهادات الجامعية

- ربط التكوين بسوق العمل و احتياجاته حيث يسهم مشروع الماستر المدمج لليسانس في شعبة الترجمة (عربي/فرنسي/انجليزي) في تكوين كفاءات قادرة على تلبية حاجيات السوق. التبادل المعرفي وتشجيع النهوض بقطاع الترجمة في الجزائر لتغطية احتياجات التدريس والبحث في تخصص الترجمة وأيضاً احتياجات سوق العمل في هذا المجال مثل:
- وكالات الترجمة الخاصة
- خدمات الترجمة في إدارات القطاع العام و / أو خاص
- التدريس الجامعي في أقسام الترجمة أو آخر.

هـ- الجسور نحو تخصصات أخرى:

- ماستر عربي/فرنسي/انجليزي في تخصصات مختلفة
- التبادل المعرفي وتشجيع النهوض بقطاع الترجمة في الجزائر على غرار الدول المتقدمة والوطن العربي الذي شرع في السنوات الأخيرة على إنشاء معاهد للترجمة.
- تكوين المترجم/ المترجمة المتخصصة
- التكوين العالي في الترجمة الكتابية والشفوية.

- مؤشرات متابعة التكوين:

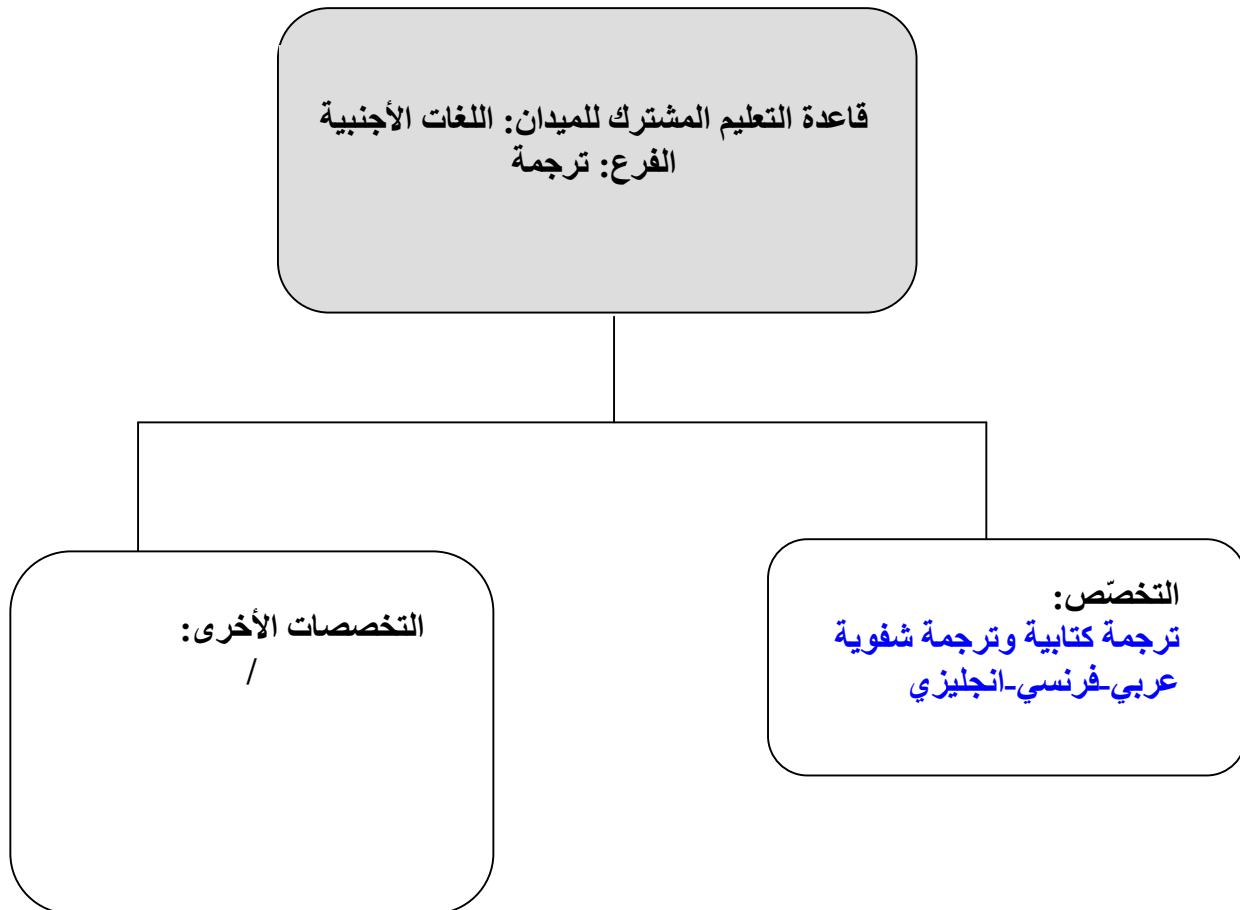
- يمكن متابعة المشروع من خلال المؤشرات التالية:
- تنظيم لقاءات دورية لفريق التكوين مرة في نهاية كل سداسي من أجل المتابعة والتقييم.
- تحضير بطاقات فنية عن المقاييس المدرسة من طرف كل عضو من أعضاء فريق التكوين قصد التنسيق بين الأساتذة

ز- قدرات التأطير : 50 طالب

3- إطار وأهداف التكوين:

أ - التنظيم العام للتكوين: مكانة المشروع

في حالة اقتراح عدة تكوينات في اليسانس أو وجود تكوينات متكفل بها من قبل المؤسسة (سواء من نفس فرقة التكوين أو فرق تكوين أخرى) يرجى تحديد مكانة هذا المشروع مقارنة بالمسارات الأخرى وفق الشكل التالي:



4- الإمكانيات البشرية المتوفرة:

أ- أساتذة المؤسسة المتدخلين في التخصص:

الاسم واللقب	الشهادة التدرج + التخصص	الشهادة ما بعد التدرج + التخصص	الرتبة	*طبيعة التدخل	التوقيع
العدي عبد الحليم فاروق	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي	دكتوراه علوم	لعيدي عبد الحليم فاروق	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي	
بونعاس شوقي	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي	دكتوراه في الترجمة عربي-فرنسي-عربي	أستاذ محاضر - أ	محاضرة + أعمال موجهة + تأطير	
عبادو فضيلة	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي	دكتوراه في الترجمة	أستاذ محاضر - أ	محاضرة + أعمال موجهة + تأطير	
فراح صباح	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي	دكتوراه في الترجمة	أستاذ محاضر - ب	أعمال موجهة	
خضار منير	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي	دكتوراه في الترجمة عربي-فرنسي	أستاذ محاضر - أ	محاضرة + أعمال موجهة + تأطير	
طابي نادية	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي	ماجستير في الترجمة	أستاذ مساعد أ	أعمال موجهة	
قديري بلقاسم	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي	ماجستير في الترجمة	أستاذ مساعد أ	أعمال موجهة	
ساسسي هاجر	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي	دكتوراه في الترجمة	أستاذ محاضر - أ	محاضرة + أعمال موجهة + تأطير	
مهدي عمار	ليسانس لغة عربية	دكتوراه في اللغة والآداب العربي	أستاذ محاضر - أ	محاضرة + أعمال موجهة	
الباهي عمر	ليسانس لغة عربية	دكتوراه في اللغة والآداب العربي	أستاذ محاضر - ب	محاضرة + أعمال موجهة	
بعلي الرزاق	ليسانس لغة عربية	دكتوراه في اللغة والآداب العربي	أستاذ محاضر - ب	محاضرة + أعمال موجهة	
جوبر أحمد	ليسانس لغة فرنسية	دكتوراه في اللغة الفرنسية	أستاذ محاضر - أ	محاضرة + أعمال موجهة	
بن محمد يونس	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي	دكتوراه في الترجمة	أستاذ محاضر - أ	محاضرة + أعمال موجهة	

* محاضرة، تطبيق، أعمال موجهة، أعمال تطبيقية، تأطير التبرعات، تأطير المذكرات، أخرى (توضح).

ب-التأطير الخارجي
المؤسسة التابعة لها:

الاسم واللقب	الشهادة التدرج + التخصص	الشهادة ما بعد التدرج + التخصص	الرتبة	*طبيعة التدخل	التوقيع

* محاضرة، أعمال تطبيقية، أعمال موجهة، تأطير التريصات، تأطير المذكرات، أخرى (توضح)

5- الإمكانيات المادية المتوفرة

أ-المخابر البيداغوجية والتجهيزات :

عنوان المخبر: مخبر الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية

أ.د صالح غيلوس

رقم الاعتماد: 145

التاريخ: 2012

رأي رئيس المخبر: موافق

الرقم	اسم التجهيز	العدد	الملاحظات
01	أجهزة الإعلام الآلي	60	
02	طابعات (ليزر)	20	
03	آلات تصوير GF	10	
04	جهاز عاكس Data show	15	
05	مستهلكات (ورق-أقراص...)	الكمية الكافية	
06	مجلة العمدة (علمية محكمة صنف ج)	عدد سنوي	
07	مجلة Eddissi Languages Journal (علمية محكمة)	عدد سنوي	
08	أجهزة الإعلام الآلي	30	
09	طابعات (ليزر)	20	
10	آلات تصوير GF	20	
11	شبكة الأنترنت	كل المواقع المتخصصة	

ب-مبشرين التربص والتكوين في المؤسسات:

مكان التربص	عدد الطلبة	مدة التربص

ج-مخابر البحث لدعم التكوين المقترح :

رئيس المخبر

رئيس المخبر عنوان المخبر: أ.د/ صالح غيلوس

مخبر: الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية

1-

قدرات الاستيعاب (عدد الطلبة): 100

رقم اعتماد المخبر

قرار رقم: 145 مؤرخ في: 2012

التاريخ:

رأي رئيس المخبر:

د- مشاريع البحث الداعمة للتكوين المقترح:

عنوان مشروع البحث	رمز المشروع	تاريخ بداية المشروع	تاريخ نهاية المشروع

ه- فضاءات الأعمال الشخصية وتكنولوجيات الإعلام والاتصال:

فضاء الأنترنت التابع للكلية قاعتان مجهزتان ب 45 جهاز حاسوب

بطاقات التنظيم السداسي للتعليم طور التكوين : ليسانس

Fiches d'organisation semestrielle
des enseignements

Cycle de formation : **Licence**

السداسي 1 :

نوع التقييم	أخرى *	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	55سا00	45سا00	-	3سا00	2	4	التدعيم اللغوي - أ. 1	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 1.1.1 الأرصدة: 8 المعامل: 4
60%	40%	27سا30	22سا30	-	1سا30	1	2	التدعيم اللغوي - ب. 1	
60%	40%	27سا30	22سا30	-	1سا30	1	2	التدعيم اللغوي ب. 1	
60%	40%	27سا30	22سا30	-	1سا30	1	2	مدخل إلى الترجمة أ- ب 1	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 1.1.2 الأرصدة: 10 المعامل: 5
60%	40%	27سا30	22سا30	-	1سا30	1	2	مدخل إلى الترجمة ب- أ 1	
60%	40%	27سا30	22سا30	-	1سا30	1	2	مدخل إلى الترجمة أ-ب 1	
60%	40%	27سا30	22سا30	-	1سا30	1	2	مدخل إلى الترجمة ب- أ 1	
60%	40%	27سا30	22سا30	-	1سا30	1	2	مدخل إلى الترجمة ب-ب 1	
60%	40%	65سا00	60سا00	-	2سا30	3	5	منهجية البحث 1	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 1.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	55سا00	45سا00	-	1سا30	2	4	تقنيات العمل الجامعي 1	
100%	-	5سا00	45سا00	-	-	2	2	مدخل إلى اللسانيات 1	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس 1.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	2سا30	22سا30	-	-	1	1	الوسائل و الدعائم الرقمية 1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 1.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1
مجموع السداسي الأول									
		375سا00	375سا00	-	17سا30	7سا30	17	30	

مفتاح الرموز : أ: اللغة العربية ب : اللغة الفرنسية ب : (الأمازيغية – إنجليزية – إسبانية – ألمانية ، إلخ)
*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

السداسي 2 :

نوع التقييم	مراقبة مستمرة	امتحان	أخرى *	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
					محاضرة	أعمال موجهة	أعمال تطبيقية				
60%	40%		00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	التحسين اللغوي-أ. 1	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 1.2.1 الأرصدة: 8 المعامل: 4
60%	40%		30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي - ب. 1	
60%	40%		30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي ب. 1	
60%	40%		30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة أ- ب 2	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 1.2.2 الأرصدة: 10 المعامل: 5
60%	40%		30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة ب- أ 2	
60%	40%		30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة أ-ب 2	
60%	40%		30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة ب- أ 2	
60%	40%		30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة ب-ب 2	
60%	40%		00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	البحث التوثيقي في الترجمة 1	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 1.2 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%		00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات العمل الجامعي 2	
100%	-		00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	مدخل إلى اللسانيات 2	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس 1.2 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-		30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	توظيف برمجيات الترجمة 1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 1.2 الأرصدة: 1 المعامل: 1
			00سا375	00سا375	-	30سا17	30سا07	17	30	مجموع السداسي الثاني	

مفتاح الرموز : أ: اللغة العربية ب : اللغة الفرنسية ب : (الأمازيغية – إنجليزية – إسبانية – ألمانية ، إلخ)
*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

السداسي 3 :

نوع التقييم	مراقبة مستمرة	امتحان	أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
					محاضرة	أعمال موجهة	أعمال تطبيقية				
	60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة أ- ب 1	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس.1.1.2 الأرصدة: 10 المعامل: 5
	60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب- أ 1	
	60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة أ-ب 1	
	60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب- أ 1	
	60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب-ب 1	
	60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	التحسين اللغوي-أ. 2	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس.2.1.2 الأرصدة: 8 المعامل: 4
	60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي - ب. 2	
	60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي ب. 2	
	60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	منهجية الترجمة 1	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م2.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
	60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	موسوعة الترجمة 1	
	100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	مدخل إلى القانون 1	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس2.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2
	100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	الترجمة بمساعدة الحاسوب1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف2.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1
			00سا375	00سا375	-	30سا17	30سا07	17	30	مجموع السداسي الثالث	

مفتاح الرموز : أ:اللغة العربية ب : اللغة الفرنسية ب : (الأمازيغية – إنجليزية – إسبانية – ألمانية ، إلخ)
*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

السداسي 4 :

نوع التقييم		أخرى *	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة أ- ب 2	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس.1 الأرصدة: 10 المعامل: 5
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب- أ 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة أ-ب 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب- أ 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب-ب 2	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	التحسين اللغوي-أ. 3	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس.2 الأرصدة: 8 المعامل: 4
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي - ب. 3	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي ب. 3	
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	منهجية الترجمة 2	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	الدراسات الترجمة 1	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	مدخل إلى الاقتصاد 1	وحدة تعليم استكشافية الرمز: وت إس.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	الترجمة بمساعدة الحاسوب 2	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 1 الأرصدة: 1 المعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	30سا17	30سا07	17	30	مجموع السداسي الرابع	

السداسي 5 :

نوع التقييم	مراقبة مستمرة	امتحان	أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
					أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
	40%	60%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	ترجمة أ- ب- أ 1	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 3.1 الأرصدة: 18 المعامل: 9
	40%	60%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	ترجمة أ- ب- أ 1	
	40%	60%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة الفورية أ-ب- أ 1	
	40%	60%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة الفورية أ- ب- أ 1	
	40%	60%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	الترجمة المتتالية أ- ب- أ 1	
	40%	60%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	تقنيات التحرير 1	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 3.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
	40%	60%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	البحث المعجمي و المصطلحي 1	
	-	100%	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	مدخل إلى العلوم السياسية 1	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس 3.1 الأرصدة: 2 لمعامل: 2
	-	100%	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	المقاولاتية و المؤسسات الناشئة 1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 3.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1
			00سا375	00سا375	-	30سا17	30سا07	17	30	مجموع السداسي الخامس	

ب : (الأمازيغية – إنجليزية – إسبانية – ألمانية ، إلخ)

ب : اللغة الفرنسية

أ: اللغة العربية

*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

السداسي 6 :

نوع التقييم	أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم	
			محاضرة	أعمال موجهة	أعمال تطبيقية					
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة أ- ب-أ 2	وحدة تعليم أساسية لرمز: وت أس 3.2 لأرصدة: 18 للمعامل: 9
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة أ- ب- أ 2	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة الفورية أ-ب-أ 2	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة الفورية أ-ب- أ 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	الترجمة المتتابعة أ- ب- أ 2	
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	منهجية الترجمة السمعية البصرية 1	وحدة تعليم منهجية لرمز: وت م 3.2 لأرصدة: 9 للمعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	البحث المعجمي و المصطلحي 2	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	العلوم السياسية و العلاقات الدولية 1	وحدة تعليم استكشافية لرمز: وت إس 3.2 لأرصدة: 2 للمعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	المقاولاتية و المؤسسات الناشئة2	وحدة تعليم أفقية لرمز: وت أف 3.2 لأرصدة: 1 للمعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	30سا17	30سا07	17	30	مجموع السداسي السادس	

مفتاح الرموز : أ: اللغة العربية ب : اللغة الفرنسية
ب : (الأمازيغية – إنجليزية – إسبانية – ألمانية ، إلخ)
*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

Semestre 1 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 1.1.1 Crédits : 8 Coefficients : 4	Renforcement Linguistique A 1	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Renforcement Linguistique B 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Renforcement Linguistique B' 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
UE Fondamentale Code : UEF 1.1.2 Crédits : 10 Coefficients : 5	Introduction à la traduction A-B 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction B-A 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction A-B' 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction B'-A 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction B-B'-B 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
UE Méthodologique Code : UEM 1.1 Crédits:9 Coefficients : 5	Méthodologie de la Recherche 1	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Techniques du travail universitaire 1	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 1.1 Crédits:2 Coefficients: 2	Introduction à la linguistique 1	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 1.1 Crédits : 1 Coefficients : 1	Supports numériques 1	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100%
Total Semestre 1		30	17	07h30	17h30	-	375h00	375h00		

Légende : **A** : langue arabe **B** : langue française **B'** : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ; CC* = Contrôle continu

Semestre 2 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 1.2.1 Crédits : 8 Coefficients : 4	Perfectionnement Linguistique A 1	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Perfectionnement Linguistique B 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Perfectionnement Linguistique B' 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
UE Fondamentale Code : UEF 1.2.2 Crédits : 10 Coefficients : 5	Introduction à la traduction A-B 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction B- A 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction A-B' 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction B'-A 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction B-B'-B 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
UE Méthodologique Code : UEM 1.2 Crédits:9 Coefficients : 5	La recherche documentaire en traduction 1	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Techniques du travail universitaire 2	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 1.2 Crédits:2 Coefficients: 2	Introduction à la linguistique 2	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 1.2 Crédits : 1 Coefficients : 1	Exploitation des logiciels de traduction 1	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100%
Total Semestre 2		30	17	07h30	17h30	-	375h00	375h00		

Légende : **A** : langue arabe **B** : langue française **B'** : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ; **CC*** = Contrôle continu

المؤسسة: جامعة المسيلة عنوان عرض التكوين : ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي-فرنسي-إنجليزي السنة الجامعية: 2025-2026 18

Semestre 3 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficient s	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 2.1.1 Crédits : 10 Coefficients : 5	Traduction A-B 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Traduction B-A 1	2	1		1h30		22h30	27h30	40%	60%
	Traduction A-B' 1	2	1		1h30		22h30	27h30	40%	60%
	Traduction B'-A 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Traduction B-B'-B 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
UE Fondamentale Code : UEF 2.1.2 Crédits : 8 Coefficients 4	Perfectionnement linguistique A 2	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Perfectionnement linguistique B 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Perfectionnement linguistique B' 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
UE Méthodologique Code : UEM 2.1 Crédits:9 Coefficients : 5	Méthodologie de la traduction 1	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Encyclopédie de la traduction 1	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 2.1 Crédits:2 Coefficients: 2	Introduction au droit 1	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 2.1 Crédits : 1 Coefficients : 1	Traduction assistée par ordinateur 1	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100%
Total Semestre 3		30	17	07h30	17h30	-	375h00	375h00		

Légende : **A** : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC* = Contrôle continu

Semestre 4 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 2.2.1 Crédits : 10 Coefficients : 5	Traduction A-B 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Traduction B-A 2	2	1	-	1h30		22h30	27h30	40%	60%
	Traduction A-B' 2	2	1	-	1h30		22h30	27h30	40%	60%
	Traduction B'-A 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Traduction B-B'-B 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
UE Fondamentale Code : UEF 2.2.2 Crédits : 8 Coefficients 4	Perfectionnement linguistique A 3	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Perfectionnement linguistique B 3	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Perfectionnement linguistique B' 3	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
UE Méthodologique Code : UEM 2.2 Crédits:9 Coefficients : 5	Méthodologie de la traduction 2	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Traductologie 1	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 2.2 Crédits:2 Coefficients: 2	Introduction à l'économie 1	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 2.2 Crédits : 1 Coefficients : 1	Traduction assistée par ordinateur 2	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100%
Total Semestre 4		30	17	07h30	17h30	-	375h00	375h00		

Légende : **A** : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC* = Contrôle continu

Semestre 5 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 3.1 Crédits : 18 Coefficients : 9	Traduction A-B-A 1	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Traduction A-B'-A 1	4	2	-	3h00		45h00	55h00	40%	60%
	Interprétation A-B-A 1	4	2	-	3h00		45h00	55h00	40%	60%
	Interprétation A-B'-A 1	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Interprétation consécutive A-B-A 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
UE Méthodologique Code : UEM 3.1 Crédits:9 Coefficients : 5	Techniques de rédaction 1	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Recherche lexicologique et terminologique 1	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 3.1 Crédits:2 Coefficients: 2	Introduction aux sciences politiques 1	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 3.1 Crédits : 1 Coefficients : 1	Entrepreneuriat et start-up 1	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100%
Total Semestre 5		30	17	07h30	17h30	-	375h00	375h00		

Légende : A : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC* = Contrôle continu

Semestre 6 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 3.2 Crédits : 18 Coefficients : 9	Traduction A-B-A 2	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Traduction A-B'-A 2	4	2	-	3h00		45h00	55h00	40%	60%
	Interprétation A-B-A 2	4	2	-	3h00		45h00	55h00	40%	60%
	Interprétation A-B'-A 2	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Interprétation consécutive A-B-A 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
UE Méthodologique Code : UEM 3.2 Crédits:9 Coefficients : 5	Méthodologie de la traduction audiovisuelle 1	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Recherche lexicologique et terminologique 2	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 3.2 Crédits:2 Coefficients: 2	Sciences politiques et relations internationales 1	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 3.2 Crédits : 1 Coefficients : 1	Entrepreneuriat et start-up 2	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100%
Total Semestre 6		30	17	07h30	17h30	-	375h00	375h00		

Légende : **A** : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC* = Contrôle continu

طور التكوين: ليسانس

Cycle de formation : **Licence**

البرنامج المفصل لكل مادة

Programme détaillé par matière

البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الأول

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التدعيم اللغوي – أ

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- 1- تعزيز المكتسبات اللغوية للطلاب.
- 2- تمكين الطالب من القراءة الدينامية.
- 3- تمكين الطالب من التعبير السليم وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

معارف نحوية وصرفية وبلاغية في اللغة العربية.

محتوى المادة:

- 1- دراسة المبادئ الأولية للغة في مستوياتها الصرفية والنحوية التركيبية.
- 2- دراسة الظواهر الدلالية.
- 3- دراسة الظواهر البلاغية.
- 4- دراسة الظواهر الأسلوبية من خلال النصوص.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- د. رياض زكي قاسم (2000). كتاب تقنيات التعبير العربي. الجامعة اللبنانية. دار المعرفة. بيروت.
- 2- عزام عمر الشجرأوي (2002). النحو التطبيقي. دار البشير. الطبعة الأولى. عمان. الأردن.
- 3- سميح أومغلي ومصطفى الفار (1999) المهارات الأساسية في اللغة العربية ،دار الفكر، عمان الأردن
- 4- الحسون جاسم محمود والخليفة حسن جعفر : (1991) طرق تعليم اللغة العربية في التعليم العام، جامعة عمر المختار ليبيا.
- 5- عبد الرحيم تمحري (2007) تقنيات التواصل والتعبير، منشورات مجلة علوم التربية ط1، الرباط. المغرب.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التدعيم اللغوي – ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

Consolider les notions de base pour maîtriser une communication écrite correcte.

Perfectionnement de l'expression orale.

المعارف المسبقة المطلوبة

Connaissance générale du vocabulaire de la langue française et des différentes règles de grammaire.

محتوى المادة:

I- Ecrit :

- Les caractéristiques de la communication écrite (par rapport à la communication orale) ;
- Les facteurs et fonctions de la communication ;
- Les signes de ponctuation ;
- Les types de phrases (négative, interrogative, exclamative) ;
- Les temps verbaux ;
- L'accord du participe passé.

2- Oral :

- Réaliser des actes de parole : se présenter/ se renseigner
- Le vouvoiement/ le tutoiement
- La transcription phonétique, correction phonétique, les voyelles nasales
- La fiche de lecture (présentation roman)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- BARIL, Denis (2002), Techniques de l'expression écrite et orale, Paris. Dalloz.
- 2- HUMIERES, Isabelle (2001), Communiquer par écrit, Larousse.
- 3- CHARNE, Claude (1997), Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse, Paris, Hachette Livres.
- 4- CARNEGE, Dale (1990), Comment parler en public, Hachette.
- 5-GREVISSE, Maurice (1969), Précis de grammaire française. Editions Duculot. Paris.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التدعيم اللغوي – ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 1- Understand the nature of English language and be aware of the characteristics of English and compare to those of Arabic and French.
- 2- Recognize sentence parts and types and how they can be arranged for clear and effective oral and written communication.

المعارف المسبقة المطلوبة

Continuing to develop student's practical skills in reading, writing and speaking.

محتوى المادة:

- 1- Grammar exercises
- 2- Reading comprehension
- 3- Vocabulary practice
- 4- Identification and correction of common errors in grammar usage and punctuation

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Andrew Radford (2009). An Introduction to English Sentence Structure. University of Essex.
- 2- Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2002). Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Harlow, Essex. Longman.
- 3- Dahm, R. (2019). English Grammar Revision: A visual approach to understanding grammar. Belin Education. UK.
- 4- Sean, W. (2019). English Grammar: 100 Tragically Common Mistakes and How to Correct Them. Zephyros Press. USA.
- 5- Williams, P. (2018). Advanced Writing Skills For Students of English. English Lessons Brighton. UK.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة أ- ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- I- التعريف بالترجمة وإشكالاتها.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحوًا وصرفًا وتركيبًا.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2- أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراجية للنشر والتوزيع.
- 2- نيومارك. بيتر (1988). الجامع في الترجمة. ترجمة حسن غزالة. دار ومكتبة الهلال.
- 3- Hadjadji. H, et HadjadjiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.
- 4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - أ

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- I- التعريف بالترجمة وإشكالاتها.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحوا وصرفا وتركيبا.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2- أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراية للنشر والتوزيع.
- 2- نيومارك. بيتر (1988). الجامع في الترجمة. ترجمة حسن غزالة. دار ومكتبة الهلال.
- 3- Hadjadji. H, et HadjadjiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.
- 4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة أ – ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- I – التعريف بالترجمة وإشكالاتها.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحواً وصرفاً وتركيباً.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2- أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سيناء. القاهرة.
- 2- يوجين، نيدا (1976). نحو علم الترجمة. ترجمة ماجد النجار. مطبوعات وزارة الإعلام. العراق.
- 3- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - أ

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- I - التعريف بالترجمة وإشكالاتها.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحواً وصرفاً وتركيباً.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2- أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- عز الدين مُجَّد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سيناء. القاهرة.
- 2- يوجين، نيدا (1976). نحو علم الترجمة. ترجمة ماجد النجار. مطبوعات وزارة الإعلام. العراق.
- 3- شاهين، مُجَّد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

السداسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب – ب – ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للغتين الفرنسية والإنجليزية نحوا وصرفا وتركيبا.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2- أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 2- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.
- 3- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 4- Baker, Mona (1997). Encyclopedia of Translation Studies. Routledge. 1st Edition. UK.
- 5- D. Seleskovitch M. Lederer (2014). Interpréter pour traduire. Les Belles Lettres. 5^e Edition. Paris.

السداسي: الأول

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: منهجية البحث 1

الرصيد: 5

المعامل: 3

أهداف التعليم

- 1- تدريب الطالب على منهجية البحث.
- 2- إكساب الطالب مهارات البحث وتزويدهم بآلياته وشروطه.
- 3- إكساب الطالب مهارات التحليل والتركيب

المعارف المسبقة المطلوبة

معارف ومعلومات أولية في تقنيات البحث.

محتوى المادة:

- 1- ضبط المفاهيم والمصطلحات الخاصة بالبحث.
- 2- أنواع البحث وصفات الباحث.
- 3- تقنيات جمع المعلومات وإنجاز بطاقة بحثية.
- 4- نشأة الكتابة العلمية وتقنياتها.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- I- خان. مُجد (2011). منهجية البحث العلمي. منشورات مخبر اللسانيات واللغة العربية. الطبعة الأولى. جامعة مُجد خيدر. بسكرة.
- 2- غرابية، فوزي وآخرون (2002). أساليب البحث العلمي. دار وائل للنشر والتوزيع. عمان. الأردن.
- 3- Dépelteau, François (2000). La démarche d'une recherche en sciences humaines. De Boeck, Belgique.
- 4- Pescatores, Pierre (2008). Initiation à la Méthode Scientifique. Bruylant Editions. France.
- 5- Guidère, Mathieu (2004). Méthodologie de la Recherche. Ellipses. France.

السداسي: الأول

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: تقنيات العمل الجامعي 1

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- 1- تكييف الطالب مع البحث العلمي.
- 2- تمكين الطالب من استراتيجيات العمل الجامعي وتقنياته.
- 3- تدريب الطالب على العمل الثنائي والجماعي واستقصاء سبل البحث الجامعي في المكتبات.

المعارف المسبقة المطلوبة

- 1- حس التواصل الجيد.
- 2- تقنيات القراءة الفعالة.
- 3- التحكم في المعارف الأساسية لاستقصاء سبل البحث الجامعي.

محتوى المادة:

- 1- العمل الجامعي وأهدافه.
- 2- وصف كيفية تنظيم الدراسة في اليسانس.
- 3- أخلاقيات التعامل داخل الحرم الجامعي.
- 4- البحث ومطالعة الكتب في المكتبة وكيفية تدوين الدروس.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+أمتحان

المراجع:

- 1- Giroux, S. & Tremblay, G. (2002). *Méthodologie des sciences humaines : la recherche en action*, Montréal, ERPI.
- 2- Ropivia, M-L. (2009). *La méthodologie documentaire comme base d'un travail scientifique: recherche d'informations, rédaction scientifique, présentation du travail finale*, L'Harmattan.
- 3- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche*, Ellipses.
- 4- Lejeune, C. (2019). *Manuel d'analyse quantitative : analyser sans compter ni classer* (2^{ème} éd.), de boeck supérieur.
- 5- Moscovici, S. & Buschini, F. (2003). *Les méthodes en sciences humaines*, Paris, PUF.

السداسي: الأول

وحدة التعليم: الاستكشافية

المادة: مدخل إلى اللسانيات 1

الرصيد: 2

المعامل: 2

أهداف التعليم

- 1- تحديد مناهج البحث اللغوي.
- 2- تدريس اللغة والكشف عن خصائصها.
- 3- معرفة العلاقة بين اللغات ودرجات التشابه والاختلاف فيما بينها.
- 4- ترسيخ مفهوم وحدة المعرفة العلمية وتكاملها والوصول إلى معرفة المصادر المعربة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- معرفة أولية للغات الثلاث.

محتوى المادة:

- 1- تعريف اللغة.
- 2- التعريف بمصطلح اللسانيات.
- 3- فروع اللسانيات.
- 4- نشأة اللسانيات الحديثة.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- 1- Berry, M. (1981), 'Systemic Linguistics and Discourse Analysis: A Multi-layered Approach to Exchange Structure.' In Coulthard, M. and Montgomery (Eds.) Studies in Discourse Analysis. London: Routledge.
- 2- Eco, V. (1984), Semiotics and the Philosophy of Language. London: Macmillan.
- 3- Fasold, R. (1990), Sociolinguistics of Language. Oxford: Blackwell.
- 4- Foucault, M. (1972), L'archéologie du Savoir. Paris. Gallimard. (English translation: The Archaeology of Knowledge. Tavistock Publ. Ltd. 1972).
- 5- Hyme, D. (1974), 'Towards Ethnography of Communication.' In Foundation in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

السداسي: الأول

وحدة التعليم: الأفقية

المادة: الوسائل والدعائم الرقمية 1

الرصيد: 1

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 1- التعريف بمختلف الوسائل والدعائم الرقمية المتاحة في الجامعة الجزائرية.
- 2- تهيئة محيط عمل جماعي تعاوني متعلق بإنشاء وإدارة مشروع عمل جماعي.
- 3- التواصل الدوري بين أعضاء خلايا البحوث العلمية خاصة للطلبة عبر الولوج إلى المنصة الرقمية ومتابعة الدروس التي يتم بثها عبر المنصة الإلكترونية عن بعد.

المعارف المسبقة المطلوبة

- معارف وأساسيات الإعلام الآلي والبحث في الأنترنت.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالوسائل والدعائم الرقمية المختلفة.
- 2- أدوات الوسائل والدعائم الرقمية.
- 3- أهمية استخدام الوسائل والدعائم الرقمية في التعليم العالي.
- 4- مجالات الوسائل والدعائم الرقمية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع

- 1- GuezGuez, Sameh (2011). Les supports numériques à vocation culturelle: le cas des sites web, de la conception à la réalisation. Editions Universitaires Européennes.
- 2- Mahé, G. (2012). Systèmes de Communications Numériques. Ellipses. France.
- 3- Maza, M. et Saemmer, A. (2008). E-Formes: Ecritures visuelles sur supports numériques. PU Saint-Etienne. France.
- 4- Johnson, S. (1997). Interface Culture: How the Digital Medium--from Windows to the Web--Changes the way We Write, Speak. HarperOne. USA.
- 5- Delfanti, A. and Arvidsson (2019). Introduction to Digital Media. 1st Edition. Wiley-Blackwell Publishing. USA.

- البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الثاني

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التحسين اللغوي - أ

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- 4- تعزيز المكتسبات اللغوية للطلاب.
- 5- تمكين الطالب من القراءة الدينامية.
- 6- تمكين الطالب من التعبير السليم وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

معارف نحوية وصرفية وبلاغية في اللغة العربية.

محتوى المادة:

- 5- إنجاز عروض شفوية وكتابية.
- 6- إنجاز أعمال موجهة حول الظواهر الدلالية.
- 7- إنجاز أعمال موجهة حول الظواهر البلاغية.
- 8- إنجاز أعمال موجهة حول الظواهر الأسلوبية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- رياض زكي قاسم (2000). كتاب تقنيات التعبير العربي. الجامعة اللبنانية. دار المعرفة. بيروت.
- 2- عزام عمر الشجراوي (2002). النحو التطبيقي. دار البشير. الطبعة الأولى. عمان. الأردن.
- 3- سميح أومغلي ومصطفى الفار (1999) المهارات الأساسية في اللغة العربية ،دار الفكر، عمان الأردن
- 4- الحسون جاسم محمود والخليفة حسن جعفر : (1991) طرق تعليم اللغة العربية في التعليم العام، جامعة عمر المختار ليبيا.
- 5- عبد الرحيم تحري (2007) تقنيات التواصل والتعبير، منشورات مجلة علوم التربية ط1، الرباط. المغرب.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التحسين اللغوي - ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

Consolider les notions de base pour maîtriser une communication écrite correcte.

Perfectionnement de l'expression orale.

المعارف المسبقة المطلوبة

Connaissance générale du vocabulaire de la langue française et des différentes règles de grammaire.

محتوى المادة:

I- Ecrit :

- L'origine des mots : histoire de la langue française ;
- La formation des mots ;
- Le champ lexical, le champ sémantique ;
- Les registres de langue ;
- Construction de phrases simples et de phrases composées (propositions subordonnées).

2- Oral :

- L'interview ;
- Lecture de poèmes ;
- Jeux de rôles.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- BARIL, Denis (2002), Techniques de l'expression écrite et orale, Paris. Dalloz.
- 2- CHARNE, Claude (1997), Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse, Paris, Hachette Livres.
- 3- CARNEGE, Dale (1990), Comment parler en public, Hachette.
- 4-GREVISSE, Maurice (1969), Précis de grammaire française. Editions Duculot. Paris.
- 5-COMBETTES, Bernard, De la phrase au texte. Librairie Delagrave. Paris

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التحسين اللغوي - ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 3- Understand the nature of English language and be aware of the characteristics of English and compare to those of Arabic and French.
- 4- Recognize sentence parts and types and how they can be arranged for clear and effective oral and written communication.

المعارف المسبقة المطلوبة

Continuing to develop student's practical skills in reading, writing and speaking.

محتوى المادة:

- 6- Grammar.
- 7- Writing.
- 8- Speaking.
- 9- Reading.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Andrew Radford (2009). An Introduction to English Sentence Structure. University of Essex.
- 2- Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2002). Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Harlow, Essex. Longman.
- 3- Fayrlex International. (2016). Complete English Grammar Rules: Examples, Exceptions, Exercises, and Everything You Need to Master Proper Grammar (The Farlex Grammar Book Book 1).
- 4- Bygate, M. (2006). Speaking. OUP Oxford. UK.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة أ – ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- I – التعريف بالترجمة وإشكالاتها.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحوا وصرفا وتركيبا.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراية للنشر والتوزيع.
- 2- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire, France.
- 3- Hadjadji, H, et HadjadjiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.
- 4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - أ

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحواً وصرفاً وتركيباً.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراية للنشر والتوزيع.
- 2- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.
- 3- Hadjadji, H, et HadjadjiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.
- 4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة أ – ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحوا وصرفا وتركيبا.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سيناء. القاهرة.
- 2- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
- 3- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - أ

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحواً وصرفاً وتركيباً.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سيناء. القاهرة.
- 2- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
- 3- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Solaire. France.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - ب - ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للغتين الفرنسية والإنجليزية نحوا وصرفا وتركيبا.

محتوى المادة:

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 2- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.
- 3- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 4- D. Seleskovitchet M. Lederer (2014). Interpréter pour traduire. Les Belles Lettres. 5^e Edition. Paris.
- 5- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Solaire. France.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: البحث التوثيقي في الترجمة 1

الرصيد: 5

المعامل: 3

أهداف التعليم

- 1- هدف معرفي: تعريف الطالب بالبحث التوثيقي والمصطلحي.
- 2- هدف مهاري: تلقين الطالب المنهجية العلمية للبحث الوثائقي والمصطلحي الصحيح والناجح.
- 3- تلقين الطالب البحث المتطور في الترجمة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- 1- معارف موضوعاتية عامة.
- 2- معارف لغوية ومعارف إلكترونية.

محتوى المادة:

- 1- معايير التوثيق للمترجم.
- 2- استراتيجيات البحث التوثيقي في الترجمة.
- 3- البحث المصطلحي.
- 4- النصوص الموازية والمدونات الإلكترونية في الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+امتحان

المراجع:

- I- خمري، حسين (2006). جوهر الترجمة. دار الغرب للنشر والتوزيع. وهران.
 - 2- الديداوي، مُجد (2002). الترجمة والتواصل. المركز الثقافي العربي. الطبعة الأولى. الدار البيضاء. المغرب.
 - 3- الديداوي، مُجد (2002). الترجمة والتعريب. المركز الثقافي العربي. الطبعة الثالثة. الدار البيضاء. المغرب.
- I- Durieux, Christine (2010). Fondement didactique de la traduction technique. Edition Dictionnaire. France.
- 2- Cabré, Maria Térésa (1998). Terminologie, Théorie et Méthode et Application. Traduit par Monique Cormier et John Humbley. PU. Armand Colin. Ottawa. 1998.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: تقنيات العمل الجامعي 2

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- 1- تكييف الطالب مع البحث العلمي.
- 2- تمكين الطالب من استراتيجيات العمل الجامعي وتقنياته.
- 3- تدريب الطالب على العمل الثنائي والجماعي واستقصاء سبل البحث الجامعي في المكتبات.

المعارف المسبقة المطلوبة

- 1- حس التواصل الجيد.
- 2- تقنيات القراءة الفعالة.
- 3- التحكم في المعارف الأساسية لاستقصاء سبل البحث الجامعي.

محتوى المادة:

- 1- العمل الجامعي وأهدافه ومصادره.
- 2- وصف كيفية تنظيم الدراسة في اليسانس.
- 3- أخلاقيات التعامل داخل الحرم الجامعي.
- 4- البحث ومطالعة الكتب في المكتبة وكيفية تدوين الدروس.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Giroux, S. & Tremblay, G. (2002). *Méthodologie des sciences humaines : la recherche en action*, Montréal, ERPI.
- 2- Ropivia, M-L. (2009). *La méthodologie documentaire comme base d'un travail scientifique: recherche d'informations, rédaction scientifique, présentation du travail finale*, L'Harmattan.
- 3- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche*, Ellipses.
- 4- Lejeune, C. (2019). *Manuel d'analyse quantitative : analyser sans compter ni classer* (2^{ème} éd.), de boeck supérieur.
- 5- Moscovici, S. & Buschini, F. (2003). *Les méthodes en sciences humaines*, Paris, PUF.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم: الاستكشافية

المادة: مدخل إلى اللسانيات 2

الرصيد: 2

المعامل: 2

أهداف التعليم

- 1- تحديد مناهج البحث اللغوي.
- 2- تدريس اللغة والكشف عن خصائصها.
- 3- معرفة العلاقة بين اللغات ودرجات التشابه والاختلاف فيما بينها.
- 4- ترسيخ مفهوم وحدة المعرفة العلمية وتكاملها والوصول إلى معرفة المصادر المعربة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- معرفة أولية للغات الثلاث.

محتوى المادة:

- 1- المدارس اللسانية.
- 2- عوالم اللغة (المشتركة بين اللغات).
- 3- التعاقب والتزامن في الترجمة.
- 4- اللسانيات والترجمة.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- 1- Berry, M. (1981), 'Systemic Linguistics and Discourse Analysis: A Multi-layered Approach to Exchange Structure.' In Coulthard, M. and Montgomery (Eds.) Studies in Discourse Analysis. London: Routledge.
- 2- Eco, V. (1984), Semiotics and the Philosophy of Language. London: Macmillan.
- 3- Fasold, R. (1990), Sociolinguistics of Language. Oxford: Blackwell.
- 4- Foucault, M. (1972), L'archéologie du Savoir. Paris. Gallimard. (English translation: The Archaeology of Knowledge. TavistockPubl. Ltd. 1972).
- 5- Hyme, D. (1974), 'Towards Ethnography of Communication.' In Foundation in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. Philadelphia: University of PennsylvaniaPress.

السداسي: الثاني

وحدة التعليم: الأفقية

المادة: توظيف برمجيات الترجمة 1

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم

- 1- فهم كيفية عمل برنامج الترجمة الآلية.
- 2- فهم كيفية عمل برنامج الترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 3- توظيف برمجيات الترجمة في مساعدة وتحسين جودة الترجمة واثقانها للتعلم في المجالات المتخصصة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- 1- اتقان اللغة المترجم واللغة المصدر.
- 2- معارف وأساسيات في الإعلام الآلي.

محتوى المادة:

- 1- تاريخ برمجيات الترجمة.
- 2- تعريف برمجيات الترجمة وأساسياتها.
- 3- وظائف برمجيات الترجمة في تحسين جودة الترجمة.
- 4- تطبيقات حول برمجيات الترجمة في مختلف المجالات.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- 1- Bowker, L. (2002), Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press. from www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf.
- 2- Sin-Wai, Chan (ed.) (2015), The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. The Journal of Specialised Translation, issue 26, 298-301.
- 3- Hutchins, W, J. (2010), 'Machine translation: A concise history', Chan Sin Wai (ed.). The teaching of computer-aided translation. Chinese University of Hong Kong.
- 4- Pym, A., Perekrestenko, A., Starink, B. (Org.) (2006), Translation technology and its teaching. InterculturalStudies Group. Tarragona, Spain.
- 5- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation Cat Tools in the Translator Training Process. New Edition. Peter Lang AG. USA.

البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الثالث

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة أ – ب 1

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 7- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 8- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ – ب.
- 9- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 9- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 10- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 11- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 12- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Michaud, C. (2014). Vulgarisation Scientifique, Mode d'Emploi. EDP Sciences. France.
- 2- Jurdant, B. (2009). Les Problèmes Théoriques de la Vulgarisation Scientifique. Archives contemporaines. France.
- 3- Guidère, M. (2005). Manuel de Traduction Français-Arabe / Arabe-Français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Ellipses. France.
- 4- Peeters, J. et Van Vaerenbergh, L. (2006). La traduction: de la théorie à la pratique et retour. PU Rennes. France.
- 5- Montel-Hurlin, E. (2016). Écritures et pratiques de la traduction. Ch. De Traverse. France.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب – أ 1

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب – أ.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Michaud, C. (2014). Vulgarisation Scientifique, Mode d'Emploi. EDP Sciences. France.
- 2- Jurdant, B. (2009). Les Problèmes Théoriques de la Vulgarisation Scientifique. Archives contemporaines. France.
- 3- Guidère, M. (2005). Manuel de Traduction Français-Arabe / Arabe-Français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Ellipses. France.
- 4- Peeters, J. et Van Vaerenbergh, L. (2006). La traduction: de la théorie à la pratique et retour. PU Rennes. France.
- 5- Montel-Hurlin, E. (2016). Écritures et pratiques de la traduction. Ch. De Traverse. France.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة: ترجمة أ – ب 1

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ – ب.
- 3- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Musacchio, M.-T. (2017). Translating Popular Science. LibreriaEditriceUniversità di Padova. Italy.
- 2- Olohan, M. and Salama-Carr, M. (2011). Science in Translation (Translator S). 1st Ed. Routledge. UK.
- 3- Gigante, M.E. (2018). Introducing Science Through Images: Cases of Visual Popularization (Studies in Rhetoric/Communication). Univ of South Carolina Pr. USA.
- 4- Husna, R. (2015). Arabic-English-Arabic Translation. Routledge. Bilingual Edition. UK.
- 5- Husna, R. Newman, D, L. (2015). Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies. Routledge. UK.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب – أ

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب – أ.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Musacchio, M.-T. (2017). Translating Popular Science. LibreriaEditriceUniversità di Padova. Italy.
- 2- Olohan, M. and Salama-Carr, M. (2011). Science in Translation (Translator S). 1st Ed. Routledge. UK.
- 3- Gigante, M.E. (2018). Introducing Science Through Images: Cases of Visual Popularization (Studies in Rhetoric/Communication). Univ of South Carolina Pr. USA.
- 4- Husna, R. (2015). Arabic-English-Arabic Translation. Routledge, Bilingual Edition. UK.
- 5- Husna, R. Newman, D, L. (2015). Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies. Routledge. UK.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب- ب - ب 1

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب - ب وب - ب.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة ببعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Musacchio, M.-T. (2017). Translating Popular Science. LibreriaEditriceUniversità di Padova. Italy.
- 2- Olohan, M. and Salama-Carr, M. (2011). Science in Translation (Translator S). 1st Ed. Routledge. UK.
- 3- Gigante, M.E. (2018). Introducing Science Through Images: Cases of Visual Popularization (Studies in Rhetoric/Communication). Univ of South Carolina Pr. USA.
- 4- Gagne, C. et Wilton-Godberfforde, E. (2020). English-French Translation: A Practical Manual. Routledge. Uk.
- 5- Adab, B-J. (1996). Annotated Texts for Translation: English-French. Multilingual Matters Ltd. Uk.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – أ 2

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- 1- تعزيز المكتسبات اللغوية للطلاب في اللغة العربية.
- 2- تنمية الحس التواصل بالغة العربية للطلاب.
- 3- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة العربية.

المعارف المسبقة المطلوبة

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة العربية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية L'Arabe appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة العربية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة العربية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- آل ناصر الدين، أ. (1968). دقائق العربية – جامع أسرار اللغة وخصائصها. مكتبة لبنان، بيروت.
- 2- الصويركي، م. ع. (2014). التعبير الشفوي، دار الكندي للنشر والتوزيع، عمان.
- 3- الصويركي، م. ع. (2014)، التعبير الكتابي التحريري، دار الكندي للنشر، عمان.
- 4- الهوال، ح. والصيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، مكتبة الفلاح، الكويت.
- 5- تمحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، المغرب.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – ب 2

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطلاب في اللغة الفرنسية.
- تنمية الحس التواصل بالغة الفرنسية للطلاب.
- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الفرنسية.

المعارف المسبقة المطلوبة

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الفرنسية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Le Français appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الفرنسية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الفرنسية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Mukeshimana, B. (2013). Le Français Appliqué, Pour l'apprenant du français langue étrangère (Grammaire, Littérature t. 3). Kindle Edition. USA.
- 2- Peleprat, H. (2014). Les Grands Thèmes de Culture Générale. Ellipses. France.
- 3- Debrock, M., Despet, P. et Geysens, A. (2015). Lexique thématique français. De Boeck. Belgique.
- 4- Ciry, G. et Olivier, S. (2010). Le résumé de texte. Studyrama. France.
- 5- Wattier, S. (2019). Les mots pour convaincre: Le vocabulaire essentiel pour argumenter à l'écrit et à l'oral. Independentlypublished. Michigan.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – ب 2

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطلاب في اللغة الإنجليزية.
- تنمية الحس التواصل بالغة الإنجليزية للطلاب.
- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الإنجليزية.

المعارف المسبقة المطلوبة

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الإنجليزية.

محتوى المادة:

- 1- التعرف باللغة العربية التطبيقية Applied English.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الإنجليزية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الإنجليزية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Taylor, Karen, Heather Avery & Lucille, Strath. (1991). Clear, Correct, and Creative: A Handddbook for Writers of Academic Prose. Peterborough.
- 2- Barry, R.E. (1995). Applied English: Language Skills for Business and Everyday Use. Annotated Edition. Prentice Hall College Div. USA.
- 3- Engelhardt, D. (2013). Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Professional. Australia.
- 4-Engelhardt, D. (2013). Practice Makes Perfect Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Education. Australia.
- 5- Clarey, M.-E and Dixon, R. J. (1987). Pronunciation Exercises in English, A New Revised Edition (Dixon English Series). Prentice Hall. USA.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : المنهجية

المادة :منهجية الترجمة 1

الرصيد: 5

المعامل: 3

أهداف التعليم

- 1- اكتساب الطالب لمنهجية في عملية الترجمة مع تنمية مهاراته الترجمة.
- 2- تلقين الطالب كيفية الاعتماد على التقنيات والأساليب المتبعة للترجمة من وإلى كل لغة معينة.
- 3- تلقين الطالب كيفية استغلال الخلفيات المعرفية لغوية كانت أم ثقافية ومعرفة الوسائل والأدوات المختلفة التي يعتمد عليها في عملية الترجمة وكيفية تهيئته المتواصل للمعلومات والمعارف التي تخدم ترجماته.

المعارف المسبقة المطلوبة

معرفة جيدة بلغات الاختصاص وإطلاع واسع على جوانب مختلفة من المجالات المعرفية.
قابلية الاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغة سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو السهولة وسلاسة التعبير.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالإطار المنهجي والتطبيقي للترجمة.
- 2- تحديد مهمة المترجم والمتطلبات اللغوية والمهنية المتعلقة بذلك.
- 3- تمارين تحضيرية للترجمة (القراءة الدينامية، التفكيك والفهم، وحدات ترجمة، البحث عن المقابلات السياقية، النقل السليم، الأمانة، مراقبة جودة الترجمة، ضمان مقروئية الترجمة ...).
- 4- تمارين تطبيقية عامة حول إشكالات ترجمة متنوعة (ترجمة المفاهيم الثقافية، ترجمة العبارات الاصطلاحية، ترجمة المتلازمات اللفظية، نقحرة أسماء العلم، ترجمة المختصرات ...).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+امتحان

المراجع:

- 1- Baker, M. (2006), In Other Words. A Coursebook on Translation. London, Routledge.
- 2- Delisle, J. (1981). L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie, édition de l'université d'Ottawa.
- 3- Gile, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.
- 4- Guidère, M. (2016), Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. 3ème édition. Bruxelles: De Boeck.

5- جمال م. ج. (1973): منهجية الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ديوان المطبوعات الجامعية - الجزائر.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : المنهجية

المادة :موسوعة الترجمة 1

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- 1- اكتساب الطالب معرفة واسعة في مجال الترجمة.
- 2- سد الثغرات المعرفية للطالب فيما يتعلق بتاريخ الترجمة وتطورها العلمي والعملية.
- 3- إلمام الطالب بمبشيات تخصص الترجمة.

المعارف المسبقة المطلوبة

معرفة جيدة باللغات الثلاث ومعرفة تطبيقية عامة لسيرورة الترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مدخل إلى تاريخ الترجمة.
- 2- القضايا النظرية للترجمة.
- 3- بروفييل المترجم والترجمان.
- 4- الفعل الترجمي والمترجم والعلاقات الثنائيات في الترجمة Les relations binaires en traduction

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+امتحان

المراجع:

- 1- Baker, M., Saldanha, G. (2011). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd Edition. Routledge. UK.
- 2- Gambier, Y., and Van Doorslaer L. (eds). (2010-2013), Handbook of Translation Studies. 4 vols. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 3- Gile, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.
- 4- Newmark, P. (1984), Approaches to Translation. Oxford, Pergamon Press.
- 5- Newmark, P. (1988), A Textbook of Translation. London, Prentice Hall.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة: مدخل إلى القانون1

الرصيد: 2

المعامل: 2

أهداف التعليم

- 1- إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم القانونية ولغة القانون.
- 2- التعرف على نصوص وخطابات القانون والإدارة.
- 3- إدراك أهمية القانون في حياة الفرد والمجتمع عامة والمترجم والترجمان خاصة.

المعارف المسبقة المطلوبة

معارف مكتسبة حول المصطلحات القانونية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالقانون ومدخل إلى العلوم القانونية.
- 2- أنواع القوانين (التجاري، المدني، الإداري... إلخ).
- 3- اللغة القانونية والترجمة القانونية.
- 4- الترجمة الرسمية للمحاكم والمجالس القضائية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- 1- Cabrillac, R. (2017). Introduction générale au droit. 12 Ed. Dalloz. France.
- 2- Bissardon, S. (2013). Guide du langage juridique : Vocabulaire, pièges et difficultés. 4^{ème} Ed. LexisNexis. France.
- 3- Bocquet, C. (2008). La traduction juridique: Fondement et méthode. 1^{ème} Ed. De Boeck. Bruxelles.
- 4- Mastor, W. et Bassano, M. (2020). Justement traduire: Les enjeux de la traduction juridique (histoire du droit, droit comparé) (Volume 42). IFR. France.
- 5- Cornu, G. (2005). Linguistique juridique. 3^{ème} Ed. Montchrestien. France.

السداسي: الثالث

وحدة التعليم : الأفقية

المادة: الترجمة بمساعدة الحاسوب 1

الرصيد: 1

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 1- تمكين الطالب من استعمال بعض أنظمة الترجمة الآلية المتاحة عبر الانترنت.
- 2- إكساب الطالب خبرة معلوماتية حاسوبية فيما يخص استعمال برامج الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 3- تلقين الطالب كيفية الاستفادة من الترجمة بمساعدة الحاسوب واستثمارها في العمل الترجمي.

المعارف المسبقة المطلوبة

معارف أولية في المعلوماتية والحوسبة (الاستعمال الجيد للحاسوب).

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 2- التعريف بمختلف وسائل الترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 3- مزايا ومحدودية الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 4- تمارين تطبيقية حول الترجمة المدعمة بالحاسوب (التحرير القبلي، التحرير البعدي، ...).

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- 1- Bowker, L. (2002), Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press. from www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf.
- 2- Sin-Wai, Chan (ed.) (2015), The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. The Journal of Specialised Translation, issue 26, 298-301.
- 3- Hutchins, W, J. (2010), 'Machine translation: A concise history', Chan Sin Wai (ed.). The teaching of computer-aided translation. Chinese University of Hong Kong.
- 4- Pym, A., Perekrestenko, A., Starink, B. (Org.) (2006), Translation technology and its teaching. Intercultural Studies Group. Tarragona, Spain.
- 5- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation Cat Tools in the Translator Training Process. New Edition. Peter Lang AG. USA.

البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الرابع

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة: ترجمة أ – ب 2

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ – ب.
- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives. Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction », traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب – أ 2

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 1- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب – أ.
- 3- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع:

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives.Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة: ترجمة أ – ب 2

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 4- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 5- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ – ب.
- 6- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives. Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction », traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة :ترجمة ب – أ 2

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 7- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 8- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب – أ.
- 9- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

المراجع:

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives. Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة: ترجمة ب – ب – ب 2

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- 10- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 11- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب – ب وب – ب.
- 12- تنمية الروح الترجمة لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

محتوى المادة:

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives. Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction », traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

السداسي الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – أ 3

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- 1- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة العربية.
- 2- تنمية الحس التواصل بالغة العربية للطالب.
- 3- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة العربية.

المعارف المسبقة المطلوبة

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة العربية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية L'Arabe appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة العربية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة العربية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: (نوع التقييم)

المراجع:

- 1- آل ناصر الدين، أ. (1968). دقائق العربية – جامع أسرار اللغة وخصائصها. مكتبة لبنان، بيروت.
- 2- الصويركي، م. ع. (2014). التعبير الشفوي، دار الكندي للنشر والتوزيع، عمان.
- 3- الصويركي، م. ع. (2014)، التعبير الكتابي التحريري، دار الكندي للنشر، عمان.
- 4- الهوال، ح. والصيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، مكتبة الفلاح، الكويت.
- 5- تمحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، المغرب.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – ب 3

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الفرنسية.
- تنمية الحس التواصل بالغة الفرنسية للطالب.
- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الفرنسية.

المعارف المسبقة المطلوبة

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الفرنسية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Le Français appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الفرنسية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الفرنسية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Mukeshimana, B. (2013). Le Français Appliqué, Pour l'apprenant du français langue étrangère (Grammaire, Littérature t. 3). Kindle Edition. USA.
- 2- Peleprat, H. (2014). Les Grands Thèmes de Culture Générale. Ellipses. France.
- 3- Debrock, M., Despet, P. et Geysens, A. (2015). Lexique thématique français. De Boeck. Belgique.
- 4- Ciry, G. et Olivier, S. (2010). Le résumé de texte. Studyrama. France.
- 5- Wattier, S. (2019). Les mots pour convaincre: Le vocabulaire essentiel pour argumenter à l'écrit et à l'oral. Independentlypublished. Michigan.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي – ب 3

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الإنجليزية.
- تنمية الحس التواصل بالغة الإنجليزية للطالب.
- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الإنجليزية.

المعارف المسبقة المطلوبة

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الإنجليزية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Applied English.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص لمعارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الإنجليزية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الإنجليزية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Taylor, Karen, Heather Avery & Lucille, Strath. (1991). Clear, Correct, and Creative: A Handddbook for Writers of Academic Prose. Peterborough.
- 2- Barry, R.E. (1995). Applied English: Language Skills for Business and Everyday Use. Annotated Edition. Prentice Hall College Div. USA.
- 3- Engelhardt, D. (2013). Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Professional. Australia.
- 4-Engelhardt, D. (2013). Practice Makes Perfect Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Education. Australia.
- 5- Clarey, M.-E and Dixon, R. J. (1987). Pronunciation Exercises in English, A New Revised Edition (Dixon English Series). Prentice Hall. USA.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : المنهجية

المادة :منهجية الترجمة2

الرصيد: 5

المعامل: 3

أهداف التعليم

- 1- اكتساب الطالب لمنهجية في عملية الترجمة مع تنمية مهاراته الترجمة.
- 2- تلقين الطالب كيفية الاعتماد على التقنيات والأساليب المتبعة للترجمة من وإلى كل لغة معينة.
- 3- تلقين الطالب كيفية استغلال الخلفيات المعرفية لغوية كانت أم ثقافية ومعرفة الوسائل والأدوات المختلفة التي يعتمد عليها في عملية الترجمة وكيفية تهيئته المتواصل للمعلومات والمعارف التي تخدم ترجماته.

المعارف المسبقة المطلوبة

معرفة جيدة بلغات الاختصاص وإطلاع واسع على جوانب مختلفة من المجالات المعرفية.
قابلية الاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغة سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو السهولة وسلاسة التعبير.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالإطار المنهجي والتطبيقي للترجمة.
- 2- تحديد مهمة المترجم والمتطلبات اللغوية والمهنية المتعلقة بذلك.
- 3- تمارين تحضيرية للترجمة (القراءة الدينامية، التفكيك والفهم، وحدات ترجمة، البحث عن المقابلات السياقية، النقل السليم، الأمانة، مراقبة جودة الترجمة، ضمان مقروئية الترجمة ...).
- 4- تمارين تطبيقية عامة حول إشكالات ترجمة متنوعة (ترجمة المفاهيم الثقافية، ترجمة العبارات الاصطلاحية، ترجمة المتلازمات اللفظية، نقحرة أسماء العلم، ترجمة المختصرات ...).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- 1- Baker, M. (2006), In Other Words. A Coursebook on Translation. London, Routledge.
- 2- Delisle, J. (1981). L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie, édition de l'université d'Ottawa.
- 3- Gile, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.

4- Guidère, M. (2016), Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. 3ème édition. Bruxelles: De Boeck.

5- جمال م. ج. (1973): منهجية الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ديوان المطبوعات الجامعية – الجزائر.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : المنهجية

المادة :الدراسات الترجمة

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- 1- التعرف بالدراسات الترجمة وأهميتها في الترجمة التطبيقية.
- 2- تعريف الطالب بمقاربات ونظريات الترجمة وروادها.
- 3- تحصيل الطلبة لرصيد معرفي في مجال الترجمة يمكنه من مواجهة أي إشكال ترجمي مستقبلا.

المعارف المسبقة المطلوبة

معرفة جيدة باللغات الثلاث ومعرفة تطبيقية عامة لسيرورة الترجمة بالإضافة إلى مكتسبات منهجية في مجال الترجمة.

محتوى المادة:

- 1- مفهوم الدراسات الترجمة، والفرق بين الدراسات الترجمة ونظرية الترجمة وعلم الترجمة.
- 2- التطرق للدراسة الآليات الفكرية، إستيمولوجيا علم الترجمة، نبذة تاريخية عن الترجمة، الأساطير المؤسسة.
- 3- خريطة علم الترجمة لهولمس Cartographie de traductologie de Holmes
- 4- التعرف بالتيارات النظرية الترجمة وأهم المقاربات والنظريات الترجمة المؤسسة لعلم الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+امتحان

المراجع:

- 1- Bassnett, S. (2013). Translation Studies. 4th Ed. Routledge. UK.
- 2- Venuti, L. (2012). The Translation Studies Reader. 3rd Ed. Routledge. UK.
- 3- Millàn, C. (2016). The Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge. UK.
- 4- Ladmiral J. R. (1979). Traduire : théorèmes pour la traduction. Petite Bibliothèque Payot. Paris.
- 5- Larose, R. (1989), Théories contemporaines de la traduction, Québec, Presses de l'Université du Québec.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة :مدخل إلى الاقتصاد1

الرصيد: 2

المعامل: 2

أهداف التعليم

- 1- إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم الاقتصادية ولغة الاقتصاد.
- 2- إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن التجارة العالمية والجهوية والإتفاقيات والمواثيق الاقتصادية.
- 3- إدراك أهمية الاقتصاد في حياة الفرد والمجتمع عامة، وأهمية الترجمة في الحركة الاقتصادية العالمية.

المعارف المسبقة المطلوبة

معارف مكتسبة حول بعض المصطلحات الاقتصادية.

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالاقتصاد ومدخل إلى العلوم الاقتصادية.
- 2- أنواع الاقتصاد (البيئي، التجاري، المالي، ... إلخ).
- 3- اللغة الاقتصادية والترجمة الاقتصادية.
- 4- ترجمة التقارير الاقتصادية والمستندات المالية/ ترجمة الإعلانات التجارية والتسويقية/ ترجمة المخططات البيانية الاقتصادية والمالية/ ترجمة الفواتير والوثائق المحاسبية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- 1- الحامض، خ. (1995)، الاقتصاد السياسي أسس ومبادئ، منشورات جامعة حلب - كلية الحقوق.
- 2- شبيغل، هنري ويليام. (1991). نمو الفكر الاقتصادي. دورهام ولندن: مطبعة جامعة ديوك.
- 3- النجفي، ح. (1977). القاموس الاقتصادي، بغداد: مطبعة الإدارة المحلية .
- 4- البراوي، ر. (1976). تطور الفكر الإقتصادي، دار النهضة العربية، القاهرة.
- 5- Armatte, M. (2010). La science économique comme ingénierie. Quantification et modélisation. Presse des Mines. Paris.

السداسي: الرابع

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : الترجمة بمساعدة الحاسوب 2

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم

- 1- تمكين الطالب من استعمال بعض أنظمة الترجمة الآلية المتاحة عبر الانترنت.
- 2- اكساب الطالب خبرة معلوماتية حاسوبية فيما يخص استعمال برامج الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 3- تلقين الطالب كيفية الاستفادة من الترجمة بمساعدة الحاسوب واستثمارها في العمل الترجمي.

المعارف المسبقة المطلوبة

معارف أولية في المعلوماتية والحوسبة (الاستعمال الجيد للحاسوب).

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 2- التعريف بمختلف وسائل الترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 3- مزايا ومحدودية الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 4- تمارين تطبيقية حول الترجمة المدعمة بالحاسوب (التحرير القبلي، التحرير البعدي، ...).

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- 1- Bowker, L. (2002), Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press. from www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf.
- 2- Sin-Wai, Chan (ed.) (2015), The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. The Journal of Specialised Translation, issue 26, 298-301.
- 3- Hutchins, W, J. (2010), 'Machinetranslation: A concise history', Chan Sin Wai (ed.). The teaching of computer-aided translation. Chinese University of Hong Kong.
- 4- Pym, A., Perekrestenko, A., Starink, B. (Org.) (2006), Translation technology and its teaching. Intercultural Studies Group. Tarragona, Spain.
- 5- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation Cat Tools in the Translator Training Process. New Edition. Peter Lang AG. USA.

البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي الخامس

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة أ- ب- أ

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- تمكين الطالب من استثمار ما اكتسبه من معارف ومهارات ضرورية لتمام العملية الترجمة بنجاح من خلال تمكينه من الأدوات اللازمة لذلك.
- التعرف على ثقافة الآخر والسياقات التي تستدعي تخطي المعنى الظاهر والترجمة الحرفية.
- جمع حصيلة لغوية ومصطلحية ثرية وتحسينها باستمرار.

المعارف المسبقة المطلوبة

- الالمام بمستويات اللغة وكذا القدرة على التعامل مع مختلف أنواع النصوص
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.
- القدرة على فهم نصوص تنتمي لمجالات تخصص متفرقة واستيعابها وتحليلها.

محتوى المادة:

- يجمع تدريس هذه الوحدة بين ممارسة مكثفة للترجمة في أشكالها المتخصصة بما في ذلك ترجمة الوثائق الإدارية والتقنية والتجارية والأدبية وغيرها، وتعزيز المعرفة العامة في هذه المجالات، ومجموعة من الممارسات، والتمكن من استخدام المصطلحات، والوعي بالحاجة إلى إتقان أدوات الكمبيوتر لخدمة الترجمة وأخيرا لوضع مراجعة نقدية للنص المترجم في شكله ومحتواه.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

أنطوان س. مطر. في أصول الترجمة.

- د. عظيم ود. لطبوش، مبادئ الترجمة، بن غازي ليبيا، دار النهضة العربية 2000/1999.

- Camille. L. Héchaimé. La traduction par les textes.
- Mathieu Guidère (2002). Manuel de traduction français-arabe/ arabe-français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Edition Ellipses.
- Durieux, C. (2005), Enseignement de la traduction : enjeux et démarches », META, vol.50, n°1 ,p.36-47.http://erudit.Org.
- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- Delisle J. (1980), L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais : théorie et pratique. Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة أ – ب – أ

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- تمكين الطالب من استثمار ما اكتسبه من معارف ومهارات ضرورية لتمام العملية الترجمة بنجاح من خلال تمكينه من الأدوات اللازمة لذلك.
- التعرف على ثقافة الآخر والسياقات التي تستدعي تخطي المعنى الظاهر والترجمة الحرفية.
- جمع حصيلة لغوية ومصطلحية ثرية وتحيينها باستمرار.

المعارف المسبقة المطلوبة

- الالمام بمستويات اللغة وكذا القدرة على التعامل مع مختلف أنواع النصوص
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.
- القدرة على فهم نصوص تنتمي لمجالات تخصص متفرقة واستيعابها وتحليلها.

محتوى المادة:

- يجمع تدريس هذه الوحدة بين ممارسة مكثفة للترجمة في أشكالها المتخصصة بما في ذلك ترجمة الوثائق الإدارية والتقنية والتجارية والأدبية وغيرها، وتعزيز المعرفة العامة في هذه المجالات، ومجموعة من الممارسات، والتمكن من استخدام المصطلحات، والوعي بالحاجة إلى إتقان أدوات الكمبيوتر لخدمة الترجمة وأخيرا لوضع مراجعة نقدية للنص المترجم في شكله ومحتواه.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

متواصل + امتحان

المراجع:

- Baker, M. (2006), In Other Words. A Coursebook on Translation. London : Routledge.
- Hermans, T. (2014). Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained. Abingdon/New York: Routledge.
- Malmkjær, K., and Windle, K. (eds). 2011. The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press.
- Mellinger, Christopher D. & Hanson, Thomas A. (2017), Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies. London and New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988), A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.
- Postolea, S. (2016), Translating in a specialized context: challenges and risks. Bulletin of the Polytechnic Institute of Jassy, Section: Socio-Humanistic Sciences LXII (LXVI),
- Ghazala, H. (2002) Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Alepo, Syria.
 - Mansouri, M. (2003) English –Into- Arabic Translation: Step by Step from Source to Target, Menouba, Tunis.
 - Samuelsson, B. G. (1993) A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التتابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة بسيطة من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ناصية اللغتين.
- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكونين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاؤها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

متواصل + امتحان

المراجع:

- عبد الله، ح. (1982). قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.

Baker, M. (2001), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge.

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.

Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.

Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCI, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.

GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب-أ

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التتابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة بسيطة من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ناصية اللغتين.
- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكونين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاؤها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- عبد الله، ح. (1982). قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.

Baker, M. (2001), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge.

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.

Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.

Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition

OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.

GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. Meta, vol. 44, no. 2, p 250-259.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة التتابعية أ-ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة على أساليب الترجمة التتابعية التي يتم اتباعها وتطبيقها في إطار الاجتماعات واللقاءات الثنائية بما في ذلك المآدب والاحتفالات الرسمية.
- الامام بتقنيات تدوين رؤوس الأقلام
- استثمار الذاكرة قصيرة المدى وتقنيات إعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ذاكرة قوية، سرعة التلخيص والقدرة على الاستماع الفعال
- امتلاك معرفة بلغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة والفصاحة والبلاغة.

محتوى المادة:

- يتم التوسع في إطار هذه الوحدة على الآليات الخاصة بتدوين رؤوس الأقلام
- تلقين لغة رؤوس الأقلام على أساس مبدأ التحليل المنطقي للنص بغية إعادة ترتيب النص وصياغته بشكل يسمح للترجمان بقراءة رؤوس الأقلام بشكل سلس وسهل، كما يتم تلقين هذه الأدوات من خلال مواضيع الساعة ذات الطابع الدولية بالاستعانة بالتصاريح الصحفية والكلمات التي يلقيها المسؤولون في إطار الزيارات الثنائية، سيما منها التي يقوم بها المسؤولون السامون الأجانب إلى بلادنا.
- تطوير تقنيات التلخيص
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- عبد الله، ح. (1982). قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.

Baker, M. (2001), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge.

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.

Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.

Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCI, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.

GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

المؤسسة: جامعة المسيلة عنوان عرض التكوين : ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي-فرنسي-إنجليزي السنة الجامعية: 2025-85

2026

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : تقنيات التحرير

الرصيد: 5

المعامل: 3

أهداف التعليم

- اكتساب الطالب القدرة على التحكم في ممارسة التحرير وتنظيمه في مختلف المجالات.

المعارف المسبقة المطلوبة

- يحتاج الطالب إلى كل المعارف النحوية والصرفية والدلالية والبلاغية، التي تساعد على معرفة عناصر التحرير.
- كما يحتاج إلى المنهجية العلمية.

محتوى المادة:

- مفهوم التحرير، أنماط التحرير، تقنيات التحرير،
- طرائق تعليم مهارات التحرير وتعلمها
- التعبير الكتابي
- أنماط النصوص المكتوبة وإنتاجها: المراسلات والتقارير
- تقنيات توسيع الفكرة، تقنيات التلخيص وتقنيات التقليل.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- مسفر بن محماس الكبير، التحرير العربي ومهارات الكتابة ، مكتبة المتنبي، الدمام، المملكة العربية السعودية، ط 2014، 2.
- حسين علي مُجَّد، التحرير الأدبي، دراسات نظرية ونماذج تطبيقية، مكتبة العبيكان، الرياض، المملكة العربية السعودية، ط 2011، 7.
- مُجَّد صالح الشنيطي، فن التحرير العربي - ضوابطه وأنماطه، دار الأندلس، حائل، المملكة العربية السعودية. ط 5. 2001.
- الصويركي، م. ع (2014)، التعبير الكتابي التحريري، عمان، دار الكندي للنشر.
- الهوال، ح. والصيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، الكويت، مكتبة الفلاح .
- تمحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، الدار البيضاء - المغرب مطبعة النجاح الجديدة.

- شلبي، ع. (2003) فن الإنشاء الإبداعي والوظيفي، الإسكندرية، المكتب الجامعي الحديث.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : البحث المعجمي والمصطلحي

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- تمكين الطالب من اكتساب معرفة بالمعجمية وبعلم المصطلح (الأسس والمنهجية).
- كيفية استعمال المعاجم والبحث السليم للمصطلح المناسب.

المعارف المسبقة المطلوبة

- المعرفة بتاريخ ومكونات اللغة العربية وكيفية التعامل مع المعاجم اللغوية المختلفة والاعتماد عليها في الترجمة.

محتوى المادة:

- التعريف بالمعجم .
- مناهج عرض المادة المعجمية في المعاجم العربية والأجنبية.
- سهولة الجمع والاطلاع على المادة والرجوع إليها بعد تدوينها.
- أنواع المعجم، و مصادر جمع المادة المعجمية.
- تعريف علم المصطلح، مفهوم وأهمية المصطلح في استيعاب الترجمة، مقاربات علم المصطلح، توليد المصطلح ونقله.
- منهجية البحث الاصطلاحي

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- Guillaume, A., (2007), Plurilinguisme et pluriculturalisme sur internet approche lexicologique et sémiotique, publications CELV du Conseil de l'Europe.
- Hamze, H., (2004-2005), La formation de la terminologie scientifique et technique dans les sources arabes anciennes, Tunis, Ouvrage collectif.
- Hamze, H., « La traduction de la terminologie grammaticale arabe vers le français », in Actes du colloque de l'AUPELF-UREF, L'éloge de la différence : la voix de l'autre, Beyrouth, 11-13/11/1999, p. 13.
- Lelubre, X., (1993), « Les relations d'ordre en arabe entre les éléments d'unités terminologiques correspondant à des unités terminologiques simples à formants greco-latin en français et en anglais », in Aspects du vocabulaire, Travaux du CRTT, PUL, pp. 63-80.
- Thoirion, Ph., (1996), Les dictionnaires bilingues, en collaboration avec Bejoint, H., Belgique, Louvain, Ed. Duculot.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة : مدخل إلى العلوم السياسية1

الرصيد: 2

المعامل: 2

أهداف التعليم

إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم السياسية ولغة السياسة والفكر السياسي.

المعارف المسبقة المطلوبة

أن يكون الطالب على اطلاع بشكل نسبي على نصوص ذات طابع سياسي.

محتوى المادة:

- مدخل إلى العلوم السياسية ولغة السياسة والفكر السياسي.
- التعريف بالأنظمة السياسية والرأي العام.
- العلاقات الدولية والسياسة الخارجية

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- اسماعيل علي سعد: دراسات في العلوم السياسية (الاسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 2002).
- بطرس بطرس غالي، ومحمود خيرى عيسى: المدخل في العلوم السياسية (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة العاشرة 1998).
- ثامر كامل الخرجي: النظم السياسية الحديثة والسياسات العامة (عمان: دار مجدلاوي، 2004).
- جمال سالم علي: أصول العلوم السياسية. اقتراب واقعي من المفاهيم والمتغيرات (القاهرة: دار النهضة العربية، 2003).

- Pierre Manent. « Naissances de la politique moderne : Machiavel, Hobbes, Rousseau ». Gallimard, –collection

- Christophe Giolito et Laurent Bouvet. “La Culture générale à Sciences po”. Sedes, collection "Impulsion".

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : المقاولاتية و المؤسسات الناشئة1

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم

- التعرف على المقاولاتية والفكر المقاولاتي.
- اكتساب المفاهيم الأساسية المساعدة على ابتكار وتصميم مشروع لإنشاء مؤسسة خاصة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع بشكل نسبي على السياق الاقتصادي الوطني والمحلي.
- امتلاك الطالب لفكر يتحلى بالإبداع والابتكار.

محتوى المادة:

- تعريف الطالب بميدان المقاولاتية والأطر التشريعية والتنظيمية المسيرة له.
- المؤسسة: التعريف، الأهداف والتصنيف.
- دراسة السوق ووضع خطة العمل
- التعريف بالأنظمة التي تدعم وتساعد انشاء المؤسسات في الجزائر
- تصميم مشاريع مصغرة
- قراءة وتفصيل القرار الوزاري رقم 008 الصادر في 23 فبراير 2025,
- آلية -شهادة/مؤسسة ناشئة - الجانب التعليمي
- التوعية والتوجيه - العلاقة مع البيئة الاجتماعية والاقتصادية

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:.

قانون العمل الجزائري (عربي-فرنسي).

- Abdelnour (S.), L'Auto-entrepreneur aux marges du salariat. De la genèse aux usages d'un régime dérogatoire de travail indépendant, thèse de doctorat en sociologie, sous la direction de Florence Weber, Paris, EHESS, 2012.
- Abdelnour (S.), « L'entrepreneuriat au service des politiques sociales : la fabrication du consensus politique sur le dispositif de l'auto-entrepreneur », Sociétés contemporaines, 89, 2013, p. 131-154.
- Abitbol (L.) et Mouzaoui (H.), Les PME déposantes de brevets en France : caractéristiques et évolutions récentes, rapport de l'OSEO, 2009.
- Ahner (F.) et Touati (J.-J.), Inventions et créations de salariés : du Code du travail au Code de la propriété intellectuelle, Paris, Sa Lamy, 2010.
- Bouras. F. Arrêté ministériel n°1257 : « Création de valeurs ». *Revue des sciences commerciales*. Vol. 22, N° 1, Juin, 2023, pp 172-191

البرنامج المفصل لكل مادة في السداسي السادس

السادسي: السادس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة أ- ب- أ

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- أن يكون الطالب قادرا على التعرف على أجناس النصوص الأدبية وكيفية ترجمتها وعلى الآليات والطرائق المعتمدة في نقل كل مُنتج أدبي، سواء أكان شعراً، أو نثراً، أو قصّةً.
- الوعي بمكان الصعوبة الموجودة في أي نص أدبي وكيفية تخطي العقبات المرتبطة بترجمته.

المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع مسبق بشكل نسبي على مختلف النصوص ذات الطابع الأدبي.
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.

محتوى المادة:

- التعريف بأجناس النصوص الأدبية وأهمية ترجمتها من أجل تعزيز المعرفة العامة للطلاب في المجال الأدبي،
- عرض أهم المقاربات التي تقترحها دراسات الترجمة الأدبية لنقل النصوص الأدبية،
- ممارسة مكثفة للترجمة في مجال النصوص الأدبية، من خلال نماذج من اللغتين أ وب،
- تبيان صعوبات وعقبات ترجمة النص الأدبي:

* شكل التعبير والإيجاء، الحفاظ على الأثر الصوتي المرتبط بالوزن والقافية، كشف الغموض أو المحافظة عليه، إدراج البعد الثقافي، الصور البيانية... إلخ

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- بيتر نيومارك: اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظرية الترجمة، تر: محمود إسماعيل صيني، دار المريخ للنشر، الرياض، المملكة العربية السعودية، (د.ت).
- سامية إدريس، مسائل في نظرية الترجمة والترجمة الأدبية، مجلة الخطاب، العدد 3، الجزائر، 2008، ص 357.
- Ines Oseki-Dépré : théories et pratiques de la traduction littéraire, Armand Colin, Paris, 1999
- Mathieu Guidère (2002). Manuel de traduction français-arabe/ arabe-français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Edition Ellipses.

السادسي: السادس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة أ – ب – أ

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- أن يكون الطالب قادرا على التعرف على أجناس النصوص الأدبية وكيفية ترجمتها وعلى الآليات والطرائق المعتمدة في نقل كل مُنتج أدبي، سواء أكان شعراً، أو نثراً، أو قصّةً.
- الوعي بمكان الصعوبة الموجودة في أي نص أدبي وكيفية تخطي العقبات المرتبطة بترجمته.

المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع مسبق بشكل نسبي على مختلف النصوص ذات الطابع الأدبي.
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.

محتوى المادة:

- التعريف بأجناس النصوص الأدبية وأهمية ترجمتها من أجل تعزيز المعرفة العامة للطلاب في المجال الأدبي،
- عرض أهم المقاربات التي تقترحها دراسات الترجمة الأدبية لنقل النصوص الأدبية،
- ممارسة مكثفة للترجمة في مجال النصوص الأدبية، من خلال نماذج من اللغتين أ وب،
- تبيان صعوبات وعقبات ترجمة النص الأدبي:

* شكل التعبير والإيحاء، الحفاظ على الأثر الصوتي المرتبط بالوزن والقافية، كشف الغموض أو المحافظة عليه، إدراج البعد الثقافي، الصور البيانية... إلخ

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- بيتر نيومارك: اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظرية الترجمة، تر: محمود إسماعيل صيني، دار المريخ للنشر، الرياض، المملكة العربية السعودية، (د.ت).
- سامية إدريس، مسائل في نظرية الترجمة والترجمة الأدبية، مجلة الخطاب، العدد 3، الجزائر، 2008، ص 357.
- Ghazala, H. (2002) Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Aleppo, Syria.
- Mansouri, M. (2003) English-Into- Arabic Translation: Step by Step from Source to Target, Menouba, Tunis.
- Samuelsson, B. G. (1993) A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters.

السادسي: السادس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (المتابعة والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة وخطابات من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ناصية اللغتين.
- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكونين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصصة: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاؤها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر وفي الخارج والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.
- Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.
- GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.
- VAN BESSEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. Meta, vol. 44, no. 2, p 250-259.
- قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.. عيد الله، ح. (1982)

الساداسي: السادس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب-أ

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التتابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة بسيطة من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

امتلاك ناصية اللغتين.

- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكونين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاؤها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.
- Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.
- GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.
- VAN BESSEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. Meta, vol. 44, no. 2, p 250-259.
- قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.. عبد الله، ح. (1982)

السداسي: السادس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة التتابعية أ-ب-أ

الرصيد: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- تكوين الطلبة على أساليب الترجمة التتابعية التي يتم اتباعها وتطبيقها في إطار الاجتماعات واللقاءات الثنائية بما في ذلك المآدب والاحتفالات الرسمية.
- الامام بتقنيات تدوين رؤوس الأقلام
- استثمار الذاكرة قصيرة المدى وتقنيات إعادة الصياغة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ذاكرة قوية، سرعة التلخيص والقدرة على الاستماع الفعال
- امتلاك معرفة بلغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة والفصاحة والبلاغة.

محتوى المادة:

- يتم التوسع في إطار هذه الوحدة على الآليات الخاصة بتدوين رؤوس الأقلام
- تلقين لغة رؤوس الأقلام على أساس مبدأ التحليل المنطقي للنص بغية إعادة ترتيب النص وصياغته بشكل يسمح للترجمان بقراءة رؤوس الأقلام بشكل سلس وسهل، كما يتم تلقين هذه الأدوات من خلال مواضيع الساعة ذات الطابع الدولية بالاستعانة بالتصاريح الصحفية والكلمات التي يلقيها المسؤولون في إطار الزيارات الثنائية، سيما منها التي يقوم بها المسؤولون السامون الأجانب إلى بلادنا.

- تطوير تقنيات التلخيص
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.
- Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudition.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudition OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.
- GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.
- VAN BESSEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. Meta, vol. 44, no. 2, p 250-259.
- قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان...عبد الله، ح. (1982)

السادسي: السادس

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : منهجية الترجمة السمعية البصرية

الرصيد: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

- تعريف الطالب بالترجمة السمعية البصرية وأنواعها.
- اكتساب الطالب كفاءة في ترجمة وسائل الاعلام المرئية والمسموعة منها
- التعرف على التقنيات المعلوماتية الحديثة المتاحة للمترجم في المجال السمعي البصري.

المعارف المسبقة المطلوبة

- معرفة جيدة بلغات الاختصاص وبالبعد اللغوي والثقافي للغة المصدر واللغة الهدف.
- أن يكون الطالب على إطلاع على مجال السمعي البصري .

محتوى المادة:

- 1- التعريف بالإطار المنهجي والتطبيقي للترجمة السمعية البصرية.
- 2- أنواع الترجمة السمعية البصرية: المترجمة، الدبلجة...إلخ .
- 3- أهم أساليب الترجمة السمعية البصرية ومعاييرها وقبورها.
- 4- تحديد مهمة المترجم والمتطلبات اللغوية والمهنية المتعلقة بهذا المجال (مهارات الحاسوب -برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- ميساء ناجي، حكايات المترجم، الترجمة السمعية البصرية، 2018.
- الفيلم الوثائقي مقدمة قصيرة جدا، تريشيا أوفدرايدي، ترجمة: شيماء طه الريدي، هنداوي للتعليم

والثقافة، القاهرة، 2012

- Yves Gambier, les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels, pressUniv, Septentrion, 1996, P126.
- Jean-Marc Lavaur& Adriana Serban : la traduction audiovisuelle :Approche interdisciplinaire du sous-titrage, 1er Ed, DeBoeck, Belgique, 2008
- Yves Gambier – La traduction audiovisuelle un genre en expansion, Meta : Journal des Traducteurs, volume 49, numéro1, avril 2004

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : البحث المعجمي والمصطلحي

الرصيد: 5

المعامل: 3

أهداف التعليم

- تمكين الطالب من اكتساب معرفة بالمعجمية وبعلم المصطلح (الأسس والمنهجية).
- كيفية استعمال المعاجم والبحث السليم للمصطلح المناسب.

المعارف المسبقة المطلوبة

- المعرفة بتاريخ ومكونات اللغة العربية وكيفية التعامل مع المعاجم اللغوية المختلفة والاعتماد عليها في الترجمة.

محتوى المادة:

- مناهج عرض المادة المعجمية في المعاجم العربية والأجنبية.
- سهولة الجمع والاطلاع على المادة والرجوع إليها بعد تدوينها.
- أنواع المعجم، و مصادر جمع المادة المعجمية.
- مقاربات علم المصطلح، ومنهجية البحث الاصطلاحي
- التطرق إلى أهم تقنيات البحث المعجمي والمصطلحي وخاصة استغلال بنوك المعلومات وقواعد البيانات.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

-علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان، 2003

- Hamze, H., (2004-2005), La formation de la terminologie scientifique et technique dans les sources arabes anciennes, Tunis, Ouvrage collectif.
- Cabré Maria Teresa, La terminologie, théorie, méthodes et applications, Presses Universitaires d'Ottawa.
- Kagueura Kyo, The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Terminological Growth, John Benjamins Publishing Company..Lelubre, X., (1993), « Les relations d'ordre en arabe entre les éléments d'unités terminologiques correspondant à des unités terminologiques simples à formants greco-latin en français et en anglais », in Aspects du vocabulaire, Travaux du CRTT, PUL, pp. 63-80.
- Thoiron, Ph., (1996), Les dictionnaires bilingues, en collaboration avec Bejoint, H., Belgique, Louvain, Ed. Duculot.

السداسي: السادس

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة : العلوم السياسية والعلاقات الدولية1

الرصيد: 2

المعامل: 2

أهداف التعليم

تعريف الطالب بأهم المواضيع السياسية وبتلك المرتبطة بالعلاقات الدولية.
اكتساب الطالب ثقافة عامة والتحكم في المصطلحات الخاصة بالعلوم السياسية والعلاقات الدولية.
اكتسابه القدرة على ترجمة النصوص السياسية والخطابات الدولية.

المعارف المسبقة المطلوبة

معارف مسبقة في العلوم السياسية والعلاقات الدولية واطلاع بشكل نسبي على نصوص ذات الصلة.

محتوى المادة:

- تذكير بالمكتسبات القبلية حول العلوم السياسية
- العلاقات الدولية، المفاهيم الأساسية وأهم الفاعلين
- الدبلوماسية والسياسة الخارجية للدول
- حقوق الانسان والقضايا الدولية الراهنة

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- اسماعيل علي سعد: دراسات في العلوم السياسية (الاسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 2002).
- بطرس بطرس غالي، ومحمود خيرى عيسى: المدخل في العلوم السياسية (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة العاشرة 1998).
- ثامر كامل الخزرجي: النظم السياسية الحديثة والسياسات العامة (عمان: دار مجدلاوي، 2004).
- Pierre Manent. « Naissances de la politique moderne : Machiavel, Hobbes, Rousseau ». Gallimard, –collection
- Christophe Giolito et Laurent Bouvet. “La Culture générale à Sciences po”. Sedes, collection "Impulsion".
- Cutler A. C., Haufler V., Porter T. (1999), Private Authority and International Affairs, SUNY Press.
- Kaplan, M. (2005), System and Process in International Relation, ECPR Press.

السادسي: السادس

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : المقاولاتية و المؤسسات الناشئة2

الرصيد: 1

المعامل: 1

أهداف التعليم

- التعرف على المقاولاتية والفكر المقاولاتي.
- اكتساب المفاهيم الأساسية المساعدة على ابتكار وتصميم مشروع لإنشاء مؤسسة خاصة.

المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع بشكل نسبي على السياق الاقتصادي الوطني والمحلي.
- امتلاك الطالب لفكر يتحلى بالإبداع والابتكار.

محتوى المادة:

- تعريف الطالب بميدان المقاولاتية والأطر التشريعية والتنظيمية المسيرة له.
- المؤسسة: التعريف، الأهداف والتصنيف.
- دراسة السوق ووضع خطة العمل
- التعريف بالأنظمة التي تدعم وتساعد انشاء المؤسسات في الجزائر
- تصميم مشاريع مصغرة
- قراءة القرار الوزاري رقم 008 الصادر في 23 فبراير 2025,
- آلية -شهادة/مؤسسة ناشئة -الجانب التعليمي
- التوعية والتوجيه - العلاقة مع البيئة الاجتماعية والاقتصادية,

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:.

قانون العمل الجزائري (عربي-فرنسي).

- Abdelnour (S.), L'Auto-entrepreneur aux marges du salariat. De la genèse aux usages d'un régime dérogatoire de travail indépendant, thèse de doctorat en sociologie, sous la direction de Florence Weber, Paris, EHESS, 2012.

- Abdelnour (S.), « L'entrepreneuriat au service des politiques sociales : la fabrication du consensus politique sur le dispositif de l'auto-entrepreneur », Sociétés contemporaines, 89, 2013, p. 131-154.

- Abitbol (L.) et Mouzaoui (H.), Les PME déposantes de brevets en France : caractéristiques et évolutions récentes, rapport de l'OSEO, 2009.

Ahner (F.) et Touati (J.-J.), Inventions et créations de salariés : du Code du travail au Code de la propriété intellectuelle, Paris, Sa Lamy, 2010.

Bouras. F. Arrêté ministériel n°1257 : « Création de valeurs ». *Revue des sciences commerciales*. Vol. 22, N° 1, Juin, 2023, pp 172-191

الميدان:	الآداب واللغات الأجنبية
الشعبة:	ترجمة
المسار:	ماستر
التخصص:	ترجمة مؤسسية

Domaine :	<i>Lettres et Langues Etrangères</i>
Filière :	Traduction
Cycle :	Master
Spécialité :	Traduction Institutionnelle

بطاقات التنظيم السداسي للتعليم طور التكوين : **ماستر**

Fiches d'organisation semestrielle
Cycle de formation : **Master**

ترجمة : " تخصص "ترجمة مؤسساتية "

السداسي 7 :

وحدات التعليم	عنوان المواد	الرصيد	المعامل	الحجم الساعي الأسبوعي			الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	أخرى*	نوع التقييم						
				محاضرة	أعمال موجهة	أعمال تطبيقية			مراقبة مستمرة	امتحان					
وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.1.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8	الترجمة القانونية -أ/ب/أ	6	3	-	4سا30	-	67سا30	82سا30	40%	60%					
	الترجمة القانونية -أ/ب/أ	6	3	-	4سا30	-	67سا30	82سا30	40%	60%					
	الترجمة القانونية ب/ب/ب	4	2	-	3سا00	-	45سا00	55سا00	40%	60%					
وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.1.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1	نظريات الترجمة	2	1	1سا30	-	-	22سا30	27سا30	-	100%					
وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 4.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5	تقنيات الترجمة	5	3	1سا30	2سا30	-	60سا00	65سا00	40%	60%					
	البرمجيات الحرة والمصادر المفتوحة	4	2	1سا30	1سا30	-	45سا00	55سا00	40%	60%					
وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس 4.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2	أسلوبية النصوص القانونية	2	2	3سا00	-	-	45سا00	5سا00	-	100%					
وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 4.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1	المؤسسات الرقمية و إدارة المشاريع	1	1	1سا30	-	-	22سا30	2سا30	-	100%					
مجموع السداسي 7									375سا00	375سا00	-	16سا00	09سا00	17	30

مفتاح الرموز : أ:اللغة العربية ب : اللغة الفرنسية ب : (الأمازيغية – إنجليزية – إسبانية – ألمانية ، إلخ)

*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

المؤسسة: جامعة المسيلة عنوان عرض التكوين : ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي-فرنسي-إنجليزي السنة الجامعية: 2025-2026 103

تخصص : " ترجمة مؤسساتية "

السداسي 8 :

نوع التقييم	أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.2.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.2.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 4.2 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس. 4.2 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 4.2 الأرصدة: 1 لمعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	00سا16	00سا09	17	30	مجموع السداسي الثامن

ب : (الأمازيغية – إنجليزية – إسبانية – ألمانية ، إلخ)

أ: اللغة العربية ب : اللغة الفرنسية

*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

تخصص : " ترجمة مؤسساتية "

السداسي 9 :

نوع التقييم		أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			محاضرة	أعمال موجهة	أعمال تطبيقية				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة السياسية-أ/ب/أ	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 5.1.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة السياسية -أ/ب/أ	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة السياسية ب/ب/ب	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	الثقافة المؤسساتية و المترجم	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 5.1.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	تقنيات التحرير	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 5.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	منهج البحث العلمي	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	أسلوبية النصوص السياسية	وحدة تعليم استكشافية الرمز: وت إس 5.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	الذكاء الاصطناعي	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 5.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	00سا16	00سا09	17	30	مجموع السداسي التاسع	

مفتاح الرموز : أ:اللغة العربية ب : اللغة الفرنسية ب : (الأمازيغية – إنجليزية – إسبانية - ألمانية ، إلخ)
*أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

تخصص : " ترجمة مؤسساتية "

السداسي 10 : (سداسي مخصص لإعداد مذكرة التخرج)

المعامل	الأرصدة	الحجم الساعي الأسبوعي	
17	30	55سأ00	العمل الشخصي
		/	التربص في المؤسسة
		/	الملتقيات
		/	أعمال أخرى (حدد)
		751سأ00	مجموع السداسي 10

Spécialité: « Traduction institutionnelle »

Semestre 7 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 4.1.1 Coefficients : 8	Traduction juridique A/B/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction juridique A/B'/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction juridique B/B'/B	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Fondamentale Code : UEF 4.1.2 Crédits : 2 Coefficients : 1	Théories de la traduction	1	2	1h30	-	-	22h30	27h30	-	100%
UE Méthodologique Code : UEM 4.1 Crédits:9 Coefficients : 5	Techniques de la traduction	5	3	1h30	2h30		60h00	65h00	40%	60%
	Logiciels libres et open source	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 4.1 Crédits:2 Coefficients: 2	Stylistique des textes juridiques	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 4.1 Crédits : 1 Coefficients : 1	Entreprises numériques et gestion de projets	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100/%
Total Semestre 7		30	17	09h00	16h00		375h00	375h00	-	-

Légende : **A** : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC* = Contrôle continu

Spécialité : « Traduction institutionnelle »

Semestre 8 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 4.2.1 Crédits : 16 Coefficients : 8	Traduction économique A/B/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction économique A/B'/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction économique B/B'/B	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Fondamentale Code : UEF 4.2.2 Crédits : 2 Coefficients : 1	Théories de la traduction	1	2	1h30	-	-	22h30	27h30	-	100%
UE Méthodologique Code : UEM 4.2 Crédits:9 Coefficients : 5	Techniques de la traduction	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Techniques de rédaction	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 4.2 Crédits:2 Coefficients: 2	Stylistique des textes économiques	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 4.2 Crédits : 1 Coefficients : 1	Programmation informatique	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100/%
Total Semestre 8		30	17	09h00	16h00		375h00	375h00	-	-

Légende : **A** : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC* = Contrôle continu

Spécialité : « Traduction institutionnelle »

Semestre 9 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 5.1.1 Crédits : 16 Coefficients : 8	Traduction politique A/B/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction politique A/B'/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction politique B/B'/B	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Fondamentale Code : UEF 5.1.2 Crédits : 2 Coefficients : 1	Culture institutionnelle et le traducteur	1	2	1h30	-	-	22h30	27h30	-	100%
UE Méthodologique Code : UEM 4.2 Crédits:9 Coefficients : 5	Techniques de rédaction	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Méthodologie de la recherche scientifique	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 5.1 Crédits:2 Coefficients: 2	Stylistique des textes politiques	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 5.1 Crédits : 1 Coefficients : 1	Intelligence artificielle	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100/%
Total Semestre 9		30	17	09h00	16h00		375h00	375h00	-	-

Légende : **A** : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC* = Contrôle continu

Spécialité : « Traduction institutionnelle »

Semestre 10 :

(Semestre consacré à la préparation du PFE)

	VHS	Crédits	Coefficients
Travail personnel	55h00	30	17
Stage	/		
Séminaires	/		
Autre	/		
Total Semestre 10	751h00		

البرنامج المفصل لكل سداسي

Programme détaillé par matière

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: السابع

وحدة التعليم: الأساسية

المادة: الترجمة القانونية أ-ب

الرصيد: 06

المعامل: 03

أهداف التعليم

- يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للمجال القانوني ومساعدته على إدراك أن الترجمة القانونية هي ترجمة بين لغتين قانونيتين تعبران عن نظامين قانونيين مختلفين وكذا تطوير المهارات اللازمة لترجمة جيدة للنصوص القانونية.
- ارشاد الطالب إلى منهجية الترجمة القانونية وفقا لخصائص النص اللغوية وغير اللغوية.

المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم الجيد في اللغتين أ وب، والاستعداد للتعامل والتجارب مع اللغتين سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو سهولة التعبير وسلاسته؛ القدرة على الترجمة من اللغة أ إلى اللغة ب.

محتوى المادة:

- يتطلب هذا المقياس مدخلا مختصرا لمصادر القانون الرئيسية، ولمحة عامة عن القوانين والمفاهيم الأكثر تداولاً في المجال القانوني ووفقاً لمنظوري لغتي العمل عموماً ولاسيما باعتماد الخطة الآتية:
- اللغة القانونية والترجمة؛
- التمييز بين أنواع النصوص القانونية: المعيارية، القضائية والمذهبية؛
- التعرف على مختلف الوثائق القانونية الوطنية والأجنبية
- تحليل النص القانوني والتعرف على المفاهيم الأساسية ومصطلحاتها واستيعاب العبارات الخاصة بها؛
- ممارسة ترجمة النصوص القانونية وشبه القانونية باستخدام طرق الترجمة التفسيرية والمقارنة وما إلى ذلك؛
- استخدام المصادر الوثائقية التقليدية والمحوسبة ذات الصلة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- Bocquet, C. (2008), La traduction juridique, fondements et méthodes, Bruxelles, De Boeck.
- Sarcevic, S. (1997), New Approach to Legal Translation, London, The Hague and Boston, Kluwer International.
- Gémar, J-C. (1995), Traduire ou l'art d'interpréter : langue, droit et société : éléments de jurilinguistique, Québec, Presses de l'Université du Québec.
- Abdel Hadi, Maher, « La juri-tractologie et le problème des équivalences des notions juridiques en droit des pays arabes », ILCEA, no 3, 2002, p. 71-78.
- Barraud, Boris, La recherche juridique : sciences et pensée du droit, Paris, L'Harmattan, 2016.
- Cornu, Gérard, « Les définitions dans la loi », Mélanges Vincent, Paris, Dalloz, 1981, p. 77-92.
- Cornu, Gérard, Vocabulaire juridique, 11e éd., Paris, PUF, 2016.
- Cornu, Marie et Moreau, Michel, Traduction du droit et droit de la traduction, Paris, Dalloz, 2011.

-كورنو، ج. (1998). معجم المصطلحات القانونية. ترجمة منصور القاضي. بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع.
-محمد هشام بن شريف (2020). أسس الترجمة القانونية. ألفا للوثائق

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: السابع

وحدة التعليم : الأساسية

المادة : الترجمة القانونية أ-ب-أ

الرصيد: 06

المعامل: 03

أهداف التعليم

- يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للمجال القانوني ومساعدته على إدراك أن الترجمة القانونية هي ترجمة بين لغتين قانونيتين تعبران عن نظامين قانونيين مختلفين، من أجل تطوير المهارات اللازمة لترجمة جيدة للنصوص القانونية.
- ارشاد الطالب إلى منهجية الترجمة القانونية وفقا لخصائص النص اللغوية وغير اللغوية.

المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم الجيد في اللغتين أ وب، والاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغتين سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو سهولة التعبير وسلاسته؛
- القدرة على الترجمة من اللغة أ إلى اللغة ب.

محتوى المادة:

- يتطلب هذا المقياس مدخلا مختصرا لمصادر القانون الرئيسية، ولمحة عامة عن القوانين والمفاهيم الأكثر تداولاً في المجال القانوني ووفقاً لمنظوري لغتي العمل عموماً ولاسيما باعتماد الخطة الآتية:
- اللغة القانونية والترجمة
- التمييز بين أنواع النصوص القانونية: المعيارية، القضائية والمذهبية
- التعرف على مختلف الوثائق القانونية الوطنية والأجنبية
- تحليل النص القانوني والتعرف على المفاهيم الأساسية ومصطلحاتها واستيعاب العبارات الخاصة بها
- ممارسة ترجمة النصوص القانونية وشبه القانونية باستخدام طرق الترجمة التفسيرية والمقارنة وما إلى ذلك؛
- استخدام المصادر الوثائقية التقليدية والمحوسبة ذات الصلة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- Bocquet, C. (2008), La traduction juridique, fondements et méthodes, Bruxelles, De Boeck.
- Sarcevic, S. (1997), New Approach to Legal Translation, London, The Hague and Boston, Kluwer International.
- Gémar, J-C. (1995), Traduire ou l'art d'interpréter : langue, droit et société : éléments de jurilinguistique, Québec, Presses de l'Université du Québec.
- Abdel Hadi, Maher, « La juri-traductologie et le problème des équivalences des notions juridiques en droit des pays arabes », ILCEA, no 3, 2002, p. 71-78.
- Barraud, Boris, La recherche juridique : sciences et pensée du droit, Paris, L'Harmattan, 2016.
- Cornu, Gérard, « Les définitions dans la loi », Mélanges Vincent, Paris, Dalloz, 1981, p. 77-92.
- Cornu, Gérard, Vocabulaire juridique, 11e éd., Paris, PUF, 2016.
- Cornu, Marie et Moreau, Michel, Traduction du droit et droit de la traduction, Paris, Dalloz, 2011.
- كورنو، ج. (1998). معجم المصطلحات القانونية. ترجمة منصور القاضي. بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع.
- محمد هشام بن شريف (2020). أسس الترجمة القانونية. ألفا للوثائق

عنوان الماستر: ترجمة مؤسسية

السداسي: السابع

وحدة التعليم : الأساسية

المادة : الترجمة القانونية ب-ب-ب

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

- يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للمجال القانوني ومساعدته على إدراك أن الترجمة القانونية هي ترجمة بين لغتين قانونيتين تعبران عن نظامين قانونيين مختلفين، من أجل تطوير المهارات اللازمة لترجمة جيدة للنصوص القانونية.
- ارشاد الطالب إلى منهجية الترجمة القانونية وفقا لخصائص النص اللغوية وغير اللغوية.

المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم الجيد في اللغتين ب و ب'، والاستعداد للتعامل والتجارب مع اللغتين سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو سهولة التعبير وسلاسته؛
- القدرة على الترجمة من اللغة أ إلى اللغة ب'.

محتوى المادة:

- يتطلب هذا المقياس مدخلا مختصرا لمصادر القانون الرئيسية، ولمحة عامة عن القوانين والمفاهيم الأكثر تداولاً في المجال القانوني ووفقاً لمنظوري لغتي العمل، عموماً، لاسيما باعتماد الخطة الآتية:
- اللغة القانونية والترجمة؛
- التمييز بين أنواع النصوص القانونية: المعيارية، القضائية والمذهبية؛
- التعرف على مختلف الوثائق القانونية الدولية؛
- تحليل النص القانوني والتعرف على المفاهيم الأساسية ومصطلحاتها واستيعاب العبارات الخاصة بها؛
- ممارسة ترجمة النصوص القانونية وشبه القانونية باستخدام طرق الترجمة التفسيرية والمقارنة وما إلى ذلك؛
- استخدام المصادر الوثائقية التقليدية والمحوسبة ذات الصلة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- Garre, Marianne, Human Rights in Translation, Legal Concepts in Different Languages, Copenhagen, Copenhagen Business School Press, 1999..
- Harvey, Malcolm, "What's so Special about Legal Translation ?" Meta, vol. 47, no 2, 2002, p. 177-185.
- Harvey, Malcom, « Traduire l'intraduisible, Stratégies d'équivalence dans la traduction juridique », Les Cahiers de l'ILCEA, no 3, 2000-2001, p. 39-49.
- Sarcevic, S. (1997), New Approach to Legal Translation, London, The Hague and Boston, Kluwer International.
- Gémard, J-C. (1995), Traduire ou l'art d'interpréter : langue, droit et société : éléments de jurilinguistique, Québec, Presses de l'Université du Québec.
- Abdel Hadi, Maher, « La juritraductologie et le problème des équivalences des notions juridiques en droit des pays arabes », ILCEA, no 3, 2002, p. 71-78.
- Cornu, Gérard, « Les définitions dans la loi », Mélanges Vincent, Paris, Dalloz, 1981, p. 77-92.
- Cornu, Gérard, Vocabulaire juridique, 11e éd., Paris, PUF, 2016.

- Cornu, Marie et Moreau, Michel, Traduction du droit et droit de la traduction, Paris, Dalloz, 2011.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسسية

السادسي: السابع

وحدة التعليم: الأساسية

المادة: نظريات الترجمة

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم:

الربط بين النظرية والتطبيق من خلال أمثلة متنوعة.

تنمية قدرة الطالب التحليلية

المعارف المسبقة المطلوبة:

على الطالب أن يكون مكتسبا للمعلومات الأساسية المتعلقة بمجالي اللسانيات والترجمة. ومطورا لمهارات القراءة والتحليل والنقد.

محتوى المادة:

- مدخل إلى نظرية الترجمة وأهميتها،
- تطور الأفكار الترجمة عبر الزمن،
- أهم أعلام الترجمة و اسهاماتهم في ميدان الترجمة،
- النظريات الكلاسيكية للترجمة، وثنائيات الترجمة (الحرفية/الحرية، الأمانة/ الخائنة، ...)
- نظرية سكوبوس، الترجمة والسياق الثقافي، النظرية السوسiolسانية، ...

طريقة التقييم: امتحان

المراجع

- Baker Mona and Saldanha Gabriela 2009, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, Second edition,.
- Guidère Mathieu 2008, Introduction à la traductologie, Groupe de Boeck s. a de Boeck Université, Rue des minimes 39 B 1000 Bruxelles.
- Ladmiral, J. R. 2002, Traduire: théorèmes pour la traduction, Paris: Gallimard.
- Lefevere André, Translation, History, Culture, a Source Book, Routledge, London and New York, First edition, 1992.
- Munday Jeremy 2010, Introducing Translation Studies Theories and Applications, Taylor & Francis e-Library.
- Newmark Peter 1981, Approaches to Translation, Pergamon Press, Oxford.
- Nida Eugene A. and Charles R. Taber 2003, The Theory and Practice of Translation, Leiden, The Netherlands, Forth impression.
- Nida Eugene A. 1964, *Towards a science of Translation*, Leiden, E. J. Brill, The Netherlands.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: السابع

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: تقنيات الترجمة

الرصيد: 05

المعامل: 03

أهداف التعليم

يتعرف الطالب من خلال هذه المادة على الوسائل التي تساعد على فهم النص وتحليله وترجمته وهو ما يمكنه من الاستعانة به وما تلزمه حيازته من المراجع والكفاءات التي لا غنى له عنها. كما تضبط فيها مختلف المفاهيم اللازمة لولوج عالم الترجمة التطبيقية.

المعارف المسبقة المطلوبة

لا يمكن للطالب، قبل الشروع في تلقي هذه المادة، أن يستغني عن اكتساب الحد الأدنى المناسب من المعارف اللغوية الأساسية على المستوى النحوي والصرفي والبلاغي.

محتوى المادة:

المحور الأول: مفاهيم نظرية

1. تعريف الاستراتيجيات والتقنيات والأساليب؛ 2/ تعريف النظريات و المقاربات والمناهج. 3/ الفرق بين النظريات والتقنيات والمقاربات والمناهج في البحث الترجمي.

المحور الثاني: كفاءات المترجم

الكفاءة اللغوية، الكفاءة المعرفية، الكفاءة المنهجية والكفاءة الحاسوبية.

المحور الثالث: أدوات المترجم ووسائله

المعاجم، الموسوعات، النصوص الموازية والمواقع الإلكترونية.

المحور الرابع: مرحلة اختيار النص وقراءته

أ- مرحلة الاختيار: دوافع الاختيار: الدوافع الشخصية، الدوافع المالية والاقتصادية والدوافع القومية والسياسية

ب- مراحل قراءة النص: مرحلة القراءة الاستكشافية، مرحلة قراءة التلقي، مرحلة القراءة النقدية التحليلية

ومرحلة القراءة المنهجية لتحديد صعوبات الترجمة

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- الترجمة ونظرياتها. مجموعة من الأساتذة. ط 1. الأكاديمية التونسية للعلوم و الآداب و الفنون. بيت الحكمة. قرطاج تونس 1989.

- يوسف محمد حنين، كيف تترجم؟ القاهرة، دار الكتب المصرية، ط 1، 1997.

- مجموعة أبو غزالة طلال، دليل تدريب المترجمين في الترجمة العامة، شركة طلال أبو غزالة للترجمة و التوزيع و النشر، 2007.

- الديداوي، محمد. منهاج المترجمين الكتابي و الاصطلاحات الوأية و الاحتراف. المركز الثقافي العربي، بيروت، لبنان، ط 2.

- Stylistique comparée du français et de l'anglais. J. Pvinay et J. Darbelnet. M Didier. 1958.
- Eco Umberto, *Dire presque la même chose*, trad. Myriem Bouzahr, Paris, Crasset, 2006.
- Guidère Mathieu, *Introduction à la traductologie: Penser la traduction hier, aujourd'hui et demain*, Bruxelles , groupe De Boeck, 2ème éd. 2010.
- Lederer Marianne, Danica Selescovitch, *Interpréter pour traduire*, Paris, Dédier erudition , 2001.
- Lederer Marianne, *la traduction aujourd'hui : Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette, 1944.
- Munday Jeremy, *Introducing translation studies: theories and application*, Routledge, Taylor & Francis group, 2004.
- Selescovitch Danica, *Langage, langue et mémoire*, Paris, Minard, Lettres modernes , 1975.
- Baker Mona, *Routledge encyclopedia of translation studies*, New York, Taylor & Francis e-library, 2005.

المؤسسة: جامعة المسيلة عنوان عرض التكوين: ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي فرنسي-إنجليزي السنة الجامعية: 2025-116

- Bassnett Susan, *translation studies*, New York, Taylor & Francis e-library, 2002.

Objectif des enseignements

Comprendre les logiciels libres permet aux étudiants de découvrir une alternative solide aux logiciels propriétaires, en leur fournissant les compétences nécessaires pour s'intégrer efficacement dans l'écosystème technologique moderne, en leur apportant des connaissances sur les outils pratiques spécifiques à l'open source.

Connaissances préalables recommandées :

Connaissances de base sur l'utilisation de l'outil informatique.

Chapitre I : Introduction générale (10%)

- Définitions et histoire des logiciels libres et open source.
- Différences entre logiciels libres, open source et logiciels propriétaires.
- Philosophie et enjeux éthiques des logiciels libres.
- Types de licences (GPL, LGPL, MIT, Apache, BSD, Creative Commons).

Chapitre II : S'adapter à MX Linux (45%)

- Présentation générale de MX Linux : origines, caractéristiques et avantages.
- Comparaison avec d'autres distributions Linux (Ubuntu, Debian, Fedora).
- Découverte de l'environnement de bureau Xfce personnalisé par MX Linux.
- Gestionnaire de paquets : MX Package Installer, Synaptic, APT.
- Installation, suppression, et mise à jour des logiciels.
- MX Tools : présentation et utilisation (MX Snapshot, MX Tweak, MX Boot Options).
- Personnalisation du système : thèmes, panneaux, raccourcis clavier.
- Introduction au terminal Linux et Commandes de base (navigation, gestion des fichiers et dossiers, édition).

Chapitre III : S'adapter à LibreOffice (45%)

- Présentation générale de LibreOffice (historique, caractéristiques, avantages).
- Présentation rapide des applications intégrées (Writer, Calc, Impress, Draw, Base).
- Traitement de texte avec LibreOffice Writer.
- Tableur avec LibreOffice Calc.
- Présentations avec LibreOffice Impress.
- Initiation au LibreOffice Base.
- Dessin vectoriel avec LibreOffice Draw.

Mode d'évaluation: Contrôle continu + Examen

Références :

- Shotts, W. E. (2019). *The Linux Command Line: A Complete Introduction*. No Starch Press.
- Documentation officielle du projet Debian (www.debian.org).
- Documentation officielle LibreOffice (documentation.libreoffice.org).
- Fogel, K. (2017). *Producing Open Source Software: How to Run a Successful Free Software Project*. O'Reilly Media.
- Jean-François Sehan (2020). *LibreOffice - Guide pratique*. Eyrolles.
- Laurent, S. (2009). *Comprendre l'Open Source : logiciels libres, licences libres, logiciels gratuits*. Eyrolles.
- MX Linux Official User Manual (accessible gratuitement en ligne).
- Stallman, R. M. (2002). *Free Software, Free Society: Selected Essays of Richard M. Stallman*. GNU Press.

- Weber, S. (2004). *The Success of Open Source*. Harvard University Press.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: السابع

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة: أسلوبيّة النصوص القانونية

الرصيد: 02

المعامل: 02

أهداف التعليم

تكوين طالب قادر على التمييز بين مختلف أنواع النصوص القانونية من خلال تعريفه بخصائصها اللسانية والأسلوبية حسب الاختصاص الذي ينتمي إليه كل نص.

المعارف المسبقة المطلوبة:

أن يكون الطالب على اطلاع مسبق وبشكل نسبي بمختلف النصوص ذات الطابع العام.

محتوى المادة:

تعريف الأسلوب: حده، مما يتكون، عناصره.
الأسلوب والموضوع: العلمي والأدبي، اختلاف أساليب النشر.
صفات الأسلوب: وضوحه، الدقة والفكرة، الجلاء ووضوح التركيب.
قوة الأسلوب: قوة الصورة، قوة التركيب.
تداخل الصفات وتعادلها.
البعد التداولي للنصوص: الفكري بين التعليم والحجاج والأخلاق. العاطفي بين الغاية واللاغاية والتهيج.
مراحل بناء النص القانوني: الإيجاد، الترتيب، العبارة.
الأسلوب تعبير عن شخصية الكاتب.
الأسلوب أثر في القارئ.
الأسلوب تقليد لواقع في نص ما، الاتجاه الوظيفي.
الأسلوب تأليف خاص للغة: الانزياح، الإحصاء، السياق، السجلات.
التحليل السيميائي للنصوص القانونية.
التحليل يتم بناء على تشغيل الرصيد البلاغي والأسلوبي: التركيب، التداول والدلالة.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

عبد الهادي محمد الشهيري. استراتيجيات الخطاب. ط ١ ٢٠٠٤ ليبيا بنغازي.
فان دايك. النص والسياق. ت. عبد القادر قيني ط ١ ٢٠٠٦ المغرب.
بيار غيرو الأسلوبية ت قاسم المقداد ١٩٩٠ دمشق.
رابح بوحوش. الأسلوبيات وتحليل الخطاب. منشورات جامعة باجي مختار عنابة.
ستيفان أولمان الأسلوبية وعلم الدلالة ت محي الدين محسب. ط ١ ٢٠٠١ دار الهدى.
ستيفان أولمان. دور الكلمة في اللغة ت كمال بشر ١٩٦٩ القاهرة.
BellyChalles. Traite de stylistiques française 1951.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: السابع

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : المؤسسات الرقمية وإدارة المشاريع

الرصيد: 01

المعامل: 01

أهداف التعليم

- التعرف بالمحيط المهني الوطني والدولي.
- تمكين الطالب من التعرف على الآليات والنصوص القانونية المتحركة في عملية إنشاء المؤسسات.
- زرع روح المقاولانية في الطالب بما يفتح أبوابا متنوعة أمام فرص الشغل، لاسيما من خلال تشجيع المشاريع الفردية.

المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم في لغات العمل
- اكتساب مسبق، أو قابلية لاكتساب، ثقافة مقاولانية
- وجود قابلية لفهم لغة الاختصاص

محتوى المادة:

- تتطرق المادة إلى النقاط الآتية:
- طرائق إنشاء مؤسسة وتقديم المحيط الاقتصادي الوطني والدولي
- معايير إنشاء المؤسسات
- أنواع المؤسسات وصيغها القانونية

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- موقع وزارة التجارة الجزائرية
- قانون التجارة الجزائري
- Code de commerce

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: الثامن

وحدة التعليم : الأساسية

المادة : الترجمة الاقتصادية أ-ب-أ

الرصيد: 06

المعامل: 03

أهداف التعليم

- يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للمجال الاقتصادي وتقريب المصطلحات المختصة باللغتين أ وب بما يمكنه من الخوض في ترجمة النصوص السياسية بشكل سلس.
- ارشاد الطالب إلى منهجية الترجمة الاقتصادية وفقا لخصائص النص اللغوية وغير اللغوية.

المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم الجيد في اللغتين أ وب، والاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغتين سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو سهولة التعبير وسلاسته.
- التعرف على التشريعات الاقتصادية الوطنية والدولية الرئيسية.
- التعرف على المصطلحات الاقتصادية والمالية ومواكبة المستجدات على صعيد النظام الاقتصادي العالمي.

محتوى المادة:

تتطلب هذه المادة مدخلا مختصر للأنظمة الاقتصادية والاتفاقيات الوطنية والدولية الرئيسية، ولمحة عامة عن القوانين والمفاهيم الأكثر تداولاً في المجال الاقتصادي ووفقاً لمنظوري لغتي العمل عموماً ولاسيماً باعتماد الخطة الآتية:

- التعريف بالمفاهيم الأساسية للمجال الاقتصادي
- التطرق للمصطلحات الاقتصادية الأساسية والاختصارات التي تستعمل بكثرة مع تعدد دلالاتها.
- التعريف بأسلوب صياغة النصوص الاقتصادية والتمييز بين أنواعها: الصفقات والعقود التجارية، التقارير المالية والإيرادات، الميزانيات والاحصائيات والمراسلات التجارية ومستندات الاستثمار الاقتصادي وغيرها.
- تحليل النصوص الاقتصادية والتعرف على المفاهيم الأساسية ومصطلحاتها واستيعاب العبارات الخاصة بها.
- ممارسة ترجمة النصوص الاقتصادية باستخدام طرق الترجمة التفسيرية والمقارنة وما إلى ذلك.
- استخدام المصادر الوثائقية التقليدية والمحوسبة ذات الصلة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- إيتويل، ج. و. ميلغيت، م. و. نيومان، ب. (1987). The New Palgrave: A Dictionary of Economics، v. 4، الملحق الرابع، تاريخ الفكر الاقتصادي والمذهب، "مدارس الفكر".
- الحامض، خ. (1995)، الاقتصاد السياسي أسس ومبادئ، منشورات جامعة حلب - كلية الحقوق.
- النجفي، ح. (1977). القاموس الاقتصادي، بغداد: مطبعة الإدارة المحلية.
- Lorenz, B. (2008). Des métaphores dans le langage financier ou du paysage boursier balayé par les vents. Traduire
 - GUIDERE M., (2008), La communication multilingue. Traduction commerciale et institutionnelle, Bruxelles.
 - Armatte, M. (2010), La science économique comme ingénierie. Quantification et modélisation, Paris, presse des Mines.
 - Beuchat, A. (2012). La traduction économique : Théorie et pratique. Genève, Suisse.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية
السداسي: الثامن

وحدة التعليم : الأساسية

المادة : الترجمة الاقتصادية أ-ب-أ

الرصيد: 06

المعامل: 03

أهداف التعليم

- يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للمجال الاقتصادي وتقريب المصطلحات المختصة باللغتين أ وب' بما يمكنه من الخوض في ترجمة النصوص السياسية بشكل سلس.
- ارشاد الطالب إلى منهجية الترجمة الاقتصادية وفقا لخصائص النص اللغوية وغير اللغوية.

المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم الجيد في اللغتين أ وب'، والاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغتين سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو سهولة التعبير وسلاسته.
- التعريف بالتشريعات الاقتصادية الوطنية والدولية الرئيسية.
- التعريف بالمصطلحات الاقتصادية والمالية ومواكبة المستجدات على صعيد النظام الاقتصادي العالمي.

محتوى المادة:

تنطلب هذه المادة مدخلا مختصرا للأنظمة الاقتصادية والاتفاقيات الوطنية والدولية الرئيسية، ولمحة عامة عن القوانين والمفاهيم الأكثر تداولاً في المجال الاقتصادي ووفقاً لمنظوري لغتي العمل، عموماً، لاسيما باعتماد الخطة الآتية:

- التعريف بالمفاهيم الأساسية للمجال الاقتصادي
- التطرق للمصطلحات الاقتصادية الأساسية والاختصارات التي تستعمل بكثرة مع تعدد دلالاتها.
- التعريف بأسلوب صياغة النصوص الاقتصادية والتمييز بين أنواعها: الصفقات والعقود التجارية، التقارير المالية والإيرادات، الميزانيات والاحصائيات والمراسلات التجارية ومستندات الاستثمار الاقتصادي وغيرها.
- تحليل النصوص الاقتصادية والتعريف بالمفاهيم الأساسية ومصطلحاتها واستيعاب العبارات الخاصة بها.
- ممارسة ترجمة النصوص الاقتصادية باستخدام طرق الترجمة التفسيرية والمقارنة وما إلى ذلك.
- استخدام المصادر الوثائقية التقليدية والمحوسبة ذات الصلة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

إيتويل، ج. و. ميلغيت، م. و. نيومان، ب. (1987). The New Palgrave: A Dictionary of Economics، v. 4، الملحق الرابع، تاريخ الفكر الاقتصادي والمذهب، "مدارس الفكر".
الحامض، خ. (1995)، الاقتصاد السياسي أسس ومبادئ، منشورات جامعة حلب - كلية الحقوق.
النجفي، ح. (1977). القاموس الاقتصادي، بغداد: مطبعة الإدارة المحلية.

- Gouadec, Daniel. (2007) Translation as a Profession. Amsterdam: John Benjamins.
- Lahlali, El Mustapha & Wafa Abu Hatab. (2014) Advanced English-Arabic Translation: A Practical Guide. Edinburgh: Edinburgh University Press

- Chueca Moncayo, F. J. (2005), The textual function of terminology in business and finance discourse. The Journal of Specialised Translation:
https://www.jostrans.org/issue03/art_chueca.php.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السادسي: الثامن

وحدة التعليم : الأساسية

المادة : الترجمة الاقتصادية ب-ب'-ب

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

- يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للمجال الاقتصادي وتقريب المصطلحات المختصة باللغتين ب و ب' بما يمكنه من الخوض في ترجمة النصوص السياسية بشكل سلس.
- ارشاد الطالب إلى منهجية الترجمة الاقتصادية وفقا لخصائص النص اللغوية وغير اللغوية.

المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم الجيد في اللغتين ب و ب'، والاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغتين سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو سهولة التعبير وسلاسته.
- التعريف بالتشريعات الاقتصادية الدولية الرئيسية.
- التعريف بالمصطلحات الاقتصادية والمالية ومواكبة المستجدات على صعيد النظام الاقتصادي العالمي.

محتوى المادة:

تتطلب هذه المادة مدخلا مختصرا للأنظمة الاقتصادية والاتفاقيات الوطنية والدولية الرئيسية، ولمحة عامة عن القوانين والمفاهيم الأكثر تداولاً في المجال الاقتصادي ووفقاً لمنظوري لغتي العمل، عموماً، لاسيما باعتماد الخطة الآتية:

- التعريف بالمفاهيم الأساسية للمجال الاقتصادي
- التطرق للمصطلحات الاقتصادية الأساسية والاختصارات التي تستعمل بكثرة مع تعدد دلالاتها.
- التعريف بأسلوب صياغة النصوص الاقتصادية والتمييز بين أنواعها: الصفقات والعقود التجارية، التقارير المالية والإيرادات، الميزانيات والاحصائيات والمراسلات التجارية ومستندات الاستثمار الاقتصادي وغيرها.
- تحليل النصوص الاقتصادية والتعريف بالمفاهيم الأساسية ومصطلحاتها واستيعاب العبارات الخاصة بها.
- ممارسة ترجمة النصوص الاقتصادية باستخدام طرق الترجمة التفسيرية والمقارنة وما إلى ذلك.
- استخدام المصادر الوثائقية التقليدية والمحوسبة ذات الصلة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- MÉNARD, Louis. Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière : anglais français avec index français-anglais. Paris : Ordre des experts comptables ; [Bruxelles] : Institut des réviseurs d'entreprises, 2004. Gouadec, Daniel. (2007) Translation as a Profession. Amsterdam: John Benjamins.
- Lahlali, El Mustapha & Wafa Abu Hatab. (2014) Advanced English-Arabic Translation: A Practical Guide. Edinburgh: Edinburgh University Press
- Chueca Moncayo, F. J. (2005). The textual function of terminology in business and finance discourse. The Journal of Specialised Translation:

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: الثامن

وحدة التعليم : الأساسية

المادة : نظريات الترجمة

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم:

- تكوين قاعدة نظرية متينة للطلبة ليتمكنوا من التعامل مع مختلف النظريات الترجمة وانعكاساتها على الجانب التطبيقي،
- حيازة المادة النظرية الكفيلة برسم الحدود بين النظريات الترجمة،
- الربط بين النظرية والتطبيق من خلال أمثلة متنوعة.

المعارف المسبقة المطلوبة:

على الطالب أن يكون مكتسبا للمعلومات الأساسية المتعلقة بمجالي اللسانيات والترجمة. ومطورا لمهارات القراءة والتحليل والنقد

محتوى المادة:

- دراسة حالات: تحليل مقارن لنصوص بلغات مختلفة وتحديد القرارات الترجمة في سياق نظرية معينة من خلال مشاريع فردية ثم جماعية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع

- Baker Mona and Saldanha Gabriela 2009, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, Second edition,.
- Guidère Mathieu 2008, Introduction à la traductologie, Groupe de Boeck s. a de Boeck Université, Rue des minimes 39 B 1000 Bruxelles.
- Ladmiral, J. R. 2002, Traduire: théorèmes pour la traduction, Paris: Gallimard.
- Lefevre André, Translation, History, Culture, a Source Book, Routledge, London and New York, First edition, 1992.
- Munday Jeremy 2010, Introducing Translation Studies Theories and Applications, Taylor & Francis e-Library.
- Newmark Peter 1981, Approaches to Translation, Pergamon Press, Oxford.
- Nida Eugene A. and Charles R. Taber 2003, The Theory and Practice of Translation, Leiden, The Netherlands, Forth impression.
- Nida Eugene A. 1964, *Towards a science of Translation*, Leiden, E. J. Brill, The Netherlands.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السادسي: الثامن

وحدة التعليم : المنهجية

المادة :تقنيات الترجمة

الرصيد:05

المعامل:03

أهداف التعليم

يهدف هذا الكوين إلى تدريب الطالب على الممارسة الفعلية للفعل الترجمي من خلال مواجهة كل نوع من أنواع الصعوبات اللغوية على مستوياتها المختلفة انطلاقاً من المستوى الصوتي إلى المستوى الدلالي بمختلف التقنيات التي تسمح بالوقوف على الإشكالات الترجمية على تنوعها واختلافها.

المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم في المكتسبات القبلية في المادة.

محتوى المادة:

المحور الأول: المناهج العامة للترجمة : 1/ المنهج الحرفي – 2/ المنهج التأويلي

المحور الثاني: تقنيات الترجمة المباشرة:

- الاقتراض

- النسخ / المحاكاة

- الترجمة الحرفية

المحور الثالث: تقنيات الترجمة غير المباشرة

- الإبدال

- التطويع/التحويل

- التكافؤ

- التكيف/التصرف

المحور الرابع: أشكال التصرف في الترجمة

- التفسير – الزيادة – الحذف والاختصار

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- الترجمة ونظرياتها. مجموعة من الأساتذة. ط1 . الأكاديمية التونسية للعلوم و الآداب و الفنون. بيت الحكمة. قرطاج تونس 1989.
- النحت و المصطلحات العلمية. صلاح الدين الكواكبي. مجلة مجمع اللغة العربية. دمشق سوريا..
- مجموعة أبو غزالة طلال، دليل تدريب المترجمين في الترجمة العامة، شركة طلال أبو غزالة للترجمة و التوزيع و النشر، 2007.
- الديداوي، محمد. منهاج المترجمين الكتابي و الاصطلاح و الهوايق و الاحتراف . المركز الثقافي العربي، بيروت، لبنان، ط2.

- Stylistique comparée du français et de l'anglais. J. Pvinay et J. Darbelnet. M Didier. 1958.
- Lederer Marianne, Danica Selescovitch, *Interpréter pour traduire*, Paris, Dédier erudition , 2001.
- Lederer Marianne, *la traduction aujourd'hui : Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette, 1944.
- Munday Jeremy, *Intoducing translation studies: theories and application*, Routledge, Taylor & Francis group, 2004.
- Selescovitch Danica, *Langage, langue et mémoire*, Paris, Minard, Lettres modernes , 1975.
- Baker Mona, *Routledge encyclopedia of translation studies*, New York, Taylor & Francis e-library, 2005.

- Bassnett Susan, *translation studies*, New York, Taylor & Francis e-library, 2002.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسسية

السادسي: الثامن

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : تقنيات التحرير

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

يهدف هذا التكوين تلقين الطالب طرق الكتابة انطلاقا من الاجابة عن أسئلة مباشرة باستخدام ذاكرته ثم من اختصار نص ما إلى تركيب مجموعة نصوص.

المعارف المسبقة المطلوبة:

- التحكم في المكتسبات القبلية.

محتوى المادة:

- تقنيات السرد انطلاقا من النثر والنصوص القديمة.
- تقنيات التواصل مع الآخر خاصة ما تعلق فيه بالمراسلات الإدارية : طلب خطي، تقرير، اعدار، إعلام ...
- التدريب على بناء الافكار وترتيبها بشكل منطقي.
- التدريب على تقديم شروح وتفسيرات لنصوص معينة.
- التدريب على المحاجة في النصوص.
- التدريب على الاجابة عن سؤال مباشر بالرجوع الى المعارف المكتسبة مسبقا.
- التدريب على تلخيص النصوص.
- التدريب على تركيب النصوص.
- التعريف بضوابط كتابة بحث علمي بكلّ المعايير المطلوبة والمنشودة في آن واحد؛
- التمييز بين الأسلوب العلمي والأسلوب الأدبي وأيّ منهما صالح لكتابة بحث علمي.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+امتحان

المراجع:

- هاشمي خرفي الاتصالات الكتابية دار هومة 2012.
- محمد عد محمد قرعان برنامج تدبيري في تعليم التفكير وأثره في مهارات الأسئلة دار الأيام ٢٠١٧.
- بهية بلعربي الانسجام النصي في التعبير الكتابي.

- Guide pratique de la rédaction administrative. www.modernisation.gouv.f.
- Denis Baril. Techniques de l'expression écrite et orale 11 édition.
- Jaques Brana. Les épreuves de techniques d'expression écrite. Le procès-verbal. Imprimerie Bialec 1991.
- Matthieu Dubost et Catherine Turque. Améliore son expression écrite et orale, toutes les clés. 2ed Ellipses Octobre 2018.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: الثامن

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة :أسلوبية النصوص الاقتصادية

الرصيد:02

المعامل:02

أهداف التعليم:

يهدف هذا التكوين إلى جعل الطالب قادرا على التمييز بين مختلف أنواع النصوص الاقتصادية من خلال تعريفه بخصائصها اللسانية والأسلوبية حسب الاختصاص الذي ينتمي إليه كل نص.

المعارف المسبقة المطلوبة:

- أن يكون الطالب على اطلاع مسبق وبشكل نسبي على مختلف النصوص ذات الطابع العام.

محتوى المادة:

تعريف الاسلوب: حده، مما يتكون، عناصره.
الاسلوب والموضوع: العلمي والادبي، اختلاف أساليب النثر.
صفات الاسلوب: وضوحه، الدقة والفكرة، الجلاء ووضوح التركيب.
قوة الاسلوب: قوة الصورة، قوة التركيب.
تداخل الصفات وتعادلها.
البعد التداولي للنصوص الاقتصادية: الفكري بين التعليم والحجاج والاخلاق.
مراحل بناء النص الاقتصادي: الابداع، الترتيب، العبارة.
الاسلوب تعبير عن شخصية الكاتب.
الاسلوب تقليد لواقع في نص ما، الاتجاه الوظيفي.
الاسلوب تأليف خاص للغة: الانزياح، الاحصاء، السياق، السجلات.
التحليل السيميائي للنصوص الاقتصادية.
التحليل يتم بناء على تشغيل الرصيد البلاغي والاسلوبي: التركيب، التداول والدلالة.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

-عبد الهادي محمد الشهيري. استراتيجيات الخطاب. ط ١ ٢٠٠٤ ليبيا بنغازي.
-فان دايك. النص والسياق. ت. عبد القادر قيني ط ١ ٢٠٠٦ المغرب.
-بيار غيرو الاسلوبية ت قاسم المقداد ١٩٩٠ دمشق.
-رابح بوحوش. الاسلوبيات وتحليل الخطاب. منشورات جامعة باجي مختار عنابة.
-ستيفان أولمان الاسلوبية وعلم الدلالة ت محي الدين محسب. ط ١ ٢٠٠١ دار الهدى.
-ستيفان أولمان. دور الكلمة في اللغة ت كمال بشر ١٩٦٩ القاهرة.
-Belly Challes. Traite de stylistiques française 1951.

Objectifs de l'enseignement :

- Maitrise des méthodes pour l'analyse statistiques en Sciences Sociales et Humaines.
- Aptitude à utiliser des logiciels : R, SPSS, Python, Excel avancé, JMP (avec licence).
- Aptitude à construire et traiter un corpus de textes à partir du Web.

Connaissances préalables recommandées

Avoir un niveau d'utilisateur avancé dans les logiciels courants (suites bureautiques, navigateurs web)

Contenu de la matière

Chapitre 1. Connaissances informatiques et traitement informatique textuel (1 semaine)

- Logiciel et matériel,
- Principes de la programmation,
- Utilisation d'internet,
- Gestion de bases de données,
- Principes d'extraction et analyse de corpus textuels.

Chapitre 2 : Maitrise des méthodes pour l'analyse statistiques en sciences sociales (1 semaine)

- Les variables,
- Moyenne,
- Ecart type et variance,
- Analyse de la variance,
- Loi de probabilités usuelles,
- Test de Khi-deux,
- Coefficient de corrélation,
- Analyse linéaire simple,
- Analyse linéaire multiple,
- Introduction à l'analyse factorielle.

Chapitre 3 : Logiciels et outils pour le traitement de textes (5 semaines)

- Apprentissage pratique obligatoire :

- R,
- SPSS application aux enquêtes,
- Python : analyse de textes (Bibliothèques en Python : NLTK, spaCy, gensim, pandas, etc.),
- Programmation en Python :
 - ??Boucles et conditions
 - ??Fichiers,
 - ??Librairie de base
 - ??Ecriture de scripts pour :
 - traiter des fichiers textes (recherche, tri)
 - gérer des rapports simples (PDF, Excel)
- Excel :
 - ??Fonctions avancées,
 - ??Les macros,

??Application aux enquêtes,
??Analyses de base,
??Programmation en Excel de la régression linéaire,
??Tableaux croisés et Graphiques :
Tableaux croisés,
Histogrammes,
Diagrammes en barres,
Araignée,
Etc.

Apprentissage optionnel (Obligatoire si Acquisition de la licence) :

Utilisation du JMP,

Chapitre 4 : Extraction de textes et Analyse de données textuelles (3 semaines)

Construction d'un corpus de textes :

Types de corpus textuels : discours, articles, tweets...,

Applications : extraction d'informations, clustering,

Approche par scraping, API.

Les créateurs de contenus et leur rôle dans la production et la diffusion de l'information.

Les questionnaires, les questions ouvertes et les entretiens.

Chapitre 5 : Normalisation et vectorisation de Textes (2 semaines)

Standardisation de textes :

Standardisation de textes :

Suppression de la ponctuation, des chiffres, des caractères spéciaux.

Conversion en minuscules, suppression des espaces blancs superflus.

Tokenisation : découper un texte en mots ou phrases.

Applications.

Normalisation de textes :

Suppression des mots vides : stopwords ("le", "et", "à").

Stemming (Lemmatization) : réduire les mots à leur racine ou forme canonique (utilisation d'un algorithme).

Détection et gestion des fautes d'orthographe (optionnel).

Application.

Vectorisation de textes :

Sac de mots (Bag of Words) : Représentation matricielle du texte.

TF-IDF : Term Frequency-Inverse Document Frequency pour extraire l'importance des mots dans un corpus.

Word Embeddings : Introduction aux représentations vectorielles des mots (Algorithmes Word2Vec, GloVe).

Applications.

Travaux dirigés :

Chapitre 1 :

Exercices simples de programmation,

Vue d'un SGBD du type ACCESS.

Chapitre 2 :

Applications manuelles sur les méthodes statistiques (moyenne, écart-type, variance...) sur des cas SHS,

Application d'analyse factorielle.

Chapitre 3 :

Exercices de Python.

Exercices sur les fonctions et les macros d'Excel.

Tableaux comparatif des langages R, SPSS, Python faisant apparaître les avantages et les inconvénients,

Approfondir la notion de corpus de textes en SHS,

Chapitre 4 :

Notions d'extraction de corpus de textes à partir de sites Web, email, etc :

??Structuration d'un site Web, emails et toute autre source d'information

??Approche d'extraction par scraping,

??Approche d'extraction par API.

Rôle de la question ouverte et les entretiens dans la construction de corpus.

Chapitre 5 :

Exercices sur la tokenisation, lemmatisation.

Matrices termes – documents

Vectorisation des termes

Applications TF/IDF

Analyse

Mode d'évaluation : Contrôle Continu + Examen

Bibliographie

Ouvrages : Introduction à l'informatique, Principes de la programmation, Gestion de bases de données,)

Duteil-Mougel Carine (2005) : Les mécanismes persuasifs des textes politiques, Corpus N°4. Lien :

<http://corpus.revues.org/357>

J. Guilhaumou (2002) : Le corpus en analyse de discours, perspectives historiques.. Corpus N°1. Lien :

<http://corpus.revues.org/8>

Ouvrages classiques sur les variables quantitatives et qualitatives.

E.Schultz et M.Bussonnier (2020) : Python pour les SHS. Introduction à la programmation de données.

Presses Universitaires de Rennes.

C.Paroissin, (2021) : Pratique de la data science avec R : arranger, visualiser, analyser et présenter des données. Paris : Ellipses, DL 2021.

Baddari Kamel et Herzallah Abdelkarim (2015) : La recherche de l'information, livre – OPU -Algérie.

S.Balech et C.Benavent : NLP texte minig V4.0, (Paris Dauphine – 12/2019) : lien :

https://www.researchgate.net/publication/337744581_NLP_text_mining_V40_-_une_introduction_-_cours_programme_doctoral

Addison-Wesley.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السادسي: التاسع

وحدة التعليم : الأساسية

المادة : الترجمة السياسية أ-ب

الرصيد: 06

المعامل: 03

أهداف التعليم

يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب أولاً بالمفاهيم المتعلقة بميدان السياسة وتقريب المصطلحات المختصة (باللغتين أ و ب) بما يمكنه من الخوض في ترجمة النصوص السياسية بشكل سلس وناجح.

المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم في المكتسبات القبلية في الترجمة؛
- الإلمام بأنواع النصوص ولاسيما نصوص الاختصاص؛
- التحلي بروح التحليل المنهجي والابستمولوجي (المعارفي)؛

محتوى المادة:

تتطلب هذه المادة اعتماد مقارنة خاصة أولى تتمحور حول المفاهيم المعتمدة في ميدان السياسة حسب منظوري لغتي العمل عموماً ولاسيما باعتماد الخطة الآتية:

- اللغة السياسية والترجمة
- التوصيف العام للغة السياسية
- ترجمة النصوص السياسية
- ثم تلي خطوة تالية مقارنة بالترجمة لأنواع النصوص وذلك باتباع الخطوتين الآتيتين:
- مقارنة النصوص
- ترجمة عينات من النصوص في الميدان السياسي مع التركيز على السياق وعلى خصوصيات لغة الاختصاص

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- موقع وكالة الأنباء الجزائرية [/https://www.aps.dz](https://www.aps.dz)
- موقع وكالة الأنباء الفرنسية [/https://www.afp.com](https://www.afp.com)
- فرج محمد صفوان <http://academiworld.org>
- صراح سكيبة تلمساني – مفاهيم أولية في لغة التخصص- مجلة تعليميات. جامعة الجزائر 2.
- حورية جغبوب: اللغة المتخصصة والمصطلح. مجلة أقلام الهند. مجلة إلكترونية محكمة
- Amparo Hurtado Albir. La traduction : Classification et éléments d'analyse. In : Méta (Journal des traducteurs)

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: التاسع

وحدة التعليم : الأساسية

المادة : الترجمة السياسية أ-ب-أ

الرصيد: 06

المعامل: 03

أهداف التعليم

يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب أولاً بالمفاهيم المتعلقة بميدان السياسة وتقريب المصطلحات المختصة (باللغتين أ و ب) بما يمكنه من الخوض في ترجمة النصوص السياسية بشكل سلس وناجع.

المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم في المكتسبات القبلية في الترجمة؛
- الإلمام بأنواع النصوص ولا سيما نصوص الاختصاص؛
- التحلي بروح التحليل المنهجي والابستمولوجي (المعارفي)؛

محتوى المادة:

تتطلب هذه المادة اعتماد مقاربة خاصة أولى تتمحور حول المفاهيم المعتمدة في ميدان السياسة حسب منظوري لغتي العمل، عموماً، لا سيما باعتماد الخطة الآتية:

- اللغة السياسية والترجمة
- التوصيف العام للغة السياسية
- النصوص السياسية كتعبيرات محددة للغة السياسية
- ترجمة النصوص السياسية وتهيئتها
- ثم تلي خطوة تالية مقارنة بالترجمة لأنواع النصوص، وذلك باتباع الخطوتين الآتيتين:
- مقارنة النصوص (نصوص باللغتين تتحدث عن ظاهرة سياسية واحدة باللغتين)
- ترجمة عينات من النصوص في الميدان السياسي مع التركيز على السياق وعلى خصوصيات لغة الاختصاص

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

إيتويل، ج. و. ميلغيت، م. و. نيومان، ب. (1987). The New Palgrave: A Dictionary of Economics، v. 4، الملحق الرابع، تاريخ الفكر الاقتصادي والمذهب، "مدارس الفكر".
الحامض، خ. (1995)، الاقتصاد السياسي أسس ومبادئ، منشورات جامعة حلب - كلية الحقوق.
النجفي، ح. (1977). القاموس الاقتصادي، بغداد: مطبعة الإدارة المحلية.

- Gouadec, Daniel. (2007) Translation as a Profession. Amsterdam: John Benjamins.
- Lahlali, El Mustapha & Wafa Abu Hatab. (2014) Advanced English-Arabic Translation: A Practical Guide. Edinburgh: Edinburgh University Press
- ChuecaMoncayo, F. J. (2005), The textual function of terminology in business and finance discourse. The Journal of Specialised Translation: https://www.jostrans.org/issue03/art_chueca.php .

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: التاسع

وحدة التعليم : الأساسية

المادة : الترجمة السياسية ب-ب'-ب

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب أولاً بالمفاهيم المتعلقة بميدان السياسة وتقريب المصطلحات المختصة (باللغتين أ و ب) بما يمكنه من الخوض في ترجمة النصوص السياسية بشكل سلس وناجح.

المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم في المكتسبات القبلية في الترجمة؛
- الإلمام بأنواع النصوص ولا سيما نصوص الاختصاص؛
- التحلي بروح التحليل المنهجي والابستمولوجي (المعارفي)؛

محتوى المادة:

تتطلب هذه المادة اعتماد مقارنة خاصة أولى تتمحور حول المفاهيم المعتمدة في ميدان السياسة حسب منظوري لغتي العمل، عموماً، ولا سيما باعتماد الخطة الآتية:

- اللغة السياسية والترجمة
- التوصيف العام للغة السياسية
- النصوص السياسية كتعبيرات محددة للغة السياسية
- ترجمة النصوص السياسية وتهيئتها
- ثم تلي خطوة تالية مقارنة بالترجمة لأنواع النصوص، وذلك باتباع الخطوتين الآتيتين:
- مقارنة النصوص (نصوص باللغتين تتحدث عن ظاهرة سياسية واحدة باللغتين)
- ترجمة عينات من النصوص في الميدان السياسي مع التركيز على السياق وعلى خصوصيات لغة الاختصاص

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

- Byrne, J. (2006). Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Dordrecht : Springer.
- Chilton, P. &Schäffner, C. (2002). Politics as Text and Talk: Analytic approaches to politicaldiscourse. Philadelphia : John Benjamins.
- Collin, P.H. (2004). Dictionary of Politics and Government. London : Bloomsbury.
- Delisle, J. (1980). L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traductionfrançaise de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique. Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa.
- R. Meertens, (2010), Guide anglais-français de la traduction, Chiron ed., Paris.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: التاسع

وحدة التعليم: الأساسية

المادة: الثقافة المؤسساتية والمترجم

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم

يهدف هذا التكوين إلى تعريف الطالب بأهم المفاهيم والمواضيع القانونية التي من شأنها أن تزوده بمختلف المعلومات التي تشكل لديه ثقافة عامة تساعد لاحقاً في استيعاب ابجديات المجال المتخصص فيه والمضي قدماً في تحصيل معرفة معمقة بالقدر الذي يتطلبه مساره المهني.

المعارف المسبقة المطلوبة لا يحتاج هذا التكوين إلى معارف مسبقة حيث أنه يدخل في باب الثقافة العامة، إلا أنه يستحب أن يكون الطالب متحلياً بالفضول العلمي وشغوفاً بالمطالعة ومتمكناً من اللغة.

محتوى المادة: (على سبيل المثال لا الحصر) السلم

- السلم الهرمي للنصوص المؤسساتية (قاعدة التريج) ؛
- القانون ومقوماته؛
- أقسام القانون وأنواع القاعدة القانونية ؛
- التنظيم القضائي الجزائري؛
- القضاء العادي (المحاكم- المجالس- المحكمة العليا)؛
- القضاء الإداري (المحاكم الإدارية- مجلس الدولة)؛
- القضاء العسكري؛
- محكمة المنازعات ؛
- التركيبة البشرية للهيئات القضائية وأعوان ومساعدى القضاء؛
- الأحكام القضائية وطرق الطعن فيها؛
- النظام القانوني الدولي / المنظمات والمحاكم والهيئات القضائية (منظمة حقوق الانسان- محكمة العدل الدولية- المحكمة الجنائية الدولية- المحاكم الجنائية المخصصة- المحكمة الادارية للأمم المتحدة- المحكمة الدولية لقانون البحار)؛
- الاتفاقيات والمعاهدات الدولية؛
- الأنظمة القانونية المقارنة (النظام الأنجلوسكسوني (Common Law) - النظام الجرمانى اللاتيني (Civil) - النظام الاسلامي)
- السلم الهرمي للنصوص المؤسساتية (قاعدة التريج) ؛
- القانون ومقوماته؛
- التعريف بالاقتصاد ومجالاته الفرعية
- الفكر الاقتصادي والأنظمة الاقتصادية
- التركيبة البشرية للمؤسسات العامة والخاصة
- النظام الاقتصادي الدولي
- مفهوم ثقافة المؤسسة وتطوره
- كيفية بناء ثقافة مؤسساتية ناجحة

- الثقافة ووظائف المؤسسة
- الأوجه التطبيقية للثقافة المؤسساتية
- الثقافة التنظيمية للمؤسسة الجزائرية

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- محاضرات الانظمة القانونية المقارنة elearn.univ-tlemcen.dz
- بوبشير محمد أمقران، النظام القضائي الجزائري، الطبعة الخامسة، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 2007.
- دليل المعاهدات الدولية <http://ozone.unep.org>
- الموسوعة القانونية الالكترونية للمعاهدات الدولية <http://www.alltreaties.com>
- طالب رشيد يادكار. مبادئ القانون الدولي العام. مؤسسة موكراني، العراق، 2009.
- نظام بركات. مبادئ علم السياسة. مكتبة العبيكان. الرياض، 2008.
- محمد طه بدوي، النظرية السياسية: النظرية العامة للمعرفة السياسية، المكتب المصري الحديث، القاهرة، 1986.
- حمد محمد وهبان، تاريخ الفكر السياسي، دار خوارزم، القاهرة، 2002.
- محمد رفعت عبد الوهاب، الأنظمة السياسية. منشورات الحلبي الحقوقية، 2007.
- حسن البدر اوي. الأحزاب السياسية والحريات العامة: دراسة تأصيلية تحليلية مقارنة في حرية تكوين الأحزاب- حرية النشاط الحزبي- حق تناول السلطة. دار المطبوعات الجامعية، الاسكندرية، 2012.
- سعيد بوشعير، القانون الدستوري والنظم السياسية المقارنة، ديوان المطبوعات الجامعية، 2007.
- أبو بكر، مصطفى محمود، التنظيم الإداري في المنظمات المعاصرة، الدار الجامعية، القاهرة-مصر 2002
- دادي عدون ناصر، اقتصاد المؤسسة، دار المحمدية العامة، الجزائر، 1998
- مالك بن نبي، المسلم في عالم الاقتصاد، دار الفكر، دمشق، 1986.
- مالك بن نبي، مشكلة الثقافة، ترجمة عبد الصبور شاهين، دار الفكر، دمشق، 1985.
- Deal T. E. and Kennedy, A. A. (1982, 2000) Corporate Cultures: The Rites and Rituals of Corporate Life, Harmondsworth, Penguin Books, 1982; reissue Perseus Books, 2000.
- Schein, Edgar H. Organizational Culture and Leadership. San Francisco: Jossey-Bass, 2010. Print.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: التاسع

وحدة التعليم : المنهجية

المادة :تقنيات التحرير

الرصيد:05

المعامل:03

أهداف التعليم:

يكون الطالب عند نهاية دراسته لهذه المادة قادرا على معرفة وفهم تقنيات التحرير وأنماطه ومجالاته ومهاراته وتقنياته وأن يتعود على التعبير عن أفكاره بأسلوب سليم واضح وخال من الأخطاء، مع توظيف علامات الترقيم ومراعاة الربط والتسلسل المنطقي.

المعارف المسبقة المطلوبة:

- التحكم في المكتسبات القبلية.

محتوى المادة:

تقنيات التواصل مع الآخر خاصة ما تعلق فيها بالمراسلات الادارية: طلب خطي، تقرير، اعدار، إعلام ...

- التدريب على بناء الافكار وترتيبها بشكل منطقي.
- التدريب على تقديم شروح وتفسيرات لنصوص معينة.
- التدريب على المحاجة في النصوص.
- التدريب على الاجابة عن سؤال مباشر بالرجوع الى المعارف المكتسبة مسبقا.
- التدريب على تلخيص النصوص مع توضيح آلياته.
- التدريب على تركيب النصوص مع توضيح آلياته.
- التعريف بضوابط كتابة بحث علمي بكل المعايير المطلوبة والمنشودة في آن واحد؛
- التمييز بين الأسلوب العلمي والأسلوب الأدبي وأي منهما صالح لكتابة بحث علمي.

طريقة التقييم:امتحان + مراقبة مستمرة

المراجع:

هاشمي خرفي الاتصالات الكتابية دار هومة 2012.

محمد عد محمد قرعان برنامج تدريبي في تعليم التفكير وأثره في مهارات الأسئلة دار الأيام ٢٠١٧.

بهية بلعربي الانسجام النصي في التعبير الكتابي.

الصويركي، م.ع (2014)، التعبير الكتابي التحريري، عمان، دار الكندي للنشر.

محمد أولحاج، دليل تقنيات التواصل ومهارات التعبير والإنشاء، مكتبة دار الأمان للنشر والطباعة، 2005.

- Guide pratique de la rédaction administrative. www.modernisation.gouv.f.
- Denis Baril. Techniques de l'expression écrite et orale 11 édition.
- JaquesBran. Les épreuves de techniques d'expression écrite. Le procès-verbal. Imprimerie Bialec 1991.
- Matthieu Dubost et Catherine Turque. Améliore son expression écrite et orale, toutes les clés. 2ed Ellipses Octobre 2018.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسسية

السداسي: التاسع

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : منهجية البحث العلمي

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

تعزيز المهارات المنهجية للطالب المتعلقة بالبحث والتوثيق. - تعزيز اكتساب تقنيات الكتابة العلمية. - تعزيز الفكر العلمي النزيه.

المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك تقنيات التحرير والصياغة العلمية الأساسية.
- التمتع بمهارات البحث وجمع المعلومات والتدقيق اللغوي.
- التمتع بالفكر النقدي والمنطق ومهارات التحليل والتركيب.

محتوى المادة

- التعريف بالبحث العلمي وأسس وضوابطه (صياغة فرضيات البحث والأسئلة البحثية، تحديد منهجية البحث والأدوات اللازمة لجمع وتحليل البيانات، جمع وتحليل البيانات، استعراض الدراسات السابقة وتوثيق المصادر، كتابة وتفسير النتائج وربطها بالفرضيات والأهداف).
- مناهج البحث العلمي (الاستقرائي، التحليلي المقارن، الوصفي، التجريبي، التاريخي، ... إلخ).
- ميزات الباحث العلمي/ أخلاقيات البحث العلمي/ قواعد النزاهة العلمية/ السرقة العلمية.
- تمارين تطبيقية تتمثل في بحوث صغيرة باللغات الثلاث في شكل قراءات تلخيصية لفصول وكتب نظرية ولمواضيع تثقيفية متنوعة تدور حول مواضيع في التخصص،
- طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+امتحان**

المراجع:

- Bentham, J., Dagognet, F., Onfray, M. (2006). *Déontologie: ou Science de la morale*. 1^{ère} Edition. Edition Encre Marine. France
- Claire Doussard (2024). *Guide de survie de l'enseignant-chercheur indépendant*. Libronova. France.
- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales*. Ellipses. France.
- Lebrun, J.-L. (2012). *Guide pratique de rédaction scientifique*. EDP Sciences. France.
- Mathieu Guidère (2004). *Méthodologie de la recherche : guide du jeune chercheur en lettres, langues, sciences humaines et sociales : maîtrise, DEA, master, doctorat*. Ellipses. France.
- Pierre N'da (2007). *Méthodologie et guide pratique du mémoire de recherche et de la thèse de doctorat en lettres, arts, sciences humaines et sociales : informations, normes et*

عنوان الماستر: ترجمة مؤسسية

السداسي: التاسع

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة : أسلوبيّة النصوص السياسية

الرصيد: 02

المعامل: 02

أهداف التعليم

يهدف هذا التكوين إلى جعل الطالب قادر على التمييز بين مختلف أنواع النصوص السياسية من خلال تعريفه بخصائصها اللسانية والأسلوبية حسب الاختصاص الذي ينتمي إليه كل نص.

المعارف المسبقة المطلوبة:

أن يكون الطالب على اطلاع مسبق بمختلف النصوص ذات الطابع العام.

محتوى المادة:

تعريف الأسلوب: حده، مما يتكون، عناصره.
الأسلوب والموضوع: العلمي والأدبي، اختلاف أساليب النثر.
صفات الأسلوب: وضوحه، الدقة والفكرة، الجلاء ووضوح التركيب.
قوة الأسلوب: قوة الصورة، قوة التركيب.
البعد التداولي للنصوص السياسية: الفكري بين التعليم والحجاج والأخلاق.
مراحل بناء النص الاقتصادي: الإيجاد، الترتيب، العبارة.
الأسلوب تعبير عن شخصية الكاتب.
الأسلوب أثر في القارئ.
الأسلوب تقليد لواقع في نص ما، الاتجاه الوظيفي.
الأسلوب تأليف خاص للغة: الانزياح، الاحصاء، السياق، السجلات.
التحليل السيميائي للنصوص السياسية.
التحليل يتم بناء على تشغيل الرصيد البلاغي والأسلوبي: التركيب، التداول والدلالة.

طريقة التقويم: امتحان

المراجع:

- عبد الهادي محمد الشهيري. استراتيجيات الخطاب. ط ١ ٢٠٠٤ ليبيا بنغازي.
- فان دايك. النص والسياق. ت. عبد القادر قيني ط ١ ٢٠٠٦ المغرب.
- بيار غيرو الأسلوبية ت قاسم المقداد ١٩٩٠ دمشق.
- رابح بوحوش. الأسلوبيات وتحليل الخطاب. منشورات جامعة باجي مختار عنابة.
- ستيفان أولمان الأسلوبية وعلم الدلالة ت محي الدين محسب. ط ١ ٢٠٠١ دار الهدى.
- ستيفان أولمان. دور الكلمة في اللغة ت كمال بشر ١٩٦٩ القاهرة.
- Belly Challes. Traite de stylistiques française 1951.

Objectifs de l'enseignement :

- Maitrise des algorithmes IA pour le traitement textuel des enquêtes
- Aptitude à utiliser le logiciel Python,
- Comprendre les approches de l'IA dans la résolution de problèmes,
- Aptitude à traiter un corpus de textes.

Connaissances préalables recommandées

Avoir un niveau d'utilisateur avancé dans les logiciels courants (suites bureautiques, navigateurs web)

Contenu de la matière

Chapitre 1 : Introduction

- Introduction à l'Intelligence artificielle (IA) (1 semaine, si insuffisant utiliser 1 séance de TP pour compléter)

- o Survol historique de l'intelligence artificielle,
- o IA étroite (ou faible)
- o IA générale (ou forte) Apprentissage supervisé et apprentissage non supervisé
- o Les approches de l'IA dans la résolution de problèmes,
- o Perspectives.

Chapitre 2 : Rappel et Complément sur le langage (2 semaines)

- o Les fondamentaux
- o Les bibliothèques Pandas, Numpy, etc.
- o Introduction à la programmation objet,
- o Lire et traiter des fichiers textes (recherche, tri)
- o gérer des rapports simples (PDF, Excel)

Chapitre 3 : Types d'IA et Approches (6 semaines)

- IA Symbolique (système expert)

- Apprentissage Automatique (Machine Learning)

o Machine Learning (ML), avec les exemples comme : Classification d'emails comme "spam" ou "non-spam", recommandations, identification d'images (ex : des visages), etc.

- Apprentissage Profond (Deep Learning)

- o Deep Learning
- o Génération de texte avec Transformers (ou autre).

- IA par Renforcement (Reinforcement Learning)

- o Apprentissage par renforcement (RL)

Mini-projet (3 semaines – travail personnel encadré – à distribuer à la fin du chapitre 2) : Traitez 1 sujet au choix parmi :

Sujet 1. Analyse de Sentiments sur les Réseaux Sociaux

Objectif :

Analyser des corpus de texte provenant des réseaux sociaux (Twitter, Facebook, etc.) pour déterminer les sentiments des utilisateurs à propos d'un sujet particulier (ex. : une campagne politique, une crise sanitaire, ou un événement social).

Outils : Python, TextBlob, VADER, Tweepy (pour Twitter), pandas, matplotlib, GeoPandas.

Sujet 2. Clustering des Comportements Sociaux dans des Enquêtes

Objectif :

Utiliser des techniques de clustering pour regrouper des individus ayant des comportements sociaux similaires à partir de données d'enquête. Cela peut être utile pour segmenter une population en groupes d'intérêt distincts.

Outils : Python, pandas, sklearn, matplotlib, seaborn, scikit-learn.

Sujet 3. Analyse de Texte pour l'Extraction d'Informations dans des Discours Politiques**Objectif :**

- Utiliser l'IA pour extraire des thèmes principaux et des entités nommées (noms de personnes, lieux, dates) à partir de discours politiques. Cela peut être utilisé pour comprendre les préoccupations des politiciens et analyser leur rhétorique.

Outils : Python, spaCy, Transformers (BERT), gensim (LDA), matplotlib, WordCloud.

Sujet 4. Modélisation Prédictive des Comportements Sociaux à partir de Données de Consommation**Objectif :**

Construire un modèle prédictif pour estimer les comportements sociaux des consommateurs (par exemple, la probabilité d'achat de produits ou de participation à des événements sociaux) en fonction de diverses variables.

Outils : Python, sklearn, pandas, matplotlib, seaborn.

Sujet 5. Analyse des Réseaux Sociaux (Sociologie des Réseaux)**Objectif :**

Utiliser des techniques d'analyse des réseaux sociaux (Social Network Analysis - SNA) pour étudier les relations entre individus dans un réseau social, en utilisant des données structurées.

Outils : Python, NetworkX, Gephi, matplotlib, pandas.

Travaux dirigés / Travaux pratiques**Chapitre 1 :**

1. Reprendre les notions vues dans le cours (chapitre 1) et approfondir la notion d'apprentissage supervisé et non supervisé
2. Quelle est la différence entre apprentissage supervisé et apprentissage non supervisé ?
3. Donner des exemples d'apprentissage
4. Cas à faire en travail personnel :

Etudier la littérature sur l'IA afin de déterminer si les ordinateurs actuels peuvent mener à bien les opérations suivantes :

- Jouer correctement au ping-pong
- Conduire une voiture au centre d'une ville
- Découvrir et démontrer des théorèmes mathématiques
- Ecrire une histoire drôle
- Donner un avis pertinent dans un domaine juridique donné
- Réaliser une opération chirurgicale complexe

Chapitre 2 :

- Exercices en Python : programmes, les listes et les tuples, manipulation de données avec les bibliothèques vues au cours.

Chapitre 3 :

1. Exercice sur le système expert :
 - Soit les règles suivants en chainage avant :
 - R1 : A \rightarrow E
 - R2 : B \rightarrow D
 - R3 : H \rightarrow A \cap F
 - R4 : E \cap G \rightarrow C
 - R5 : E \cap K \rightarrow B
 - R6 : D \cap E \cap K \rightarrow C

- R7 : $G \cap K \cap F \cap A$

Ordre des règles : R3 R7 R1 R4 R5 R2 R6

Faits non déductibles : H, G, K

Base de faits initiale : H, K

But : C

Questions :

Faire le graphe correspondant aux règles

Dérouler le système en chaînage avant.

2. Introduire quelques algorithmes utilisés dans le ML :

a. Régression linéaire,

b. Gradient descendant

c. Classification en catégories basées sur les attributs

d. Regroupement d'objets similaires en clusters

e. Etc.

3. Donner des exemples sur la classification, les recommandations, l'identification d'images.

4. Exercices sur chaque type d'apprentissage :

a. ML

b. Deep learning (CNN, RNN)

c. renforcement

Les séances de TP seront réservées pour la programmation des exercices vus en TD en utilisant Python et à la réalisation d'un mini-projet.

Mode d'évaluation : Contrôle Continu + Examen

Bibliographie :

- R.Inglehart (1997) : Modernization and Postmodernization : Cultural , economic, and political change in 43 societies – Princeton University Press.

- Western Values are Diverging from the rest of the world's. – The Economist – 2023.

- Western Michigan University : World Values Survey. Lien : <https://wmich.edu/economics/world-values-survey>

- Ganascia, J.Gabriel (2024) : l'IA expliquée aux humains. Paris France- Edition le Seuil.

- Anglais, Lise, Dilhac, Antione, Dratwa, Jim et al. (2023) : L'éthique au coeur de l'IA. Quebec Obvia.

- J.Robert (2024) : Natural Language Processing (NLP) : définition et principes – Datasciences. Lien : <https://datascientest.com/introduction-au-nlp-natural-language-processing>

- Qu'est-ce que le traitement du langage naturel. Lien : <https://aws.amazon.com/fr/what-is/nlp/>

- H.Belhadeh, I.Djemal : Méthode TALN – Cours de l'université de Msila - Algérie

- B. Prieur : Traitement automatique du langage naturel avec Python. Le NLP avec SpaCy et NLTK.

- Baddari Kamel et Herzallah Abdelkarim (2015) : La recherche de l'information, livre – OPU -Algérie.

الميدان:	الآداب واللغات الأجنبية
الشعبة:	ترجمة
المسار:	ماستر
التخصص:	ترجمة علمية وتقنية

Domaine :	<i>Lettres et Langues Etrangères</i>
Filière :	Traduction
Cycle :	Master
Spécialité :	Traduction Scientifique et technique

بطاقات التنظيم السداسي للتعليم طور التكوين : **ماستر**

Fiches d'organisation semestrielle
Cycle de formation : **Master**

تخصص: "ترجمة علمية وتقنية"

السداسي 7:

نوع التقييم	وحدات التعليم	عنوان المواد	الرصيد	المعامل	الحجم الساعي الأسبوعي			الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	أخرى *	مراقبة مستمرة	امتحان
					محاضرة	أعمال موجهة	أعمال تطبيقية				
60%	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.1.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8	الترجمة العلمية/أ/ب/أ	6	3	-	4سا30	-	67سا30	82سا30	40%	60%
60%		الترجمة العلمية/أ/ب/أ	6	3	-	4سا30	-	67سا30	82سا30	40%	60%
60%		الترجمة العلمية/ب/ب/ب	4	2	-	3سا00	-	45سا00	55سا00	40%	60%
100%	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.1.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1	نظريات الترجمة	2	1	1سا30	-	-	22سا30	27سا30	-	100%
60%	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 4.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5	تقنيات الترجمة العلمية	5	3	1سا30	2سا30	-	60سا00	65سا00	40%	60%
60%		البرمجيات الحرة والمصادر المفتوحة	4	2	1سا30	1سا30	-	45سا00	55سا00	40%	60%
100%	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس 4.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2	أسلوبية النصوص العلمية	2	2	3سا00	-	-	45سا00	5سا00	-	100%
100%	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 4.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1	العلوم الرقمية	1	1	1سا30	-	-	22سا30	2سا30	-	100%
مجموع السداسي السابع											
			30	17	09سا00	16سا00	-	375سا00	375سا00		

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ج: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)
أخرى*: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

" تخصص: "ترجمة علمية وتقنية"

السداسي:8:

نوع التقييم	أخرى *	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
			محاضرة	أعمال موجهة	أعمال تطبيقية				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.2.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 4.2.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 4.2 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وت إس 4.2 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 4.2 الأرصدة: 1 المعامل: 1
مجموع السداسي الثامن									
		00سا375	00سا375	-	00سا16	00سا09	17	30	

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ج: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)
أخرى*: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

تخصص: "ترجمة علمية وتقنية"

السداسي 9:

نوع التقييم	أخرى*	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 5.1.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 5.1.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	وحدة تعليم منهجية الرمز: وت م 5.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	وحدة تعليم استكشافية الرمز: وت إس 5.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وت أف 5.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	00سا16	00سا09	17	30	مجموع السداسي التاسع

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ب: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)
أخرى*: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

تخصص: "ترجمة علمية وتقنية"

السداسي 10: (سداسي مخصص لإعداد مذكرة التخرج)

المعامل	الأرصدة	الحجم الساعي الأسبوعي	
17	30	55سأ00	العمل الشخصي
		/	التربص في المؤسسة
		/	الملتقيات
		/	أعمال أخرى (حدد)
		751سأ00	مجموع السداسي 10

Spécialité: « Traduction Scientifique et Technique »

Semestre 7

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire Hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 4.1.1 Crédits : 16 Coefficients : 8	Traduction scientifique A/B/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction scientifique A/B'/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction scientifique B/B'/B	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Fondamentale Code : UEF 4.1.2 Crédits : 2 Coefficients : 1	Théories de la traduction	2	1	1h30	-	-	22h30	27h30	-	100%
UE Méthodologique Code : UEM 4.1 Crédits:9 Coefficients : 5	Techniques de la traduction scientifique	5	3	1h30	2h30		60h00	65h00	40%	60%
	Logiciels libres et open source	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 4.1 Crédits:2 Coefficients: 2	Stylistique des textes scientifiques	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 4.1 Crédits : 1 Coefficients : 1	Sciences numériques	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100/%
Total Semestre 7		30	17	09h00	16h00	-	375h00	375h00		

Légende : A langue arabe B langue française B' langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ; CC* = Contrôle continu

Spécialité : « Traduction Scientifique et Technique »

Semestre 8

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire Hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 4.2.1 Crédits : 16 Coefficients : 8	Traduction scientifique A/B/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction scientifique A/B'/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction scientifique B/B'/B	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Fondamentale Code : UEF 4.2.2 Crédits : 2 Coefficients : 1	Théories de la traduction	2	1	1h30	-	-	22h30	27h30	-	100%
UE Méthodologique Code : UEM 4.2 Crédits:9 Coefficients : 5	Techniques de la traduction scientifique	5	3	1h30	2h30		60h00	65h00	40%	60%
	Vulgarisation scientifique	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 4.2 Crédits:2 Coefficients: 2	Stylistique des textes scientifiques	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 4.2 Crédits : 1 Coefficients : 1	Programmation informatique	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100/%
Total Semestre 8		30	17	09h00	16h00	-	375h00	375h00		

Légende : A langue arabe B langue française B' langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ; CC* = Contrôle continu

Spécialité : « Traduction Scientifique et Technique »

Semestre 9

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire Hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 5.1.1 Crédits : 16 Coefficients : 8	Traduction Technique A/B/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction Technique A/B'/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction Technique B/B'/B	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Fondamentale Code : UEF 5.1.2 Crédits : 2 Coefficients : 1	Culture scientifique et acte traductif	2	1	1h30	-	-	22h30	27h30	-	100%
UE Méthodologique Code : UEM 5.1 Crédits:9 Coefficients : 5	Techniques de la traduction technique	5	3	1h30	2h30		60h00	65h00	40%	60%
	Méthodologie de la recherche scientifique	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 5.1 Crédits:2 Coefficients: 2	Stylistique des textes techniques	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 5.1 Crédits : 1 Coefficients : 1	Intelligence artificielle	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100/%
Total Semestre 9		30	17	09h00	16h00	-	375h00	375h00		

Légende : A langue arabe B langue française B' langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ; CC* = Contrôle continu

« Spécialité : « Traduction Scientifique et Technique »

Semestre 10 : (Semestre consacré à la préparation du PFE)

	VHS	Crédits	Coefficients
Travail personnel	55h00	30	17
Stage	/		
Séminaires	/		
Autre	/		
Total Semestre 10	751h00		

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي السابع

وحدة التعليم الأساسية
المادة : الترجمة العلمية أ/ب/أ
الأرصدة: 6
المعامل: 3

أهداف التعليم

تمكين الطالب من ترجمة كل النصوص ذات الطابع العلمي النصوص العلمية بما في ذلك الإنسانية والاجتماعية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ومن اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية.
تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم النصوص بأنواعها وترجمتها.
تعريف الطالب بأهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص العلمية

المعارف المسبقة المطلوبة على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية محتوى المادة

خصائص النص العلمي ومقوماته
ترجمة نصوص علمية من ميادين مختلفة، مع التركيز على إفادة الطالب من الناحية العلمية والترجمة والتدرج في الصعوبة والطول،
ترجمة نصوص من العلوم الإنسانية
ترجمة نصوص من العلوم الإسلامية كعلم الحديث...
ترجمة الملخصات العلمية المأخوذة من مجلات علمية محكمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروافد الثقافية- ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019
-الديداوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.
-الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.
شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دار طلاس، دمشق، 1992.
-أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1، 1993.
-سليمان داوود، الواسطي وآخرون، الترجمة العلمية، مطابع جامعة الموصل، 1983.
-إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
-محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط1، 1986.
-الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.
-Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.
-Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2nd Edition, Routledge, New York, 2024.
-Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4th Edition, Clevedon, USA, 2004.
-Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation Step by Step, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي السابع

وحدة التعليم الأساسية

المادة : الترجمة العلمية أ/ب/أ

الأرصدة: 6

المعامل: 3

أهداف التعليم

تمكين الطالب من ترجمة النصوص العلمية المختلفة
تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمة النصوص العلمية بأنواعها.
تعريف الطالب بأهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص العلمية.

المعارف المسبقة المطلوبة : على الطالب ان يكون ذا ثقافة علمية
محتوى المادة:

- خصائص النص العلمي ومقوماته، وأنواعه
- ترجمة نصوص علمية من ميدان العلوم
ترجمة نصوص من العلوم الإنسانية
ترجمة نصوص من العلوم الإسلامية
ترجمة الملخصات العلمية المأخوذة من مجلات علمية محكمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع

-فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروافد الثقافية- ناشرون،
المحمدية/بيروت، 2019

-الديداوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي
العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.

-الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.

-شحاذة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دار طلاس، دمشق، 1992.

-أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1،
1993.

-سليمان داوود، الواسطي وآخرون، الترجمة العلمية، مطابع جامعة الموصل، 1983.

-عبد العزيز، اللبدي، القاموس الطبّي العربي، دار البشير، عمان، الأردن، 2005.

-إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث،
القاهرة، ط1، 2015.

-إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.

-Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.

-Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2nd Edition, Routledge, New York, 2024.

-Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4th Edition, Clevedon, USA, 2004.

-Vincent, Montalt Resurreccio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation

المؤسسة: جامعة المسيلة عنوان عرض التكوين : ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي فرنسي-إنجليزي السنة الجامعية: 2025-157

2026

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي السابع

وحدة التعليم الأساسية

المادة : الترجمة العلمية ب/ب/ب

الأرصدة: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

تمكين الطالب من ترجمة النصوص العلمية المختلفة
تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمة النصوص العلمية بأنواعها.
تعريف الطالب بأهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص العلمية:

المعارف المسبقة المطلوبة

على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية في لغات التدريس

محتوى المادة:

خصائص النص العلمي ومقوماته، وأنواعه
ترجمة نصوص علمية من ميادين مختلفة
ترجمة نصوص من العلوم الانسانية
ترجمة نصوص من العلوم الإسلامية
ترجمة الملخصات العلمية المأخوذة من مجلات علمية محكمة.
طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع

- فجر محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروافد الثقافية- ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019
-الديداوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.
-الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.
-شحاذة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دار طلاس، دمشق، 1992.
-أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1، 1993.
-سليمان داوود، الواسطي وآخرون، الترجمة العلمية، مطابع جامعة الموصل، 1983.
-عبد العزيز، اللبدي، القاموس الطبّي العربي، دار البشير، عمّان، الأردن، 2005.
إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
-محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط1، 1986.
-الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.

-Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.

-Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2nd Edition, Routledge, New York, 2024.

-Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4th Edition, Clevedon, USA, 2004.

-Peter, NEWMARK, A Textbook of Translation. Longman, Malaysia, 2005.

Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation Step by Step, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي السابع

وحدة التعليم الأساسية

المادة : نظريات الترجمة

الأرصدة: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم:

- الربط بين النظرية والتطبيق من خلال أمثلة متنوعة.
- تنمية قدرة الطالب التحليلية

المعارف المسبقة المطلوبة:

على الطالب أن يكون مكتسبا للمعلومات الأساسية المتعلقة بمجالي اللسانيات والترجمة. ومطورا لمهارات القراءة والتحليل والنقد.

محتوى المادة:

- مدخل إلى نظرية الترجمة وأهميتها،
- تطور الأفكار الترجمة عبر الزمن،
- أهم أعلام الترجمة و اسهاماتهم في ميدان الترجمة،
- النظريات الكلاسيكية للترجمة، وثنائيات الترجمة (الحرفية/الحرّة، الأمانة/ الخائنة، ...)
- نظرية سكوبوس، الترجمة والسياق الثقافي، النظرية السوسiolسانية، ...

طريقة التقييم: امتحان

المراجع

- Baker Mona and Saldanha Gabriela 2009, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, Second edition,.
- Guidère Mathieu 2008, Introduction à la traductologie, Groupe de Boeck s. a de Boeck Université, Rue des minimes 39 B 1000 Bruxelles.
- Ladmiral, J. R. 2002, Traduire: théorèmes pour la traduction, Paris: Gallimard.
- Lefevere André, Translation, History, Culture, a Source Book, Routledge, London and New York, First edition, 1992.
- Munday Jeremy 2010, Introducing Translation Studies Theories and Applications, Taylor & Francis e-Library.
- Newmark Peter 1981, Approaches to Translation, Pergamon Press, Oxford.
- Nida Eugene A. and Charles R. Taber 2003, The Theory and Practice of Translation, Leiden, The Netherlands, Forth impression.
- Nida Eugene A. 1964, *Towards a science of Translation*, Leiden, E. J. Brill, The Netherlands.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي السابع

وحدة التعليم المنهجية
المادة : تقنيات الترجمة العلمية
الأرصدة: 5
المعامل: 3

أهداف التعليم:

- فهم خصوصية النصوص العلمية والنصوص المتخصصة؛
- الوعي بأهمية الترجمة العلمية في تجسير العلوم وتحقيق النهضة العلمية؛
- استيعاب أهم مقاربات ونظريات الترجمة العلمية؛
- اكتساب الحس التحليلي والنقدي للتقنيات وفي قراءة الترجمات العلمية؛

المعارف المسبقة المطلوبة :

الوقوف على أهم الوسائل الموظفة (استراتيجيات ، تقنيات، نظريات) في ترجمة النصوص العلمية

محتوى المادة

تقنيات ترجمة النص العلمي
تلقي النص العلمي والترجمة (القراءة والترجمة)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع

- الحمزاوي، محمد رشاد، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي، 1986.
- Vinay, J. P. et J. Darbelnet 1958: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin.
- Ghazala Hassan, Translation as problems and solutions : A course - book for university students and trainee translators , Valetta Malta : Elga Publication, 1995 .
- Baker Mona and Saldanha Gabriela, Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition), London and New York: Routledge, 2005.
- Cabré M. Teresa, Terminology: theory, methods, and applications, Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 1999.
- Guespin, Louis and Foued Laroussi, Glotto-politique et standardisation, Terminologique, La Banque des mots, special issue, 1989.
- Thelen Marcel , The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet, 8(2), 347-381. Trans-kom ist eine

Objectif des enseignements

Comprendre les logiciels libres permet aux étudiants de découvrir une alternative solide aux logiciels propriétaires, en leur fournissant les compétences nécessaires pour s'intégrer efficacement dans l'écosystème technologique moderne, en leur apportant des connaissances sur les outils pratiques spécifiques à l'open source.

Connaissances préalables recommandées :

Connaissances de base sur l'utilisation de l'outil informatique.

Chapitre I : Introduction générale (10%)

- Définitions et histoire des logiciels libres et open source.
- Différences entre logiciels libres, open source et logiciels propriétaires.
- Philosophie et enjeux éthiques des logiciels libres.
- Types de licences (GPL, LGPL, MIT, Apache, BSD, Creative Commons).

Chapitre II : S'adapter à MX Linux (45%)

- Présentation générale de MX Linux : origines, caractéristiques et avantages.
- Comparaison avec d'autres distributions Linux (Ubuntu, Debian, Fedora).
- Découverte de l'environnement de bureau Xfce personnalisé par MX Linux.
- Gestionnaire de paquets : MX Package Installer, Synaptic, APT.
- Installation, suppression, et mise à jour des logiciels.
- MX Tools : présentation et utilisation (MX Snapshot, MX Tweak, MX Boot Options).
- Personnalisation du système : thèmes, panneaux, raccourcis clavier.
- Introduction au terminal Linux et Commandes de base (navigation, gestion des fichiers et dossiers, édition).

Chapitre III : S'adapter à LibreOffice (45%)

- Présentation générale de Libre Office (historique, caractéristiques, avantages).
- Présentation rapide des applications intégrées (Writer, Calc, Impress, Draw, Base)
- Traitement de texte avec LibreOffice Writer.
- Tableur avec LibreOffice Calc.
- Présentations avec LibreOffice Impress.
- Initiation au LibreOffice Base.
- Dessin vectoriel avec LibreOffice Draw.

Mode d'évaluation: Contrôle continu + Examen

Références :

- Shotts, W. E. (2019). *The Linux Command Line: A Complete Introduction*. No Starch Press.
- Documentation officielle du projet Debian (www.debian.org).
- Documentation officielle LibreOffice (documentation.libreoffice.org).
- Fogel, K. (2017). *Producing Open Source Software: How to Run a Successful Free Software Project*. O'Reilly Media.
- Jean-François Sehan (2020). *LibreOffice - Guide pratique*. Eyrolles.
- Laurent, S. (2009). *Comprendre l'Open Source : logiciels libres, licences libres, logiciels gratuits*. Eyrolles.
- MX Linux Official User Manual (accessible gratuitement en ligne).

- Stallman, R. M. (2002). *Free Software, Free Society: Selected Essays of Richard M. Stallman*. GNU Press.
- Weber, S. (2004). *The Success of Open Source*. Harvard University Press.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي السابع

وحدة التعليم: الاستكشافية

المادة: أسلوبية النصوص العلمية

الرصيد: 2

المعامل: 2

أهداف التعليم

- أن يتعرف الطالب على مفهوم الأسلوبية عامة ثم من منظور ترجمي
- أن يميز الطالب بين أسلوبية النصوص الأدبية والعلمية
- أن يتمكن الطالب من الكشف على الخصائص الأسلوبية للنص العلمي وترجمته

المعارف المسبقة المطلوبة

أن يكون للطلاب احتكاك مسبق بالنصوص العلمية، وأن تكون له عُدّة نظرية حول مفهوم الأسلوبية العام.

محتوى المادة:

- الأسلوبية مفاهيمها وتجلياتها
- الأسلوب والأسلوبية في الدراسات الترجمية
- المشكلات الأسلوبية في الترجمة
- الأسلوبية المقارنة
- خصائص الأسلوب العلمي
- الأسلوبية وترجمة النص العلمي

طريقة التقييم: امتحان

المراجع

- Translational Stylistics: Dulcken's Translations of Hans Christian Andersen', *Language and Literature* 13(1): 13-24.
- Marco, J. (2004) 'Translating Style and Styles of Translating: Henry James and Edgar Allan Poe in Catalan', *Language and Literature* 13(1): 73-90.
- Parks, T. (2007) *Translating Style* (second edn), Manchester: St Jerome Publishing

- جورج مولينيه، الأسلوبية، ترجمة: بسام بركة، المؤسسة اجلامعية للدراسات والنشر و التوزيع، بيروت، لبنان، ط: 2، 2006

- جورج مولينيه، اترىخ الأسلوبية، ترجمة: عز الدين العامري وعبد املنعم الشنتوف، جملة الفكر العريب، بيروت، لبنان، العددان 85.86: 1996

- فيلي ساندريس، نحو نظرية أسلوبية لسانية، ترجمة: خالد حممود جمعة، دار الفكر، دمشق، ط: 1، 2003

المؤسسة: جامعة المسيلة عنوان عرض التكوين: ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي فرنسي-إنجليزي السنة الجامعية: 2025-162 2026

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي السابع

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : العلوم الرقمية

الرصيد: 1

المعامل: 1

أهداف التعليم

- تطوير المهارات في مجال الترجمة بمساعدة الحاسوب (TAO)
- ترسيخ معرفة متخصصة في مجال معالجة اللغات الطبيعية (TALN)
- اكتساب معارف متعلقة بالترجمة متعددة الوسائط
- التعرف على أدوات مساعدة للمترجم في العلمية والتقنية
- مقارنة واستكشاف برمجيات الترجمة القائمة على الذكاء الاصطناعي

المعارف المسبقة المطلوبة

على الطالب أن يكون ملماً بالمبادئ الأساسية للإعلام الآلي التي تساعد على استعمال الحاسوب والبرمجيات الحاسوبية

محتوى المادة:

- تعريف العلوم الرقمية
- أهمية العلوم الرقمية في الترجمة
- شرح المفهوم
- أهداف التراجماتية

تقنيات الترجمة الآلية (TA)

- أنواع الترجمة الآلية
- مناهج الترجمة الآلية
- بعض برامج الترجمة باستخدام الذكاء الاصطناعي

طريقة التقييم: امتحان

المراجع

- Baker Mona and Saldanha Gabriela 2009, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, Second edition,.
- Alcina Amparo 2008, Translation Technologies: Scope, Tools and Resources, Departamento de Traducción y Comunicación, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universitat Jaume I, Spain, ResearchGate.
- Pym Anthony, Perekrestenko Alexander & Starink Bram, Translation Technology and its Teaching, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.
- Hatim Basil and Munday Jeremy 2004, Translation An Advanced Resource Book, Routledge, Taylor & Francis e-Library.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي الثامن

وحدة التعليم الأساسية
المادة: الترجمة العلمية أ/ب/أ
الأرصدة: 6
المعامل: 3

أهداف التعليم

مواصلة العمل على تمكين الطالب من ترجمة كل النصوص ذات الطابع العلمي النصوص العلمية بما في ذلك الإنسانية والاجتماعية
مواصلة العمل على تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمتها.
وقوف الطالب على أهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص العلمية

المعارف المسبقة المطلوبة

على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية

محتوى المادة

الاحاطة بخصائص النص العلمي ومقوماته
ترجمة نصوص علمية من ميادين مختلفة، مع التركيز على إفادة الطالب من الناحية العلمية والترجمة والتدرج في الصعوبة والطول،
ترجمة نصوص من العلوم الإنسانية
ترجمة الملخصات العلمية المأخوذة من مجلات علمية محكمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروافد الثقافية-ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019
-لدياوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.
-الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.
-شحاذة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دار طلاس، دمشق، 1992.
-أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1، 1993.
-سليمان داوود، الواسطي وآخرون، الترجمة العلمية، مطابع جامعة الموصل، 1983.
-إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
-محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط1، 1986.
-الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.
-Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.
-Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2nd Edition, Routledge, New York, 2024.
-Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4th Edition, Clevedon, USA, 2004.
-Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation Step by Step, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السادسي الثامن

وحدة التعليم الأساسية

المادة : الترجمة العلمية أ/ب/أ

الأرصدة: 6

المعامل: 3

أهداف التعليم

مواصلة العمل على تمكين الطالب من ترجمة النصوص العلمية المختلفة
مواصلة العمل على تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمة النصوص العلمية بأنواعها.

وقوف الطالب على أهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص العلمية وتطوير كفاءات الطالب في التعامل معها.

استخراج بعض المفاهيم النظرية الموجودة في النص المقترح للترجمة كالقواعد اللغوية والنحوية

المعارف المسبقة المطلوبة: على الطالب أن يكون على ثقافة علمية في اللغتين المدرس بهما

محتوى المادة

الاحاطة بخصائص النص العلمي ومقوماته

ترجمة نصوص علمية من ميادين مختلفة، مع التركيز على إفادة الطالب من الناحية العلمية والترجمية والتدرج في الصعوبة والطول،

ترجمة الملخصات العلمية المأخوذة من مجالات علمية محكمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع

-فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروافد الثقافية- ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019
-لديداوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.

-الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.

-شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دار طلاس، دمشق، 1992.

-أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1، 1993.

-سليمان داوود، الواسطي وآخرون، الترجمة العلمية، مطابع جامعة الموصل، 1983.

-عبد العزيز، اللبدي، القاموس الطبي العربي، دار البشير، عمان، الأردن، 2005.

-إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.

-إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.

-محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط1، 1986.

-الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.

-Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2nd Edition, Routledge, New York, 2024.

-Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4th Edition, Clevedon, USA, 2004.

-Peter, NEWMARK, A Textbook of Translation. Longman, Malaysia, 2005.

-Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation Step by Step, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

المؤسسة: جامعة المسيلة عنوان عرض التكوين : ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي-فرنسي-إنجليزي السنة الجامعية: 2025-165

2026

السداسي الثامن

وحدة التعليم الأساسية.
المادة : الترجمة العلمية ب/ب/ب
الأرصدة: 4
المعامل: 2

أهداف التعليم

مواصلة العمل على تمكين الطالب من ترجمة النصوص العلمية المختلفة
مواصلة العمل على تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمة النصوص العلمية بأنواعها.
وقوف الطالب على أهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص العلمية
استخراج بعض المفاهيم النظرية الموجودة في النص المقترح للترجمة كالقواعد اللغوية والنحوية
المعارف المسبقة المطلوبة : على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية

محتوى المادة:

الاحاطة بخصائص النص العلمي ومقوماته
ترجمة نصوص علمية من ميادين مختلفة، مع التركيز على إفادة الطالب من الناحية العلمية والترجمية والتدرج في الصعوبة والطول،
ترجمة الملخصات العلمية المأخوذة من مجلات علمية محكمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع

فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروافد الثقافية- ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019
لديداوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.
الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.
شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دار طلاس، دمشق، 1992.
-أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1، 1993.
سليمان داوود، الواسطي وآخرون، الترجمة العلمية، مطابع جامعة الموصل، 1983.
-عبد العزيز، اللبدي، القاموس الطبّي العربي، دار البشير، عمان، الأردن، 2005.
إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
-محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط1، 1986.

الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.
-Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2nd Edition, Routledge, New York, 2024.
-Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4th Edition, Clevedon, USA, 2004.
-Peter, NEWMARK, A Textbook of Translation. Longman, Malaysia, 2005.
-Vincent, Montalt Resurreccio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation Step by Step, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي الثامن

وحدة التعليم الأساسية

المادة: نظريات الترجمة

الأرصدة: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم:

- تكوين قاعدة نظرية متينة للطلبة ليتمكنوا من التعامل مع مختلف النظريات الترجمة وانعكاساتها على الجانب التطبيقي،
- حيازة المادة النظرية الكفيلة برسم الحدود بين النظريات الترجمة،
- الربط بين النظرية والتطبيق من خلال أمثلة متنوعة.

المعارف المسبقة المطلوبة:

على الطالب أن يكون مكتسبا للمعلومات الأساسية المتعلقة بمجالي اللسانيات والترجمة. ومطورا لمهارات القراءة والتحليل والنقد

محتوى المادة:

- دراسة حالات: تحليل مقارن لنصوص بلغات مختلفة وتحديد القرارات الترجمة في سياق نظرية معينة من خلال مشاريع فردية ثم جماعية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع

- Baker Mona and Saldanha Gabriela 2009, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, Second edition.,
- Guidère Mathieu 2008, Introduction à la traductologie, Groupe de Boeck s. a de Boeck Université, Rue des minimes 39 B 1000 Bruxelles.
- Ladmiral, J. R. 2002, Traduire: théorèmes pour la traduction, Paris: Gallimard.
- Lefevere André, Translation, History, Culture, a Source Book, Routledge, London and New York, First edition, 1992.
- Munday Jeremy 2010, Introducing Translation Studies Theories and Applications, Taylor & Francis e-Library.
- Newmark Peter 1981, Approaches to Translation, Pergamon Press, Oxford.
- Nida Eugene A. and Charles R. Taber 2003, The Theory and Practice of Translation, Leiden, The Netherlands, Forth impression.
- Nida Eugene A. 1964, *Towards a science of Translation*, Leiden, E. J. Brill, The Netherlands.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي الثامن

وحدة التعليم المنهجية
المادة : تقنيات الترجمة العلمية
الأرصدة: 5
المعامل: 3

أهداف التعليم:

- تطوير الحس التحليلي
- تطوير الحس النقدي
- فعل اتخاذ القرار في الترجمة

المعارف المسبقة المطلوبة
القراءة المعمقة في المجال العلمي

محتوى المادة:

مراحل ترجمة النص العلمي
تقنيات ترجمة النص العلمي
تلقي النص العلمي والترجمة (القراءة والترجمة)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع

-الحمزاوي، محمد رشاد، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي، 1986.

-Vinay, J. P. et J. Darbelnet 1958: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin.

-Ghazala Hassan, Translation as problems and solutions : A course - book for university students and trainee translators , Valetta Malta : Elga Publication, 1995 .

-Baker Mona and Saldanha Gabriela, Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition), London and New York: Routledge, 2005.

-Cabrè M. Teresa, Terminology: theory, methods, and applications, Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 1999.

-Guespin, Louis and Foued Laroussi, Glotto-politique et standardisation, Terminologique, La Banque des mots, special issue, 1989.

-Thelen Marcel , The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet, 8(2), 347-381. Trans-kom ist eine

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي الثامن

وحدة التعليم المنهجية
المادة : التبسيط العلمي
الأرصدة: 4
المعامل: 2

أهداف التعليم:

- تثبيت المكتسبات القبلية.
- ترجمة نصوص التبسيط العلمي

المعارف المسبقة المطلوبة :

على الطالب أن يكون ملماً بالمفاهيم الأساسية للميدانين العلمي والتقني

محتوى المادة

- تقنيات التبسيط العلمي،
- تحليل نصوص التبسيط العلمي،
- مراجعة (تدقيق الترجمة) نصوص التبسيط العلمي
- ترجمة نصوص التبسيط العلمي

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع

- Baker Mona and Saldanha Gabriela, Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition), London and New York: Routledge, 2005.
- Zapata Becerra A. Argenis. Handbook of general and applied linguistics, Unpublished Ascent work, Mérida, Venezuela: School of Modern Languages, Universidad de Los Andes, 2000.
- Ghazala Hassan, Translation as problems and solutions : A course - book for university students and trainee translators , Valetta Malta : Elga Publication, 1995 .
- Reiss Katharina and Vermeer Hans, Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained, St Jerome Publishing, 1984.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي الثامن

وحدة التعليم: الاستكشافية
المادة: أسلوبيّة النصوص العلمية
الرصيد: 2
المعامل: 2

أهداف التعليم
تعزيز المكتسبات القبلية

المعارف المسبقة المطلوبة
تقييم المكتسبات القبلية والوقوف على النفاص واقتراح الحلول لها

محتوى المادة:
الأسلوبية والترجمة
- الأسلوب والأسلوبية في الدراسات الترجمة
- الأسلوبية المقارنة
- نماذج تطبيقية

طريقة التقييم: امتحان

المراجع

- Translational Stylistics: Dulcken's Translations of Hans Christian Andersen', Language and Literature 13(1): 13-24.
- Marco, J. (2004) 'Translating Style and Styles of Translating: Henry James and Edgar Allan Poe in Catalan', Language and Literature 13(1): 73-90.
- Parks, T. (2007) Translating Style (second edn), Manchester: St Jerome Publishing
- جورج مولينيه، الأسلوبية، ترجمة: بسام بركة، المؤسسة اجلامعية للدراسات والنشر و التوزيع، بيروت، لبنان، ط: 2، 2006
- جورج مولينيه ، اترخ الأسلوبية، ترجمة: عز الدين العامري وعبد الملنعم الشنتوف، جملة الفكر العربي، بيروت، لبنان، العددان 85، 86: 1996.
- فيلي ساندريس، نحو نظرية أسلوبية لسانية، ترجمة: خالد حممود جمعة، دار الفكر، دمشق، ط: 1: 2003.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي الثامن

وحدة التعليم : الأفقية.

المادة : البرمجة

الرصيد: 1

المعامل: 1

Objectifs de l'enseignement :

- Maitrise des méthodes pour l'analyse statistiques en Sciences Sociales et Humaines.
- Aptitude à utiliser des logiciels : R, SPSS, Python, Excel avancé, JMP (avec licence).
- Aptitude à construire et traiter un corpus de textes à partir du Web.

Connaissances préalables recommandées

Avoir un niveau d'utilisateur avancé dans les logiciels courants (suites bureautiques, navigateurs web)

Contenu de la matière

Chapitre 1. Connaissances informatiques et traitement informatique textuel (1 semaine)

- Logiciel et matériel,
- Principes de la programmation,
- Utilisation d'internet,
- Gestion de bases de données,
- Principes d'extraction et analyse de corpus textuels.

Chapitre 2 : Maitrise des méthodes pour l'analyse statistiques en sciences sociales (1 semaine)

- Les variables,
- Moyenne,
- Ecart type et variance,
- Analyse de la variance,
- Loi de probabilités usuelles,
- Test de Khi-deux,
- Coefficient de corrélation,
- Analyse linéaire simple,
- Analyse linéaire multiple,
- Introduction à l'analyse factorielle.

Chapitre 3 : Logiciels et outils pour le traitement de textes (5 semaines)

- Apprentissage pratique obligatoire :

- R,
- SPSS application aux enquêtes,
- Python : analyse de textes (Bibliothèques en Python : NLTK, spaCy, gensim, pandas, etc.),
- Programmation en Python :
 - ??Boucles et conditions
 - ??Fichiers,
 - ??Librairie de base
 - ??Ecriture de scripts pour :
 - traiter des fichiers textes (recherche, tri)
 - gérer des rapports simples (PDF, Excel)
- Excel :
 - ??Fonctions avancées,

Les macros,
Application aux enquêtes,
Analyses de base,
Programmation en Excel de la régression linéaire,
Tableaux croisés et Graphiques :
Tableaux croisés,
Histogrammes,
Diagrammes en barres,
Araignée,
Etc.

Apprentissage optionnel (Obligatoire si Acquisition de la licence) :

Utilisation du JMP,

Chapitre 4 : Extraction de textes et Analyse de données textuelles (3 semaines)

Construction d'un corpus de textes :

Types de corpus textuels : discours, articles, tweets...,

Applications : extraction d'informations, clustering,

Approche par scraping, API.

Les créateurs de contenus et leur rôle dans la production et la diffusion de l'information.

Les questionnaires, les questions ouvertes et les entretiens.

Chapitre 5 : Normalisation et vectorisation de Textes (2 semaines)

Standardisation de textes :

Standardisation de textes :

Suppression de la ponctuation, des chiffres, des caractères spéciaux.

Conversion en minuscules, suppression des espaces blancs superflus.

Tokenisation : découper un texte en mots ou phrases.

Applications.

Normalisation de textes :

Suppression des mots vides : stopwords ("le", "et", "à").

Stemming (Lemmatization) : réduire les mots à leur racine ou forme canonique (utilisation d'un algorithme).

Détection et gestion des fautes d'orthographe (optionnel).

Application.

Vectorisation de textes :

Sac de mots (Bag of Words) : Représentation matricielle du texte.

TF-IDF : Term Frequency-Inverse Document Frequency pour extraire l'importance des mots dans un corpus.

Word Embeddings : Introduction aux représentations vectorielles des mots (Algorithmes Word2Vec, GloVe).

Applications.

Travaux dirigés :

Chapitre 1 :

Exercices simples de programmation,

Vue d'un SGBD du type ACCESS.

Chapitre 2 :

Applications manuelles sur les méthodes statistiques (moyenne, écart-type, variance...) sur des cas SHS,

Application d'analyse factorielle.

Chapitre 3 :

Exercices de Python.

Exercices sur les fonctions et les macros d'Excel.

Tableaux comparatif des langages R, SPSS, Python faisant apparaitre les avantages et les inconvénients,
Approfondir la notion de corpus de textes en SHS,

Chapitre 4 :

Notions d'extraction de corpus de textes à partir de sites Web, email, etc :

??Structuration d'un site Web, emails et toute autre source d'information

??Approche d'extraction par scraping,

??Approche d'extraction par API.

Rôle de la question ouverte et les entretiens dans la construction de corpus.

Chapitre 5 :

Exercices sur la tokenisation, lemmatisation.

Matrices termes – documents

Vectorisation des termes

Applications TF/IDF

Analyse

Mode d'évaluation : Contrôle Continu + Examen

Bibliographie

Ouvrages : Introduction à l'informatique, Principes de la programmation, Gestion de bases de données,)

Duteil-Mougel Carine (2005) : Les mécanismes persuasifs des textes politiques, Corpus N°4. Lien : <http://corpus.revues.org/357>

J. Guilhaumou (2002) : Le corpus en analyse de discours, perspectives historiques.. Corpus N°1. Lien : <http://corpus.revues.org/8>

Ouvrages classiques sur les variables quantitatives et qualitatives.

E.Schultz et M.Bussonnier (2020) : Python pour les SHS. Introduction à la programmation de données. Presses Universitaires de Rennes.

C.Paroissin, (2021) : Pratique de la data science avec R : arranger, visualiser, analyser et présenter des données. Paris : Ellipses, DL 2021.

Baddari Kamel et Herzallah Abdelkarim (2015) : La recherche de l'information, livre – OPU -Algérie.

S.Balech et C.Benavent : NLP texte minig V4.0, (Paris Dauphine – 12/2019) : lien : https://www.researchgate.net/publication/337744581_NLP_text_mining_V40_-_une_introduction_-_cours_programme_doctoral

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي التاسع

وحدة التعليم الأساسية.

المادة : الترجمة التقنية أ/ب/أ

الأرصدة: 6

المعامل: 3

أهداف التعليم

تمكين الطالب من ترجمة كل النصوص التقنية
تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم النصوص التقنية وترجمتها.
تعريف الطالب على أهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص التقنية

المعارف المسبقة المطلوبة : على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية

محتوى المادة

خصائص النص التقني ومقوماته
ترجمة نصوص تقنية من ميادين مختلفة، مع التركيز على إفادة الطالب من الناحية العلمية والترجمية والتدرج في الصعوبة والطول،
ترجمة ملخصات النصوص التقنية المأخوذة من مجلات علمية محكمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروافد الثقافية- ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019
-لديداوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.
-الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.
-شحاذة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دار طلاس، دمشق، 1992.
-أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1، 1993.
-سليمان داوود، الواسطي وآخرون، الترجمة العلمية، مطابع جامعة الموصل، 1983.
-عبد العزيز، اللبدي، القاموس الطبي العربي، دار البشير، عمان، الأردن، 2005.
-إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
-إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
-محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط1، 1986.
-الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.

- Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.
-Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2nd Edition, Routledge, New York, 2024.
-Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4th Edition, Clevedon, USA, 2004.
-Peter, NEWMARK, A Textbook of Translation. Longman, Malaysia, 2005.
-Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation Step by Step, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي التاسع

وحدة التعليم الأساسية

المادة : الترجمة التقنية أ/ب/أ

الأرصدة: 6

المعامل: 3

أهداف التعليم

تمكين الطالب من ترجمة النصوص التقنية المختلفة
تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمة النصوص التقنية بأنواعها.
تعريف الطالب على أهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص التقنية وتطوير كفاءات الطالب في التعامل معها.

المعارف المسبقة المطلوبة

على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية في لغات التدريس

محتوى المادة:

خصائص النص التقني

ترجمة نصوص تقنية مع التركيز على إفادة الطالب من الناجية العلمية والترجمية والتدرج في الصعوبة والطول،

ترجمة ملخصات المقالات التقنية المأخوذة من مجلات علمية محكمة

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع

-فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروافد الثقافية- ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019
-الديداوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.

-الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.

-شحاذة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دار طلاس، دمشق، 1992.

-أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1، 1993.

-سليمان داوود، الواسطي وآخرون، الترجمة العلمية، مطابع جامعة الموصل، 1983.

-عبد العزيز، اللبدي، القاموس الطبّي العربي، دار البشير، عمّان، الأردن، 2005.

-إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.

-إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.

-محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط1، 1986.

-الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1، دمشق، 1994.

-Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.

-Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2nd Edition, Routledge, New York, 2024.

-Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4th Edition, Clevedon, USA, 2004.

-Peter, NEWMARK, A Textbook of Translation. Longman, Malaysia, 2005.

-Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي التاسع

وحدة التعليم الأساسية

المادة : الترجمة التقنية ب/ب/ب

الأرصدة: 4

المعامل: 2

أهداف التعليم

تمكين الطالب من ترجمة النصوص التقنية المختلفة
تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمة النصوص التقنية بأنواعها.
تعريف الطالب على أهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص التقنية
-استخراج بعض المفاهيم النظرية الموجودة في النص المقترح للترجمة كالفقار اللغوية والنحوية

المعارف المسبقة المطلوبة : على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية في لغات التدريس

محتوى المادة:

خصائص النص التقني

ترجمة نصوص تقنية مع التركيز على إفادة الطالب من الناحية العلمية والترجمية والتدرج في الصعوبة والطول،

ترجمة ملخصات النصوص التقنية المأخوذة من مجلات علمية محكمة

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروافد الثقافية-ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019
- لديداوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.
- الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.
- شحاذا الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دار طلاس، دمشق، 1992.
- أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1، 1993.
- سليمان داوود، الواسطي وآخرون، الترجمة العلمية، مطابع جامعة الموصل، 1983.
- عبد العزيز، اللبدي، القاموس الطبي العربي، دار البشير، عمان، الأردن، 2005.
- إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
- إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
- محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط1، 1986.
- الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.

- Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.
- Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2nd Edition, Routledge, New York, 2024.
- Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4th Edition, Clevedon, USA, 2004.
- Peter, NEWMARK, A Textbook of Translation. Longman, Malaysia, 2005.
- Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation Step by Step, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي التاسع

وحدة التعليم الأساسية

المادة : الثقافة العلمية والفعل الترجمي

الأرصدة: 2

المعامل: 1

أهداف التعليم

- الوعي بأهمية اكتساب ثقافة تقنية موسوعية بالنسبة لترجمة النصوص العلمية والتقنية.
- اكتساب كفاءة القراءة المركزة والرصينة.
- اكتساب كفاءة البحث الوثائقي والمعجمي المتخصص.
- الاكتساب الموضوعاتي للمعارف العلمية والتقنية.
- توسعة الرصيد المعرفي لتجاوز الصعوبات الناتجة عن المصطلحات العلمية الدقيقة والمفاهيم العلمية المعقدة

المعارف المسبقة المطلوبة

أن يكون الطالب قادرا على القراءة الدينامية

محتوى المادة:

- القراءة / البحث الوثائقي / النصوص الموازية.
- السجلات اللغوية / مستويات الترجمة.
- المعاجم والمسارد المتخصصة / الاستفادة من التكنولوجيا في الترجمة العلمية والتقنية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع

الحمزاي، محمد رشاد، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي، 1986.

-Vinay, J. P. et J. Darbelnet 1958: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin.

-Ghazala Hassan, Translation as problems and solutions : A course - book for university students and trainee translators , Valetta Malta : Elga Publication, 1995 .

-Baker Mona and Saldanha Gabriela, Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition), London and New York: Routledge, 2005.

-Cabré M. Teresa, Terminology: theory, methods, and applications, Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 1999.

-Guespin, Louis and Foued Laroussi, Glotto-politique et standardisation, Terminologique, La Banque des mots, special issue, 1989.

-Thelen Marcel , The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet, 8(2), 347-381. Trans-kom ist eine

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي التاسع

وحدة التعليم المنهجية
المادة : تقنيات الترجمة التقنية
الأرصدة: 5
المعامل: 3

أهداف التعليم:

- فهم خصوصية النصوص التقنية والنصوص المتخصصة؛
- الوعي بأهمية الترجمة التقنية في تجسير العلوم التقنية
- اكتساب الحس التحليلي والنقدي للتقنيات وفي قراءة الترجمات التقنية؛

المعارف المسبقة المطلوبة

الوقوف على أهم الوسائل الموظفة (استراتيجيات ، تقنيات، نظريات) في ترجمة النصوص التقنية

محتوى المادة

تقنيات ترجمة النص التقني
تلقي النص التقني والترجمة (القراءة والترجمة)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة

المراجع

الحمزاوي، محمد رشاد، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتتميطها، دار الغرب الإسلامي، 1986.

-Vinay, J. P. et J. Darbelnet 1958: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin.

-Ghazala Hassan, Translation as problems and solutions : A course - book for university students and trainee translators , Valetta Malta : Elga Publication, 1995 .

-Baker Mona and Saldanha Gabriela, Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition), London and New York: Routledge, 2005.

-Cabré M. Teresa, Terminology: theory, methods, and applications, Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 1999.

-Guespin, Louis and Foued Laroussi, Glotto-politique et standardisation, Terminologique, La Banque des mots, special issue, 1989.

-Thelen Marcel , The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet, 8(2), 347-381. Trans-kom ist eine

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي التاسع

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: منهجية البحث العلمي

الرصيد 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

- تعزيز المهارات المنهجية للطالب المتعلقة بالبحث والتوثيق.
- تعزيز اكتساب تقنيات الكتابة العلمية.
- تعزيز الفكر العلمي النزيه.

المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك تقنيات التحرير والصياغة العلمية الأساسية.
- التمتع بمهارات البحث وجمع المعلومات والتدقيق اللغوي.
- التمتع بالفكر النقدي والمنطق ومهارات التحليل والتركيب.

محتوى المادة

- التعريف بالبحث العلمي وأسس وضوابطه (صياغة فرضيات البحث والأسئلة البحثية، تحديد منهجية البحث والأدوات اللازمة لجمع وتحليل البيانات، جمع وتحليل البيانات، استعراض الدراسات السابقة وتوثيق المصادر، كتابة وتفسير النتائج وربطها بالفرضيات والأهداف).
- مناهج البحث العلمي (الاستقرائي، التحليلي المقارن، الوصفي، التجريبي، التاريخي، ... إلخ).
- ميزات الباحث العلمي/ أخلاقيات البحث العلمي/ قواعد النزاهة العلمية/ السرقة العلمية.
- تمارين تطبيقية تتمثل في بحوث صغيرة باللغات الثلاث في شكل قراءات تلخيصية لفصول وكتب نظرية ولمواضيع تثقيفية متنوعة تدور حول مواضيع في التخصص.
- طريقة التقييم:** مراقبة مستمرة + امتحان.

المراجع:

- Bentham, J., Dagognet, F., Onfray, M. (2006). *Déontologie: ou Science de la morale*. 1^{ère} Edition. Edition Encre Marine. France
- Claire Doussard (2024). *Guide de survie de l'enseignant-chercheur indépendant*. Libronova. France.
- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales*. Ellipses. France.
- Lebrun, J.-L. (2012). *Guide pratique de rédaction scientifique*. EDP Sciences. France.
- Mathieu Guidère (2004). *Méthodologie de la recherche : guide du jeune chercheur en lettres, langues, sciences humaines et sociales : maîtrise, DEA, master, doctorat*. Ellipses. France.
- Pierre N'da (2007). *Méthodologie et guide pratique du mémoire de recherche et de la thèse de doctorat en lettres, arts, sciences humaines et sociales : informations, normes et recommandations universitaires, techniques et pratiques actuelles*. L'Harmattan. France.

السداسي التاسع

وحدة التعليم: الاستكشافية.
المادة: أسلوبيّة النصوص التقنية
الرصيد: 2
المعامل: 2

أهداف التعليم

أن يتعرف الطالب على مفهوم الأسلوبية عامة ثم من منظور ترجمي
• أن يتمكن الطالب من الكشف على الخصائص الأسلوبية للنص التقني وترجمته

المعارف المسبقة المطلوبة

أن يكون للطالب احتكاك مسبق بالنصوص التقنية، وأن تكون له عُدّة نظرية حول مفهوم الأسلوبية العام.

محتوى المادة:

- الأسلوبية مفاهيمها وتجلياتها
- الأسلوب والأسلوبية في الدراسات الترجمة
- المشكلات الأسلوبية في الترجمة
- الأسلوبية المقارنة
- خصائص الأسلوب التقني
- الأسلوبية وترجمة النص التقني

طريقة التقييم: امتحان

المراجع

- Translational Stylistics: Dulcken's Translations of Hans Christian Andersen', Language and Literature 13(1): 13-24.
- Marco, J. (2004) 'Translating Style and Styles of Translating: Henry James and Edgar Allan Poe in Catalan', Language and Literature 13(1): 73-90.
- Parks, T. (2007) Translating Style (second edn), Manchester: St Jerome Publishing

- جورج مولينييه، الأسلوبية، ترجمة: بسام بركة، المؤسسة اجلامعية للدراسات والنشر و التوزيع، بيروت، لبنان، ط: 2، 2006.
- جورج مولينييه ، اترىخ الأسلوبية، ترجمة: عز الدين العامري وعبد املنعم الشنتوف، جملة الفكر العربي، بيروت، لبنان، العددان 85.86: 1996.
- فيلي ساندريس، نحو نظرية أسلوبية لسانية، ترجمة: خالد حممود جمعة، دار الفكر، دمشق، ط، 1: 2003.

Objectifs de l'enseignement :

- Maîtrise des algorithmes IA pour le traitement textuel des enquêtes
- Aptitude à utiliser le logiciel Python,
- Comprendre les approches de l'IA dans la résolution de problèmes,
- Aptitude à traiter un corpus de textes.

Connaissances préalables recommandées

Avoir un niveau d'utilisateur avancé dans les logiciels courants (suites bureautiques, navigateurs web)

Contenu de la matière

Chapitre 1 : Introduction

- Introduction à l'Intelligence artificielle (IA) (1 semaine, si insuffisant utiliser 1 séance de TP pour compléter)

- o Survol historique de l'intelligence artificielle,
- o IA étroite (ou faible)
- o IA générale (ou forte) Apprentissage supervisé et apprentissage non supervisé
- o Les approches de l'IA dans la résolution de problèmes,
- o Perspectives.

Chapitre 2 : Rappel et Complément sur le langage (2 semaines)

- o Les fondamentaux
- o Les bibliothèques Pandas, Numpy, etc.
- o Introduction à la programmation objet,
- o Lire et traiter des fichiers textes (recherche, tri)
- o gérer des rapports simples (PDF, Excel)

Chapitre 3 : Types d'IA et Approches (6 semaines)

- IA Symbolique (système expert)

- Apprentissage Automatique (Machine Learning)

o Machine Learning (ML), avec les exemples comme : Classification d'emails comme "spam" ou "non-spam", recommandations, identification d'images (ex : des visages), etc.

- Apprentissage Profond (Deep Learning)

- o Deep Learning
- o Génération de texte avec Transformers (ou autre).

- IA par Renforcement (Renforcement Learning)

- o Apprentissage par renforcement (RL)

Mini-projet (3 semaines – travail personnel encadré – à distribuer à la fin du chapitre 2) : Traitez 1 sujet au choix parmi :

Sujet 1. Analyse de Sentiments sur les Réseaux Sociaux

Objectif :

Analyser des corpus de texte provenant des réseaux sociaux (Twitter, Facebook, etc.) pour déterminer les sentiments des utilisateurs à propos d'un sujet particulier (ex. : une campagne politique, une crise sanitaire, ou un événement social).

Outils : Python, TextBlob, VADER, Tweepy (pour Twitter), pandas, matplotlib, GeoPandas.

Sujet 2. Clustering des Comportements Sociaux dans des Enquêtes

Objectif :

Utiliser des techniques de clustering pour regrouper des individus ayant des comportements sociaux similaires à partir de données d'enquête. Cela peut être utile pour segmenter une population en groupes d'intérêt distincts.

Outils : Python, pandas, sklearn, matplotlib, seaborn, scikit-learn.

Sujet 3. Analyse de Texte pour l'Extraction d'Informations dans des Discours Politiques

Objectif :

- Utiliser l'IA pour extraire des thèmes principaux et des entités nommées (noms de personnes, lieux, dates) à partir de discours politiques. Cela peut être utilisé pour comprendre les préoccupations des politiciens et analyser leur rhétorique.

Outils : Python, spaCy, Transformers (BERT), gensim (LDA), matplotlib, WordCloud.

Sujet 4. Modélisation Prédictive des Comportements Sociaux à partir de Données de Consommation

Objectif :

Construire un modèle prédictif pour estimer les comportements sociaux des consommateurs (par exemple, la probabilité d'achat de produits ou de participation à des événements sociaux) en fonction de diverses variables.

Outils : Python, sklearn, pandas, matplotlib, seaborn.

Sujet 5. Analyse des Réseaux Sociaux (Sociologie des Réseaux)

Objectif :

Utiliser des techniques d'analyse des réseaux sociaux (Social Network Analysis - SNA) pour étudier les relations entre individus dans un réseau social, en utilisant des données structurées.

Outils : Python, NetworkX, Gephi, matplotlib, pandas.

Travaux dirigés / Travaux pratiques

Chapitre 1 :

1. Reprendre les notions vues dans le cours (chapitre 1) et approfondir la notion d'apprentissage supervisé et non supervisé
2. Quelle est la différence entre apprentissage supervisé et apprentissage non supervisé ?
3. Donner des exemples d'apprentissage
4. Cas à faire en travail personnel :

Etudier la littérature sur l'IA afin de déterminer si les ordinateurs actuels peuvent mener à bien les opérations suivantes :

- Jouer correctement au ping-pong
- Conduire une voiture au centre d'une ville
- Découvrir et démontrer des théorèmes mathématiques
- Ecrire une histoire drôle
- Donner un avis pertinent dans un domaine juridique donné
- Réaliser une opération chirurgicale complexe

Chapitre 2 :

- Exercices en Python : programmes, les listes et les tuples, manipulation de données avec les bibliothèques vues au cours.

Chapitre 3 :

1. Exercice sur le système expert :

- Soit les règles suivants en chainage avant :

- R1 : A \rightarrow E
- R2 : B \rightarrow D
- R3 : H \rightarrow A \cap F
- R4 : E \cap G \rightarrow C
- R5 : E \cap K \rightarrow B
- R6 : D \cap E \cap K \rightarrow C

- R7 : $G \cap K \cap F \cap A$

Ordre des règles : R3 R7 R1 R4 R5 R2 R6

Faits non déductibles : H, G, K

Base de faits initiale : H, K

But : C

Questions :

Faire le graphe correspondant aux règles

Dérouler le système en chaînage avant.

2. Introduire quelques algorithmes utilisés dans le ML :

- Régression linéaire,
- Gradient descendant
- Classification en catégories basées sur les attributs
- Regroupement d'objets similaires en clusters
- Etc.

3. Donner des exemples sur la classification, les recommandations, l'identification d'images.

4. Exercices sur chaque type d'apprentissage :

- ML
- Deep learning (CNN, RNN)
- renforcement

Les séances de TP seront réservées pour la programmation des exercices vus en TD en utilisant Python et à la réalisation d'un mini-projet.

Mode d'évaluation : Contrôle Continu + Examen

Bibliographie :

- R.Inglehart (1997) : Modernization and Postmodernization : Cultural , economic, and political change in 43 societies – Princeton University Press.
- Western Values are Diverging from the rest of the world's. – The Economist – 2023.
- Western Michigan University : World Values Survey. Lien : <https://wmich.edu/economics/world-values-survey>
- Ganascia, J.Gabriel (2024) : l'IA expliquée aux humains. Paris France- Edition le Seuil.
- Anglais, Lise, Dilhac, Antione, Dratwa, Jim et al. (2023) : L'éthique au coeur de l'IA. Quebec Obvia.
- J.Robert (2024) : Natural Language Processing (NLP) : définition et principes – Datasciences. Lien : <https://datascientest.com/introduction-au-nlp-natural-language-processing>
- Qu'est-ce que le traitement du langage naturel. Lien : <https://aws.amazon.com/fr/what-is/nlp/>
- H.Belhadeh, I.Djemal : Méthode TALN – Cours de l'université de Msila - Algérie
- B. Prieur : Traitement automatique du langage naturel avec Python. Le NLP avec SpaCy et NLTK.
- Baddari Kamel et Herzallah Abdelkarim (2015) : La recherche de l'information, livre – OPU -Algérie.

VII- رأي وتأشيرة الهيئات الإدارية والعلمية

عنوان الماستر المدمج لليسانس: ترجمة كتابية وترجمة شفوية / عربي-فرنسي-انجليزي

رئيس القسم	مسؤول الميدان
<p>التاريخ والمصادقة</p> <p>جامعة محمد بوضياف بالسيطة مسؤول ميدان التكوين آداب ولغات أجنبية كلية الآداب واللغات فوزية</p>	<p>التاريخ والمصادقة</p> <p>كلية الآداب واللغات رئيس قسم الترجمة العبد الحليم فاروق رئيس قسم الترجمة</p>
<p>عميد الكلية</p> <p>التاريخ والمصادقة</p> <p>وزارة التعليم العالي والبحث العلمي جامعة محمد بوضياف بالسيطة الكلف بتسيير شؤون عمادة كلية الآداب واللغات لهي لخضر</p>	
<p>مدير الجامعة</p> <p>التاريخ والمصادقة</p> <p>مدير جامعة المسيلة الأستاذ: بولاعة عملي</p>	

